



64

Präventioun Abroch



73

De Kleeschen zu Rued-Sir



04

Réception de nouvel an





Wat war lass?
Ouverture vum Rueder Chrëschtmaart

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 1 / 2020

Unter der Verantwortung des Schöffenrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Eröffnung des Weihnachtsmarktes in Roodt/Syre
Ouverture du Marché de Noël de Roodt/Syre

Foto vom / Photo du 29.11.2019

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 2 Franz Speltz
- p. 3 au milieu: Marie-Paule Schmit-Kinnen
- p. 64 Jean-Pierre Meisch
- p. 67 au milieu www.schammatdorf.de
- p. 68 en bas à gauche et p. 69 en haut à droite: Dany Niesen
- p. 71 1^{re} ligne au milieu et les 2 photos en bas: Franz Speltz
- p. 75 Yves Gilbertz
- p. 84 en haut Rob Schiltz
- p. 84 en bas+p. 85 en haut: Chorale Ste-Cécile Roodt/Syre
- p. 85 en bas Jugendhaus Betzder
- p. 86 +p. 87 en haut: Marie-Paule Schmit-Kinnen
- p. 88 Chorale Ste-Cécile Roodt/Syre
- p. 89 Marie-Paule Schmit-Kinnen
- p. 90 en haut Menster Musek
- p. 90 en bas+p. 91 en haut Ouljer Musek
- p. 91 en bas Marcel Schwartz

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 45-47 Biologische Station SIAS
- p. 48-51 Umweltberodung Lëtzebuerg (EBL)
- p. 59+60 CGDIS
- p. 61 Elterevereenegung Betzder / APE Betzdorf
- p. 64 Commission des affaires sociales et du troisième âge
- p. 84 en haut Rob Schiltz
- p. 86 Marie-Paule Schmit-Kinnen

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	13
Sitzung vom 8. November 2019 Séance du 8 novembre 2019	13
Sitzung vom 13. dezember 2019 Séance du 13 décembre 2019	26
Neues Mitglied im Gemeinderat Nouveau membre au conseil communal	44
Natur Nature	45
Bevölkerung Population	52
Mitteilungen Avis	54
Wat war lass?	62
Vereedegung Assermentation	62
07.11.2019 Konferenz "Präventioun Abroch"	64
14.11.2019 Den Här Jean Pierre Mangel op Besuch am Gemengenhaus zu Bierg	65
16.11.2019 Legotrip a Răpăzodi am Syrkus	66
22.11.2019 De Schäfferot op Visite am „Schammatdorf“ zu Tréier	67
23.11.2019 "Concert an der Expo" Lex Gillen an Dany Niesen	68
29.11.2019 Ouverture vum Rueder Chrëschtmaart Ouverture du Marché de Noël de Roodt/Syre	70
30.11.2019 De Kleesche kënn op Rued! Le Saint-Nicolas s'est rendu à Roodt/Syre	73
04.12.2019 Christmas with Elvis & Whitney	75
06.12.2019 "Concert an der Expo" Duo Clarinette Violoncelle & BELLARTE	76
09.12.2019 "Eng nei Zukunft fir déi "Al Scheier" - Workshop II «Projet de réaménagement de l'ancienne grange à Betzdorf»- Workshop II	78
11.12.2019 Iwwerreechung vun de Subsidien un d'Schüler an d'Studente vun der Gemeng Betzder Remise des subsides aux élèves et étudiants de la commune de Betzdorf	79
22.12.2019 Filmnomëtten am Syrkus	80
08.02.2020 Erste Ausgabe des regionalen „Repair Cafés“ in Olingen 1 ^{ère} Édition du «Repair Café» régional à Olingen	81

73



Wat war lass?
De Kleeschen zu Rued-Sir

86



Veräinsliewen
Pappendag vun de WiddeBierger 50+

76



Wat war lass?
Concert an der Expo

Veräinsliewen | Vie associative 84

27.07.2019	Konveniat vun de Joeren 1922-1950 zu Menster	84
27.07.2019	Hämmelsmarsch vum Rueder Gesank	84
August 2019	D'Jugendhaus hëlleft !	85
10.11.2019	Pappendag vun de WiddeBierger 50+	86
16.11.2019	WiddeBiergerdag	87
24.11.2019	Firmung in Mertert	87
01.12.2019	Adventsbasar vum Rueder Gesank mat de Scouten am Syrkus	88
10.12.2019	Chrëschtfeier mat de WiddeBierger 50+	89
19.01.2020	Generalversammlung vun der Menster Musek mat Scheckiwwerreechung	90
09.02.2020	Kannerfuesbal vun der Ouljer Musek	90
23.02.2020	Traditionnelle Kannerfuesbal vum DT Rued-Sir zu Menster am Centre Cultruel	91

Anzeigen | Annonces 92

Veranstaltungen | Manifestations 97

Kalender | Calendrier 106

Ansprechpartner | Contacts 107

Adresses utiles 108



VORWORT

PRÉFACE

**NEIJOERSRECEPTIOUN,
DE 5. JANUAR 2020
AM SYRKUS ZU RUED-SIR**

Ried vum Buergermeeschter

**RÉCEPTION DE NOUVEL AN
LE 5 JANVIER 2020
AU SYRKUS À ROODT/SYRE**

Discours du bourgmestre



Léif Leit,
et ass mir eng grouss Freed, Iech alleguer haut mam Gemengerot
um NeiJoerspatt vun der Gemeng Betzder hei am Syrkus begréissen
ze kënnen.

Den NeiJoersempfang ass d'Geleeënheet, fir e kuerze Réckbléck op
dat vergaangent Joer ze maachen an awer och gläichzäiteg e Bléck
no vir ze geheien op all déi Aufgaben a Projet'en, déi am neie Joer
um Programm stinn.

Vill Projet'en sinn am leschte Joer ugelaft:

De Pompjeesbau ass voll am Bau a soll laut Timing am August
nächst Joer fäerdeg ginn. Op dëser Plaz an eiser Gemeng wäert
et awer och elo nach virun den Ouschtere mam Bau vun engem
gréissere Supermarché, dem *Cactus*, lass goen. De *Cactus* wäert
seng Diere kuerz viru Chrëschttag 2021 opmaachen. An dem ganze
Kontext gëtt och d'Strooss dohinner liicht verbreet, sou dass et op
dëser Plaz zu engem gréissere Chantier wäert kommen, dee sech
bis Enn d'nächst Joer hinzéie wäert.

Chers toutes et tous,
J'ai le grand plaisir, ensemble avec les membres du conseil
communal, de vous souhaiter la bienvenue à la réception de nouvel
an de la commune de Betzdorf.

Cette cérémonie de début d'année offre l'occasion de dresser un
bref aperçu de l'année écoulée mais également de regarder vers
l'avenir, vers tous les devoirs et projets prévus pour cette nouvelle
année.

Beaucoup de projets ont été entamés l'année dernière:

Les travaux de la nouvelle caserne pour les sapeurs-pompiers sont
en cours/battent leur plein et selon le planning, la finalisation de
ce bâtiment est prévue pour le mois d'août de l'année prochaine.
Au même endroit commenceront avant Pâques les travaux pour
la construction d'un grand supermarché *Cactus*, dont l'ouverture
est prévue pour avant Noël 2021. Dans ce contexte, la route sera
légèrement élargie de sorte que cet endroit se transformera en un
grand chantier qui durera jusqu'à la fin de l'année prochaine.

Mir bleiwen zu Menster, wou fir d'Quetschekiermes d'Haus "Ënnescht Wiirts" mat der "Fiewesch Plaz" soll fäerdeg sinn. De Chantier ass voll am Bau an d'Aarbechte lafen no Plang.

No zwee laange Joeren aus der Siicht vun den Awunner aus der Menster- respektiv der Rueder-Strooss tëschent Menster a Rued-Sir ass de Chantier vun der Neigestaltung vun der Hullemillen leschten Oktober op en Enn gaangen.

An zu Menster ass och nach Enn d'lescht Joer de Wunnengsbauprojet an der "Rue de la Grotte" fäerdeg ginn.

Zu Rued um Schoulcampus ass eng nei *mBox* installéiert ginn an de Projet vum Méigeneratiounenhaus "Iewescht Bowéngs" ass lo Enn 2019 ganz fäerdeg ginn.

De Projet vun de Gemeinschaftsgäert hei zu Rued gött an den nächste Wochen, soubal d'Wieder et erlaabt, fäerdeg. All dës Projet'en ginn elo an nächster Zukunft och ageweit.

Bei anere Projet'en si mir awer net sou gutt viru komm, wéi mir eis dat gewénst haten. Ech denken do un d'Rue de la Gare zu Betzder an déi vu Rued, do geet et lo no engem Joer Verspéidung Ufanks dëst Joer lass. Och bei eise Wunnengsbauprojet'en, wou mir nach ëmmer mat der Planung am Gaang sinn an nach kee Vote am Gemengerot gemaach hunn, hu mir en Décalage par rapport zu eiser Agenda.

Mir wëssen et alleguer, de Wunnengsbau ass eng vun de gréissten Erausforderungen hei am Land. Terrain'en hei zu Lëtzebuerg si rar, d'Präisser klammen immens séier, an d'Offer kënn der Demande net méi no, an de Leit hire Revenu kënn de Wunnengspräisser och net méi no.

Tëscht 2010 an 2019 sinn d'Präisser vum Logement (egal ob Vente oder Locatioun) an der Moyenne ëm 5% geklommen, a vu datt awer d'Revenu'en vun de Leit net am selwechte Pourcentage geklomme sinn, mussen ëmmer méi Stéit méi wéi 40% vun hirem Revenu fir hir Wunneng ausginn.

Mir hunn eis grouss op de Fändel geschriwwen, datt mir an eiser Gemeng erschwéngleche Wunnraum schafe wëllen, Wunnenge fir ze kafen awer och fir ze lounen.

Eis bestoend Wunnengsbauprojet'en, un deene mir lo schon 2 Joer plangen, sinn:

- de Projet "An de Laangfelder" zu Bierg,
- de Projet um Site vun der aler Schoul zu Betzder an deen hei zu Rued laanscht d'Hauptstrooss.

Eist Haaptzil ass natierlech, datt mir déi 3 Projet'en dëst Joer am Gemengerot stëmmen, fir endlech mam Bau vun dëse Wunnengen unzekommen.

Restons à Mensdorf. La maison «Ënnescht Wiirts» et la «Fiewesch Plaz» doivent être prêtes pour la «Quetschekiermes», le chantier est en plein cours et les travaux avancent conformément au planning.

Enfin, après deux longues années du point de vue des riverains des rues «de Mensdorf» resp. «de Roodt/Syre», le chantier du réaménagement de la «Hullemillen» s'est terminé au mois d'octobre dernier.

Le projet de logement «Rue de la grotte» à Mensdorf a également été achevé fin de l'année dernière.

Une nouvelle *mBox* a été installée au campus scolaire à Roodt/Syre et le projet d'une maison multi-génération «Iewescht Bowéngs» a été finalisé fin de l'année 2019.

Le projet des jardins communautaires à Roodt/Syre sera terminé au cours des prochaines semaines dès que les conditions météorologiques le permettront. Ces projets seront inaugurés sous peu.

D'autres projets n'ont pas avancé comme prévu et comme nous l'aurions souhaité. Dans ce contexte je pense à la Rue de la gare à Betzdorf et celle du même nom à Roodt/Syre, les travaux y commenceront cette année avec un an de retard. Concernant nos projets de logement qui se trouvent toujours en phase de planification et qui n'ont pas encore été votés au conseil communal nous devons constater également un décalage par rapport à notre agenda.

Nous savons tous que la construction de logements est l'un des plus grands défis de notre pays. Les terrains à bâtir au Luxembourg sont rares, les prix augmentent rapidement et l'offre ne peut plus couvrir la demande et le revenu des gens n'augmente pas au même rythme que les prix pour le logement.

Entre 2010 et 2019 les prix du logement (en propriété ou en location) ont augmenté en moyenne de 5 %, les revenus n'ayant pas augmenté dans les mêmes proportions, de plus en plus de ménages sont obligés de consacrer plus de 40 % de leurs revenus au logement.

Nous nous sommes engagés à créer des logements abordables dans notre commune, des appartements à louer ou à la vente.

Nos projets de logement existants que nous préparons déjà depuis 2 ans, sont:

- le projet «An de Laangfelder» à Berg,
- le projet sur le site de l'ancienne école à Betzdorf et celui le long de la rte de Luxembourg à Roodt/Syre.

Notre objectif principal est, bien sûr, de faire voter ces 3 projets au conseil communal afin que nous puissions enfin commencer à construire ces logements.

Nieft dëse bestoende Wunnengsbauprojet'en hu mir 4 zousätzlech Siten an eiser Gemeng definéiert, wou mir Wunnenge wëlle schafen. Un dëse 4 neie Projet'e wëlle mir dëst Joer intensiv plangen. Dëst wieren:

En plus de ces projets de logement existants, nous avons défini 4 endroits supplémentaires dans notre commune où nous voulons créer des logements. Durant l'année à venir nous voulons travailler intensivement sur ces 4 nouveaux projets. Ces projets sont:

1 Menster Pompjeesbau	2,30	4
2 Menster Paschtoueschhaus	6,50	4
3 Kraizung Ouljen rue de Betzdorf/rue de Flaxweiler	7,80	2
4 Menster Schoul	24,01	10
5 Achat Appart. Ruedt		1
6 Bierg SNHBM	90,34	24
7 Betzder Schoul	42,00	30
8 Ruedt SNHBM	90,34	30
9 Café Amérique	31,12	3
10 Ënnescht Wierts	2,00	2
11 Rue de la Grotte		3
12 Bowéngsbierg		2
	295 ares, 3 Hektar Land, déi mir als Gemeng wäerte fir Wunnengsbau notzen.	110

Zum Logement zielen ech och nach e weidere neie Projet, deen doranner besteet, deene Leit, deenen et am schlechten geet, eng Plaz ze schafen, wou si ënner besserer Konditiounen kënnen wunnen wéi dat momentan de Fall ass, an dat ass de Projet fir vun der Renovéierung vum ale Paschtoueschhaus zu Betzder, wou zënter Joeren d'Demandeurs de Protection Internationale logéiert sinn. Dir wësst hei steet deen integrale Volume vun der Scheier vun deem Haus eidel, a mir wäerten dat ganz Haus ëmbauen no de Critère vum OLAI ONA (Office national de l'Accueil) fir d'Méiglechkeet ze schafen 30 Flüchtlingen hei kënnen ze logéieren, e Projet dee mir zu 100% vum Staat rembourséiert kréien.

Pour moi, le logement englobe également un autre nouveau projet, qui consiste à créer un lieu pour les personnes les plus démunies, au sein duquel elles pourront vivre dans des conditions meilleures qu'elles ne l'ont fait jusqu'à présent. Il s'agit du projet de rénovation de l'ancien presbytère de Betzdorf, où les demandeurs d'asile vivent depuis des années. Comme vous le savez, le volume intégral de la grange de cette maison est inoccupé. Nous allons transformer le bâtiment entier selon les critères de l'OLAI ONA (Office national de l'Accueil) afin de pouvoir accueillir 30 réfugiés. Les coûts de ce projet seront remboursés à 100% par l'État.

E Projet wou mir eisen Agenda wäerten anhalen ass dee vun der Betzder Scheier. Mir hunn et fäerdeg bruecht, innerhalb vun 11 Méint mat 2 Workshopen de Projet esou mat de Betzder Leit zesammen ze gestalten, datt en hire Wënsch a Besoin'en entsprécht. Well dës Scheier klasséiert ass, hunn och "Sites et Monument" hiert Wuert matzeschwätzen, wat d'Saach net onbedéngt méi einfach mécht an och net zur Verkierzung vun der Planungsphase féiert. An trotzdem hu mir de Projet nach an der leschter Gemengerotssëtzung vum leschte Joer gestëmmt a mir wäerten nach dëst Joer mat den Aarbechten ukomme fir hei wichteg Subsidien am Kader vum Gemengenentwécklungspang ze kréien. E Projet deen zur Beliewung vu Betzder wäert bäidroen.

Un projet qui se déroule comme prévu au calendrier est celui de la grange à Betzdorf. En 11 mois, nous avons réussi à organiser 2 ateliers avec les habitants de la localité afin de planifier ce projet ensemble avec eux tout en respectant leurs vœux et leurs besoins. Étant donné que cette grange est un bâtiment classé «monument historique», le service des sites et monuments nationaux a également son mot à dire en la matière ce qui ne simplifie pas nécessairement les choses et ne contribue pas à raccourcir la phase de planification. Néanmoins nous avons voté ce projet lors de la dernière séance du conseil communal de l'année passée et nous allons commencer avec les travaux cette année pour pouvoir profiter des subventions importantes dans le cadre du plan de développement communal. Ce projet contribuera à la revitalisation du village de Betzdorf.

An deem groussen Volume wäerte Raimlechkeete fir d'Betzder Awunner entstanen, an 2 Asbl'en, déi schonn an eiser Gemeng hire Siège hunn, wäerten och an der Scheier eng nei Heemecht fannen, et sinn dat d'Initiativ Liewensufank an d'Trisomie 21.

Ce volume important hébergera des locaux pour les habitants de Betzdorf et pour deux associations sans but lucratif (asbl) ayant déjà leur siège dans notre commune, à savoir l'Initiativ Liewensufank et Trisomie 21.

Dir wësst, dëse Projet, souwéi och dee vun de Gemeinschaftsgäert sinn am Kader vum Gemengenentwécklungsplang zesumme mat enger aktiver Participatioun vun enger Rei vun Iech, wäert Bierger, realiséiert ginn. Ech hunn et immens flott fonnt, wéi duerch de Projet vun de Gemeinschaftsgäert während den 2 Aktiounsdeeg Bierger aus eiser Gemeng zesumme komm sinn, déi sech vläicht sou ni begéint wieren, an sech duerch dëse Projet, wou zesumme geplanz, gehummert, geschafft, giess a gedronk gouf, kenne geleiert hunn.

Op dës Aart a Weis hu mir op lokalem Niveau Leit zesumme bruecht.

Dëst ass sécher en Challenge, dee mir als Gemeng hunn! Mir ziele méttlerweil 4087 Awunner aus 61 verschidden Nationalitéiten. Hei musse mir méi Effort'en maachen, wa mir d'Leit wëlle méi zesummebréngen. Am Alldag gëtt et do kaum Kontakt, virun allem dacks weinst der Sprooch. Vill Leit bleiwe gären ënnert hiresgläichen. Ech denken, datt hei Engagement, Initiativ a gudd Wëlle gefuerdert sinn, an dat op allen Niveauen, sief et op politeschem-, individuellem- oder um associativem Plang. Nëmme esou kënne mir zesummen eis "Cohésion sociale" stäerken.

Stéchwuert "Cohésion sociale": Op een eng Aarbecht huet oder net, dréit sécherlech dozou bei, wéi ee sech an der Gesellschaft spiert. D'lescht Joer hunn ech ganz houfreg hei annoncéiert datt mir mat eisen 2 Nopeschgemengen Nidderaanwen a Jonglënster zu Rued e Bureau vum RTPH, dem "Réseau pour le travail et la promotion humaine", géifen opmaachen. E Formatiounscentrum, dee Leit op der Sich no enger Aarbecht begleet an ënnerstëtzt. Dëse Service huet leider den 31. Dezember 2019 opgehalen, zu eise Bedauern an zum Bedauere vun de Mataarbechter vum Office social.

De Projet vum Café de l'Amérique mam Verbindungswee op d'Ouljer Millen ass Métt d'lescht Joer gestëmmt ginn, hei wäert et sech just nach ëm Wochen handele bis mat den Aarbechten ugefaange gëtt. Sou wéi mir dat zu Menster weinst dem Chantier vun dem Haus "Ënnescht Wiirts" mat der Amicale gemaach hunn, wäerte mir eis och mat den Ouljer Veräiner zesummesëtze fir ze kucken, datt duerch dës Aarbechten de Blummemaart sou mann wéi méiglech impaktéiert gëtt.

Dëst si Projet'en, déi eis Gemeng beliewen, eisen Dierfer eng nei Dynamik ginn. Dëst kann awer nëmme funktionéieren, wann dës Infrastrukture sou vill an oft wéi méiglech genotzt ginn, vun all eise Bierger, eise Veräiner oder anere Partner, mat deene mir als Gemeng eng Zesummenaarbecht hunn. Ech denken do zum Beispill un eis 2 Club Senioren, wou mir Member sinn, den Duerftreff "Beim Lis" oder all aner Initiativ, déi eise Bierger ze gudd kënn.

Eng vun eise weidere Prioritéiten ass et och, eis Infrastrukturen un déi zukünfteg Entwécklung vun der Gemeng unzepassen.

Comme vous le savez ce projet -tout comme celui des jardins communautaires- a été réalisé dans le cadre du plan de développement communal avec une participation active de la population, de votre part, chers citoyens. J'ai apprécié la façon dont ce projet de jardins communautaires a rassemblé pendant deux jours d'action des citoyens de notre communauté qui, sans cela, ne se seraient peut-être jamais rencontrés. Ils ont appris à se connaître grâce à ce projet, où ils ont planté, martelé, créé, mangé et bu ensemble.

De cette manière, nous avons rassemblé les gens au niveau local.

C'est certainement un défi que nous devons relever en tant que commune. Nous comptons actuellement 4087 habitants de 61 nationalités différentes et si nous voulons rassembler les gens, il faut faire encore beaucoup d'efforts. Au quotidien, les contacts font souvent défaut, notamment en raison des barrières linguistiques. Beaucoup de gens préfèrent rester parmi les leurs.

Je pense qu'ici l'engagement, l'initiative et la bonne volonté sont nécessaires et ceci à tous les niveaux, que ce soit au niveau politique, individuel ou associatif. Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions renforcer ensemble la cohésion sociale.

À propos de «cohésion sociale»: qu'une personne ait un emploi ou non, cela contribue certainement à son sentiment d'appartenance à la société. Il y a un an, j'ai annoncé avec fierté ici que nous allions ouvrir un bureau du «Réseau pour le travail et la promotion humaine (RTPH)» à Roodt/Syre, ceci avec nos deux communes voisines, Niederanven et Junglinster. Un centre de formation avec pour vocation d'accompagner et de soutenir les personnes à la recherche d'un travail. Malheureusement, à notre grand regret et à celui des employés de l'Office social, ce service a cessé ses activités le 31 décembre 2019.

Le projet du «Café de l'Amérique» avec le sentier de liaison vers l'ancien moulin d'Olingen a été voté l'année dernière, les travaux de construction ne commenceront que dans quelques semaines.

Tout comme nous avons procédé avec l'Amicale de Mensdorf à cause du chantier de la maison «Ënnescht Wiirts», nous allons également nous réunir avec les associations d'Olingen et discuter de la manière d'organiser les travaux de construction afin de perturber le moins possible le marché aux fleurs («Blummemaart»).

Ceci sont des projets qui animent notre commune, qui donnent un nouveau dynamisme à nos villages. Mais cela ne peut fonctionner que si les infrastructures sont utilisées autant et aussi souvent que possible, par tous nos citoyens, nos associations ou d'autres partenaires avec lesquels nous travaillons ensemble en tant que commune. Dans ce contexte je pense par exemple à nos 2 clubs senior dont nous sommes membre, le «Duerftreff beim Lis» ou toute autre initiative en faveur de nos citoyens.

Une autre priorité est également d'adapter nos infrastructures au développement futur de notre commune.

Mir differenzéieren do ënnert folgenden Themen:

Kannerbetreierung a Schoul:

1. Mir hoffen, datt mir dëst Joer den administrativen Deel vun der nei geplangter Crèche zu Rued um Site vum Haus "Moes" hannert eis brénge kënnen, d. h. dëse Projet 2020 ze stëmmen fir dann aller spëtstens am Januar 2021 mam Bau kënnen lass ze leeën.
2. Eis Spillschoul kritt ee neien Dach, den Ufank vun dësem Projet ass fir Ouschteren 2020 geplangt.

Sportsinfrastrukturen:

Fir méi Kapazitéit an der Sportshal fir weider oder souguer nei sportlech Aktivitéite fräi ze kréien, ass de Bau vun engem iwwerdaachten Tennisterrain geplangt.

Waasserreseau:

Den neie Waasserbasseng ënnert dem Pompjéesbau gëtt 2020 fäerdeg.

An dësem Kontext maache mir eng "Étude hydraulique" vun eisem Waasserreseau. D'Resultat vun dëser Étude wäert nach verschidden infrastrukturell Projet'en mat sech bréngen, wou mir an den nächste Joere sécher müssen an de Bau vun neie Waasserbasengen oder der Erweiterung vun den ale Waasserbasengen investéieren.

Et ass nämlech esou, datt mir en héije Waasserverbrauch hunn, mir leie pro Kapp iwwert dem Duerchschnittsverbrauch vum Land.

Jidder eenzele vun eis an awer och d'Industriebetriber, déi mir an eiser Gemeng hunn, muss méi responsabel mat der Ressource Waasser ëmgoen.

En éischte Schrëtt an dës Richtung hu mir gemaach, andeems mir -wéi mir mam Cactus d'Conventioun betreffend hire Bebauungsplang ausgeschafft hunn- ausdrécklech an dës Conventioun dra geschriwwen hunn, datt nimools Drénkwaasser fir Killzwecker dierf benotzt ginn.

Wa mir aner grouss Firma'en an eiser Gemeng souwäit hätten, kéint e groussen Deel u Waasser an de Summerméint gespuert ginn.

Fir dëst Zil ze erreechen, wëlle mir dëst Joer eis Awunner mat enger Sensibilisierungskampagne op dës Necessitéit opmierksam maachen, an eis mat de gréissten, kommunalen industrielle Verbraucher un een Dësch setze fir e Wee ze fannen à moyen terme manner Waasser ze verbrauchen.

Spëtstens nom Tornado zu Péteng misst dem leschte Skeptiker bewusst sinn, dass de **Klimawandel** net iergendeng, mee déi wichtegst Eerausforderung vun der Zukunft ass.

De Budget 2020 setzt an dësem Sënn däitlech Signaler a punkto Nohaltegkeet a Förderung vun erneierbarer Energie. An dësem Kontext wëll ech folgend nei Projet'en ernimmen, déi mir wëllen ëmsetzen:

Nous distinguons les sujets suivants :

Accueil des enfants et école:

1. Nous espérons réussir à finaliser la partie administrative de la nouvelle crèche prévue sur le terrain de la maison «Moes» cette année afin de pouvoir soumettre ce projet au vote du conseil communal et de pouvoir commencer avec les travaux de construction au plus tard en janvier 2021.
2. Le toit de notre école préscolaire sera rénové. Le démarrage de ce projet est prévu pour Pâques 2020.

Infrastructures de sport:

Afin d'augmenter la capacité du hall sportif pour des activités supplémentaires voire de nouvelles disciplines sportives, la construction d'un terrain de tennis couvert est prévue.

Réseau d'eau:

Le nouveau réservoir d'eau en dessous de la nouvelle caserne des sapeurs-pompiers sera terminé en 2020.

Dans ce contexte une étude hydraulique de notre réseau d'eau sera réalisée. Le résultat de cette étude engendrera sans doute d'autres projets infrastructurels. Dans l'avenir nous serons certainement obligés d'investir dans la construction de nouveaux réservoirs d'eau ou dans l'élargissement des anciens réservoirs d'eau.

C'est un fait que la consommation en eau dans notre commune est importante, plus élevée que la consommation moyenne du pays.

Chacun d'entre nous, ainsi que les entreprises industrielles de notre commune, doit gérer les ressources en eau de manière responsable.

Nous avons fait un premier pas dans cette direction lorsque nous avons établi la convention avec le supermarché Cactus concernant le plan d'aménagement et avons explicitement déclaré dans cet accord que l'eau potable ne doit jamais être utilisée à des fins de refroidissement. Si nous pouvions amener d'autres grandes sociétés de notre commune sur cette voie, une grande quantité d'eau pourrait être économisée durant les mois d'été.

Pour atteindre cet objectif, nous voulons attirer l'attention de nos habitants sur ce fait cette année avec une campagne de sensibilisation et aussi organiser des réunions avec les plus grands consommateurs industriels communaux pour trouver un moyen d'utiliser moins d'eau et ce à moyen terme.

Au plus tard après la tornade à Pétange, le dernier sceptique devrait être conscient que le **changement climatique** n'est pas n'importe quel défi, mais le plus important à venir.

En ce sens, le budget 2020 donne des signaux clairs en termes de durabilité et de promotion des énergies renouvelables. Dans ce contexte, je voudrais mentionner les nouveaux projets que nous avons l'intention de mettre en œuvre, à savoir:

1. Energetesch Optimiéierung vun der öffentlecher Belichtung laanscht d'Stroossen:

Mir hunn eis eng Strategie gë, fir bis 2022 sämtlech al Gasbieren duerch spuersam LED-Bieren ze ersetzen:

Joer Année	Uertschaft Localité	Unzuel Nombre	Käschten Coûts
2020	Betzder/Betzdorf, Bierg/Berg, Ouljen/Olingen	139	95 000,00 €
2021	Menster/Mensdorf	182	75 000,00 €
2022	Rued-Sir/Roodt/Syre	216	75 000,00 €
		537	

Dat sinn insgesamt 537 Luuchte, wou mir am Endeffekt 92.000 kWh/Joer wäerten aspueren.

Positiven Nieweneffekt vun dëser Aktioun: Mir erreechen eng besser Belichtung vun de Stroossen, d'Luucht gëtt net méi souvill an all Richtung gestreet, doduerch gëtt d'"Lichtverschmutzung" reduzéiert.

2. E-Mobilitéit:

4 weider "Chargy"-Bornen ginn op folgende Plazen installéiert:

Rued-Sir : Parking Place Nico Maria Klein & Parking Campus scolaire

Menster: Place Ënnescht Wiirts

Ouljen : Parking Op der Millen.

3. Photovoltaik

Eng Photovoltaikanlag gëtt op den Daach vun der Sportshal gebaut. Den éiwege Mythos, dass den Daach vun der Sportshal statesch net staark genuch wier fir Photovoltaik-Panneau'en ze installéieren ass endlech gebrach ginn. Mat dëser „Installation de capteur solaires photovoltaïque“, déi 200 Kilowattpeak produzéiert, kënne mir als Gemeng eisen Eegeverbrauch vu bis zu 82% um Schoulcampus selwer decken. Mir kréien hei och Punkten am Klimapak, wëll mir Stroum vum Creos-Netz aspueren an den CO₂-Ausstouss reduzéieren. Den Taux vun den erneierbaren Energien am "Enercoach" geet natierlech och erop wat och nees duerch weider Punkten am Klimapak bewäert gëtt.

4. Energiepass:

E weidere Projet ass deen, dat mir eis och e Plang ginn hunn, fir fir all eis Gebaier en Energiepass maachen ze loossen.

Bis 2023 wëlle mir all Joer fir 7 Gebaier en Energiepass erstellen.

Duerno kënne mir Moosnamen huelen, fir dës Gebaier energetesch ze verbesseren.

Dës véier Projet'en sinn am Sënn vun engem méi groussen verantwortungsvollen Ëmgang mat de Ressourcen. Ech wëll un dëser Stell kuerz eise Chrëschtmaart ernimmen, wou mir als éischt Gemeng et fäerdeg bruecht hunn, den Label "Green-event" ze kréien,

1. Optimisation énergétique de l'éclairage public le long des routes:

Nous nous sommes fixés une stratégie pour remplacer toutes les ampoules par des ampoules LED économe en énergie d'ici 2022:

Cela représente un total de 537 luminaires avec lesquels nous allons finalement économiser 92 000 kwh par an.

Un effet secondaire positif de cette action est que nous obtiendrons un meilleur éclairage des rues car la lumière n'est plus diffusée dans autant de directions, ce qui réduira également la pollution lumineuse.

2. E-Mobilitéit:

4 bornes «Chargy» supplémentaires seront installées aux endroits suivants:

Rood/Syre : Parking Place Nico Maria Klein & Parking Campus scolaire

Mensdorf: Place «Ënnescht Wiirts»

Olingen : Parking «Op der Millen».

3. Photovoltaïque

Une installation photovoltaïque sera installée sur le toit du hall sportif. Le mythe éternel selon lequel le toit du hall sportif ne serait pas assez solide pour supporter un tel système a été réfuté. Grâce à cette installation qui produira 200 kilowatts peak, la commune pourra couvrir jusqu'à 82 % de sa propre consommation au campus scolaire même. Comme nous économiserons par cette mesure de l'électricité provenant du réseau Creos et réduirons les émissions de CO₂, notre commune bénéficiera également des points supplémentaires dans le cadre du pacte climat. En même temps, le taux des énergies renouvelables au système «Enercoach» augmentera, ceci sera également honoré par l'attribution de points pour le pacte climat.

4. Passeport énergétique:

Nous prévoyons également de mettre en place un passeport énergétique pour tous nos bâtiments. Jusqu'en 2023, nous aimerions délivrer chaque année un passeport énergétique pour 7 bâtiments. Ensuite, nous pourrions prendre des mesures pour améliorer l'efficacité énergétique de ces bâtiments.

Ces quatre projets s'inscrivent dans le cadre d'une utilisation plus responsable des ressources. Dans ce contexte, je voudrais mentionner brièvement notre marché de Noël. Nous sommes la première commune ayant réussi à obtenir le label «Green-event».

eng Initiative mam Zweck Manifestatiounen méi ëmweltverträglech ze organiséieren. Den Organisateuren, de 14 Aussteller an de Veräiner, e grouse Merci fir dës virbildlech Leeschtung.

Mir als Gemeng si bei eisem Chrëschtmaart mam gudden Beispill virgaangen an hoffen, lech léif Bierger a Biergerinnen, léif Verrieder aus de Veräiner op dësem Wee matzerappe fir gemeinsam eis Verantwortung ze huelen an ze weisen, datt mir eis Ëmwelt eescht huelen.

Léif Leit, dat ass just een Deel vun de Projet'en, déi ze realiséieren sinn, donieft ginn et nach eng Rei aner Projet'en, déi ech elo net opgezielt hunn, déi dofir awer net manner wichteg sinn.

Pläng vun engem Deel vun de Projet'en hu mir fir lech dohannen am Sall opgehaangen. Dir kënnt lech se gären ukucken.

Mir wäerten och wéi d'lescht Joer nees an aller Transparenz en Dossier Special Budget rausbréngen mat sämtlechen Informatiounen betreffend eis Finanzen an eng Kéier owes en Informatiounsowend organiséieren, fir lech all d'Projet'en virzestellen.

All dës Projet'en chiffrierte sech dëst Joer am Budget op en Investissement **vun 18.621.879,45 Euros!**

Et ass en Challenge dës Workload unzegoen. Mir sinn ob jidder Fall motivéiert, dës breedgefächerte Budget ëmzesetzen.

Mee all déi Projet'en, Iddien, an Ziler, déi mir wëllen erreechen, kënnen mir net alleng als Gemengerot realiséieren, dofir brauche mir, léif Leit, léif Verrieder aus de Veräiner, Är Hëllef an Är Ënnerstëtzung.

Ech wëll dofir un dëser Stell och e puer Merci'en lass ginn:

- u meng zwee Schächten, de Marc an den Holdy fir hir alldeegelech Ënnerstëtzung,
- all de Gemengerot fir hiert Vertrauen an hir konstruktiv Mitaarbecht am Gemengerot,
- lech léif Bierger, déi duerch Är Präsenz haut Ären Interessi vis-à-vis zu der Gemeng Betzder témoignéiert hutt an natierlech och e ganz grouse Merci un d'gesamt Gemengepersonal, eisen Aarbechter aus de Servicer Jardinage, Voirie a Bâtiments mat eise "Femmes de charges" an de Schoulbusbegleeder, eisen Techniker aus dem Service technique, eisen gesamte Personal vun de Servicer "Population", "Communication", a Kultur an natierlech aus dem Secrétariat, déi all Dag fir eis Gemeng Betzder hiert bescht ginn.

**Merci lech all, fir Äert Kommen,
lech all eng gutt Gesondheet
an e schéint a glécklecht neit Joer 2020!**

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

Il s'agit d'une initiative visant à organiser des événements d'une manière plus respectueuse envers l'environnement. Nous tenons à remercier les organisateurs, les 14 exposants et les associations locales pour cette prestation exemplaire.

En tant que commune, nous avons donné un bon exemple avec l'organisation de notre marché de Noël et nous espérons que vous, chères concitoyennes, chers citoyens et chers membres des associations, vous joindrez à nous pour assumer notre responsabilité et montrer que nous prenons notre environnement au sérieux.

Chères concitoyennes, chers concitoyens, ce n'est qu'une partie des projets que nous voulons réaliser, il y a d'ailleurs un certain nombre d'autres projets que je n'ai pas énumérés, mais qui ne sont pas moins importants. Les plans de certains projets ont été accrochés au fond du hall, vous êtes invités à y jeter un coup d'œil.

Comme l'année dernière, dans un esprit de transparence, nous publierons un dossier spécial «Budget» avec toutes les informations concernant nos finances et nous organiserons également une soirée d'information où nous présenterons tous les projets.

Le volume des investissements pour tous ces projets inscrits au budget s'élève à **18.621.879,45 euros!**

Cette charge de travail représente un défi. En tout cas, nous sommes motivés pour mettre en œuvre ce vaste budget.

Mais tous ces projets, idées et objectifs que nous voulons atteindre, nous ne pouvons pas les réaliser seuls en tant que conseil communal. C'est pourquoi nous avons besoin de votre aide et de votre soutien, chers concitoyens et chers membres des associations.

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier:

- mes deux échevins, Marc et Holdy pour leur soutien quotidien,
- les conseillers communaux pour leur confiance et leur coopération constructive au sein du conseil communal,
- vous chers citoyens pour avoir montré votre intérêt pour la commune de Betzdorf par votre présence aujourd'hui et, bien sûr, je tiens à remercier vivement l'ensemble du personnel communal: nos ouvriers des services jardinage, voirie et bâtiments avec nos femmes de charges et les accompagnateurs de bus scolaire, nos techniciens du service technique, le personnel des services «Population», «Communication» et «Culture» et naturellement du secrétariat communal, qui font chaque jour de leur mieux pour la Commune de Betzdorf.

**Merci à vous tous d'être venus,
je vous souhaite à tous une bonne santé
et une bonne et heureuse année 2020!**

Jean-François Wirtz
Bourgmestre







SITZUNG VOM 8. NOVEMBER 2019 SÉANCE DU 8 NOVEMBRE 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Sylvette Schmit-Weigel
Entschuldigt	Absent excusé:	Jules Sauer

Nicht öffentliche Sitzung.

A. Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“, für den Bedarf des technischen Dienstes.

Nach der Ernennung von Frau Andreia Oliveira Mendes auf den Posten des Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für die Zwecke des technischen Dienstes am 27. September 2019 sollte ein Gemeindebeamter auf die freie Stelle im Gemeindesekretariat ernannt werden. Der Posten wurde ordnungsgemäß veröffentlicht. Lediglich eine Bewerbung ist eingegangen. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Lynn De Sousa auf den oben genannten Posten zu ernennen. (s. Artikel auf S. 62)

B. 1. Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe C1, Untergruppe „Verwaltung“, für das Einwohnermelde-/Standesamt.

Die Schaffung des Postens wurde am 14. Juni 2019 vom

Séance à huis clos.

A. Nomination d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du secrétariat communal.

Suite à la nomination de Mme Andreia Oliveira Mendes au poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service technique en date du 27 septembre 2019, il y a lieu de procéder à la nomination d'un fonctionnaire communal au poste vacant de ce fait auprès du secrétariat communal. Le poste a été publié en bonne et due forme. Une seule candidature a été introduite. Le conseil communal décide par scrutin secret de nommer Mme Lynn De Sousa au poste mentionné ci-dessus avec effet au 1^{er} décembre 2019. (v. article à la page 62)

B. Nomination d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, pour les besoins du bureau de population / état civil.

Le poste en question avait été créé le 14 juin 2019 par le conseil

Gemeinderat und am 2. Juli 2019 von der Innenministerin genehmigt. Er wurde in angemessener Form veröffentlicht. 11 Bewerbungen sind eingegangen, 1 Bewerbung wurde zurückgezogen und 7 Bewerbungen waren nicht zulässig.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Nathalie Ribeiro auf den o.g. genannten Posten zu ernennen, dies zum 1. Januar 2020. (s. Artikel auf S. 62)

C. Antrag eines kommunalen Angestellten, Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft, auf eine 100%ige Anerkennung der Vordienstzeiten.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig einem kommunalen Angestellten der Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft, seine Vordienstzeit zu 100% anzuerkennen.

Öffentliche Sitzung.

1. Abschaffung eines Postens „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn E.

Aufgrund des Antrages auf Ruhestand eines Gemeindeangestellten der Laufbahn E und angesichts der Tatsache, dass sein Nachfolger bereits zum 1. Februar 2019 auf einen neu geschaffenen Posten eingestellt wurde, muss der Posten der Laufbahn E abgeschafft werden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den oben genannten Posten aufzuheben.

2. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2019 und der Haushaltsvorlage 2020 des Sozialamtes CENTREST.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den berichtigten Haushalt 2019 und die Haushaltsvorlage 2020, die vom Verwaltungsrat des Sozialamtes CENTREST in der Sitzung vom 16. Oktober 2019 angenommen wurden, dies gemäß unten aufgeführter Aufstellung. Die Beteiligung der Gemeinde Betzdorf am berichtigten Haushalt 2019 des Sozialamtes CENTREST beläuft sich auf 89.626 € (ohne Umlaufvermögen) und die am Haushalt 2020 auf 114.992,02 € (ohne Umlaufvermögen). Das Umlaufvermögen beläuft sich auf 5 € pro Einwohner, d. h. auf 20.010 € für das Jahr 2020.

communal et approuvé par la Ministre de l'Intérieur le 2 juillet 2019. Le poste a été publié en bonne et due forme. 11 candidatures ont été introduites dont 1 candidature a été retirée et 7 candidatures n'ont pas été recevables.

Le conseil communal décide par vote secret de nommer Mme Nathalie Ribeiro au poste mentionné ci-dessus avec effet au 1^{er} janvier 2020. (v. article à la page 62)

C. Demande introduite par un employé communal, relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique, en vue de l'application de la bonification d'ancienneté à raison de 100%.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'accorder une bonification d'ancienneté à raison de 100% à un employé communal, relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique.

Séance publique.

1. Suppression d'un poste de salarié communal de la carrière E.

Suite à la demande de mise à la retraite d'un salarié à tâche manuelle de la carrière E, avec effet au 30 septembre 2019 et dû au fait qu'un remplaçant a déjà été engagé avec effet au 1^{er} février 2019 sur un poste nouvellement créé en date du 15 juin 2018 il y a lieu, dès lors, de supprimer le poste de salarié à tâche manuelle de la carrière E. Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, la suppression du poste mentionné.

2. Approbation du projet de budget rectifié 2019 et du budget 2020 de l'Office Social CENTREST

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet de budget rectifié 2019 et le projet de budget 2020 adoptés, dans la séance du 16 octobre 2019, par le conseil d'administration de l'Office Social du Centrest.

La contribution de la commune de Betzdorf au projet de budget rectifié 2019 du Centrest s'élève à 89.626 € (sans fonds de roulement) et celle au projet de budget 2020 à 114.992,02 € (sans fonds de roulement). Le fonds de roulement s'élève à 5 € par habitant, c'est-à-dire à 20.010 € pour l'année 2020.

Berichtigter Haushalt 2019		Verabschiedete Beträge	
Budget rectifié 2019		Montants votés	
		Ordentl. Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
		Service ordinaire	Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	Total des recettes	1.082.273,57 €	1.818,57 €
Gesamtausgaben	Total des dépenses	1.082.273,57 €	1.459,28 €
Überschuss	Boni propre à l'exercice		359,29 €
Verlust	Mali propre à l'exercice		
Überschuss Konto 2018	Boni du compte 2018		12.502,04 €
Verluste Konto 2018	Mali du compte 2018		
Überschuss allgemein	Boni général		12.861,33 €
Verlust allgemein	Mali général		
zu erwartender Überschuss Ende 2019	Boni présumé fin 2019		12.861,33 €
zu erwartender Verlust Ende 2019	Mali présumé fin 2019		

Haushalt 2020		Verabschiedete Beträge	
Budget 2020		Montants votés	
		Ordentl. Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
		Service ordinaire	Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	Total des recettes	1.166.973,57 €	2.563,57 €
Gesamtausgaben	Total des dépenses	1.166.973,57 €	2.204,28 €
Überschuss	Boni propre à l'exercice		359,29 €
Verlust	Mali propre à l'exercice		
zu erwartender Überschuss Ende 2019	Boni présumé fin 2019		12.861,33 €
zu erwartender Verlust Ende 2019	Mali présumé fin 2019		
Überschuss allgemein	Boni général		13.220,62 €
Verlust allgemein	Mali général		
Endgültiger Überschuss	Boni définitif		13.220,62 €
Endgültiger Verlust	Mali définitif		

3. Genehmigung der Bereitstellungsverträge für den Gemeinschaftsgarten „E Gaart Op Haard“.

3. Approbation de contrats de mise à disposition, concernant le jardin collectif «E Gaart op Haard».



Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, 4 Verträge betreffend die Bereitstellung von Grundstücken im Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ zu genehmigen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver 4 contrats de mise à disposition concernant les parcelles au jardin collectif «E Gaart op Haard».



4. Genehmigung eines Kaufvertrags betreffend eine Parzelle in Mensdorf, Uebersyren und Niederanven.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 22. Oktober 2019 unterschriebenen Kaufvertrag betreffend Parzellen in Mensdorf, Uebersyren und Niederanven zu genehmigen.

4. Approbation d'un acte d'acquisition de terrains sis à Mensdorf, Uebersyren et Niederanven.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'approuver l'acte de vente, signé le 22 octobre 2019 par le collège échevinal sur des fonds sis à Mensdorf, Uebersyren et Niederanven.

5. Genehmigung eines Kaufvertrags betreffend eine Parzelle im Ort „Im Griechtfeld“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 22. Oktober 2019 unterschriebenen Kaufvertrag betreffend eine Parzelle im Ort „Im Griechtfeld“ in Mensdorf zu genehmigen.

5. Approbation d'un acte d'acquisition d'un terrain sis «Im Griechtfeld» à Mensdorf.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver un acte de vente concernant une parcelle sise au lieu-dit «Im Griechtfeld» à Mensdorf, signé le 22 octobre 2019 par le collège échevinal.

6. Genehmigung eines Kaufvertrags betreffend eine Parzelle im Ort „In den Garten“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 22. Oktober 2019 unterschriebenen Kaufvertrag betreffend eine Parzelle im Ort „In den Garten“ in Mensdorf zu genehmigen.

6. Approbation d'un acte d'acquisition d'un terrain sis «In den Garten» à Mensdorf.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver un acte de vente concernant une parcelle sise au lieu-dit «In den Garten» à Mensdorf, signé le 22 octobre 2019 par le collège échevinal.

7. Genehmigung mehrerer Kaufverträge betreffend den Erwerb von Grundstücksabtretungen in Olingen, „Rue de Flaxweiler“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Kaufverträge zu genehmigen, welche am 22. Oktober 2019 vom Schöfferrat unterzeichnet wurden.

7. Approbation de plusieurs actes d'emprises sises «rue de Flaxweiler» à Olingen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver plusieurs actes d'emprises signés le 22 octobre 2019 par le collège échevinal.

8. Änderung des Gemeindereglements für das Erlangen einer Förderprämie für die Sekundar- und Hochschulstudien.



8. Modification du règlement communal pour l'obtention d'une prime d'encouragement pour études secondaires et supérieures.

Es hat sich als notwendig erwiesen, die Terminologie des Gemeindereglements für das Erlangen einer Förderprämie für Sekundar- und Hochschulstudien an die derzeitige Situation anzupassen sowie die Fristen zu ändern, um dessen Anwendung zu erleichtern. Der Gemeinderat entscheidet mit 8:2 Stimmen (**dafür haben gestimmt:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel und Marc Bosseler; **dagegen:** Fernande Klares-Goergen und Jean-Pierre Meisch) das Gemeindereglement abzuändern.

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire d'adapter la terminologie du règlement communal pour l'obtention d'une prime d'encouragement pour études secondaires et supérieures à la situation actuelle et de modifier les délais afin de faciliter son application, le conseil communal décide, avec 8:2 voix (**ont voté pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel et Marc Bosseler; **ont voté contre:** Fernande Klares-Goergen et Jean-Pierre Meisch), de modifier le règlement communal pour l'obtention d'une prime d'encouragement pour études secondaires et supérieures.

9. Genehmigung einer kommunalen Verordnung über die Erstattung eines Teils des Führerscheins der Kategorie „B“.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, diesen Punkt auf eine spätere Sitzung zu verschieben.

9. Approbation d'un règlement communal concernant le remboursement d'une partie des frais relatifs au permis de conduire de la catégorie «B».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de reporter ce point à une séance ultérieure.

10. Änderung eines Verkehrsreglements.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Änderung der kommunalen Verkehrsverordnung vom 14. Juni 2019. So wird die Geschwindigkeit auf dem Abschnitt zwischen der Ein- und Ausfahrt der Ortschaft Berg auf 50 km/h begrenzt. Des Weiteren werden einige Straßen außerhalb des Ballungsraums mit einer Durchfahrtsperre versehen und mehrere Bushaltestellen und Fußgängerübergänge reguliert.



10. Modification du règlement de circulation

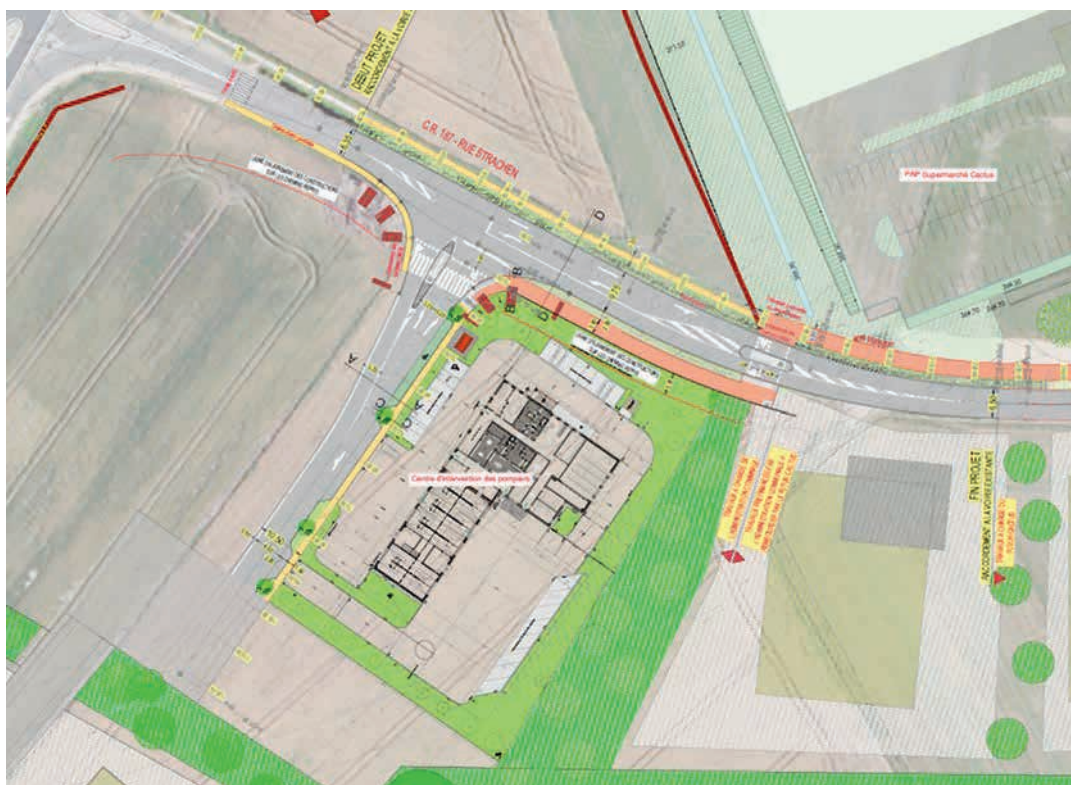
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier le règlement de circulation communal modifié du 14 juin 2019. Ainsi la vitesse sera limitée à 50 km/h sur le tronçon entre l'entrée et la sortie à Berg. Quelques chemins en dehors de l'agglomération seront pourvus d'une circulation interdite dans les deux sens et plusieurs arrêts de bus et passages pour piétons seront régularisés.

11. Name der Zufahrtsstraße zum kommunalen Aktivitätsbereich am Ort „Rouduecht“ in Mensdorf / Roodt/Syr.

Die Bauarbeiten für den Neubau der Feuerwehr in Roodt/Syr haben begonnen. Daher ist es notwendig, die Zufahrtsstraße zum Tätigkeitsbereich entlang des Neubaus zu benennen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Benennung der zur Gewerbegebiet führenden Straße in Mensdorf „Rue Rouduecht“.

11. Dénomination de la rue d'accès vers la zone d'activité communale au lieu-dit «Rouduecht» à Mensdorf / Roodt/Syre.

Les travaux de construction du nouveau bâtiment pour les besoins du corps des sapeurs-pompiers à Roodt/Syre ont été entamés. Par conséquence, il est nécessaire de dénommer la rue d'accès vers la zone d'activité, longeant le nouveau bâtiment. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'attribuer à la rue d'accès vers la zone d'activité à Mensdorf le nom de «rue Rouduecht».



12. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

12.1 Ministerielle Genehmigungen.

Die Innenministerin hat genehmigt:

- **14.10.2019:**

- * die Vereinbarung 2019 Club Senior „An der Loupescht“
- * die Vereinbarung 2019 Club Senior Syrdall
- * die Vereinbarung 2019 Office Social CENTREST

- **15.10.2019:**

die Festsetzung der Gebühr für „Essen auf Rädern“;

- **17.10.2019:**

- * Haushaltsänderungen
- * PAP neuer Stadtteil „neuer CACTUS-Supermarkt“.

12. Informations aux membres du conseil communal.

12.1. Approbations ministérielles.

La Ministre de l'Intérieur a approuvé

- **14.10.2019:**

- * la convention 2019 Club Senior «An der Loupescht»
- * la convention 2019 Club Senior Syrdall
- * la convention 2019 Office Social CENTREST

- **15.10.2019:**

la fixation de la taxe «repas sur roues»

- **17.10.2019:**

- * modifications budgétaires
- * PAP nouveau quartier «nouveau supermarché CACTUS»

12.2 Baustellen.

Roodt/Syr, Mensdorf, Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syre“:

Die endgültige Straßenpflasterung ist erfolgt. Die Bäume werden über den Winter gepflanzt. Geplant ist zudem, eine 30er Zone Testphase einzuführen.



Foto vom / Photo du 07.02.2020

12.2. Chantiers.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre»:

Le revêtement final est posé. Les arbres seront plantés au cours de l'hiver. Il est également prévu d'introduire une phase de test de zone 30.

Mensdorf, Projekt „Ėnnescht Wiirts“:

Die Zimmermannsarbeiten haben begonnen.



Fotos vom / Photos du 19.11.2019

Mensdorf, projet «Ėnnescht Wiirts»:

Les travaux de charpente ont débuté.



Roodt/Syr, Projekt „Bau eines Wasserspeichers am Ort Rouduecht“:

Die Rohbauarbeiten des Wassertanks sind fertig gestellt und die Dichtigkeitsprüfung wurde durchgeführt. Die Arbeiten am Untergeschoss des Feuerwehrbaus haben begonnen.



Fotos vom / Photos du 10.12.2019

Roodt/Syre, projet «construction d'un réservoir d'eau au lieu-dit Rouduecht»:

Le gros œuvre du réservoir d'eau est terminé et le test d'étanchéité a été effectué. Les travaux ont commencé au sous-sol du bâtiment des pompiers.



Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:

Die Küchen wurden montiert und die Malerarbeiten fast abgeschlossen. Die Heizungs- und Lüftungsbauer beenden die Restarbeiten. Der Innenausbau ist abgeschlossen und die Fliesen wurden verlegt. Die Außenanlage und die Sockel der Fassade sind in der Fertigstellung.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»:

Les cuisines sont assemblées et les travaux de peinture sont presque terminés. Les techniciens en chauffage et ventilation terminent le reste des travaux. Les travaux intérieurs sont achevés et les carrelages ont été posés. L'aménagement des alentours est en cours d'achèvement ainsi que les finitions du piédestal de la façade.



Foto vom / Photo du 06.02.2020

Baustelle der POST (Glasfaserkabel):

Die Arbeiten in Berg, Olingen und Roodt/Syr (Richtung Olingen) sind bis auf wenige Details abgeschlossen und werden in den nächsten zwei Wochen auch in Mensdorf abgeschlossen.

Roodt/Syr, Gemeinschaftsgärten „E Gaart Op Haard“:

Bis auf ein paar Kleinigkeiten sind die Arbeiten abgeschlossen. Mehrere Mieter haben ihre Grundstücke bereits bepflanzt. Die Bäume und Hecken werden dann am nächsten Aktionstag, der für den 9. November 2019 geplant ist, gepflanzt.

12.3. Sonstiges.

Nächste Sitzungen des Gemeinderates:

- 03.12.2019 um 19.30 Uhr: Arbeitssitzung betreffend den Haushalt 2020;
- 13.12.2019 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung;
- 07.02.2020 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung.

Chantier POST (pose fibre):

Les travaux à Berg, Olingen et Roodt/Syre (côté Olingen) sont achevés, à l'exception de quelques détails mineurs et seront finalisés à Mensdorf dans les deux prochaines semaines.

Roodt/Syre, jardins collectifs «E Gaart op Haard»:

Les travaux sont achevés à l'exception de quelques détails. Plusieurs locataires ont déjà ensemencé leurs parcelles. Les arbres et les haies seront plantés lors de la prochaine journée d'action, prévue pour le 9 novembre 2019.

12.3. Divers.

Prochaines séances du conseil communal:

- 03.12.2019 à 19.30 heures: séance de travail concernant le budget 2020;
- 13.12.2019 à 8.30 heures: séance publique;
- 07.02.2020 à 8.30 heures: séance publique.

13. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

HPPA Grevenmacher

Jean-Pierre Meisch

Unser Kontingent an Betten ist erschöpft und aufgrund einer längeren Lebenserwartung werden weniger Betten frei. Wir wurden darüber informiert, dass die Fälle von Demenz sich häufen. Aufgrund der neuen Datenschutzverordnung sollte das Anmeldeformular der Gemeinde angepasst werden. Des Weiteren wurde erwähnt, dass es Probleme bei der Auslieferung des Essens auf Rädern gibt da die Kommunikation mit dem Fahrer sich als problematisch erweist. So haben manche Kunden Extrawünsche, welche jedoch nicht richtig weitergeleitet werden.

Club Senior „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen

Ich habe teilgenommen an der Aktionsplattform des Familienministeriums „Bréng een mat“. Des Weiteren hat der Verwaltungsausschuss die Zustimmung des Ministeriums bekommen bezüglich den Kosten für zusätzliches Personal, welche sich 2019 auf 16.672 € beliefen und ab 2020 auf 20.200,72 €. Der Club Senior wird nun alle 4 Monate eine Broschüre veröffentlichen.

13. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

HPPA Grevenmacher

Jean-Pierre Meisch

Notre contingent de lits est épuisé et en raison d'une espérance de vie supérieure, moins de lits se libèrent. Nous avons été informés que les maladies neurodégénératives sont en augmentation. En raison de la nouvelle réglementation sur la protection des données, le formulaire d'enregistrement de la commune doit être adapté. En outre, il a été mentionné qu'il y a des problèmes avec la livraison des repas sur roues comme la communication avec le chauffeur s'avère problématique. Certains clients ont des demandes supplémentaires, qui ne sont pas transmises correctement.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen

J'ai participé à la plateforme d'action du ministère de la famille «Bréng een mat». En outre, le Comité administratif a reçu l'approbation du ministère pour le coût du personnel supplémentaire, qui s'élevait à 16 672 € en 2019 et à 20 200,72 € en 2020. Le Club Senior publiera désormais une brochure tous les 4 mois.

KlimaTeam

Marc Bosseler

Das erste „Repair Café“ wird am 8. Februar 2020 in Olingen stattfinden und danach abwechselnd in den teilnehmenden Gemeinden.



Ewechgeheien? Nimools! **OSTEN**

Hutt Dir e Computer, e Vëlo, e Petzi, e Stull, eng Méimaschinn... fir ze flécken?
Da kommt den 8. Februar 2020 op Ouljen !

Repair? Fräiwëlleg Reparatereuren hëllefden Iech alles ze flécken wat net méi geet. Flécken an deene Géigestänn en zweet Liewen ginn, ass gutt fir de Portmonni an och fir d'Ëmwelt !

Café? Kommt eppes Klenges iessen an tauscht Iech aus, mat anere Bewunner aus der Regioun : Iddien austauschen, nei Projete starten, oder einfach eng gutt Zäit zesumme verbréngen !

Wat? Elektresch Apparater, Computer, Vëloen, kleng Maschinnen, Kleeder, Liederartikelen, Petzien, kleng Miwwel asw.



Samschdes, den 8 Februar 2020 vun 10.00 bis 16.00 Auer
Adress : Op der Millen, 12 RUE DE FLAXWEILER L-6951 OLINGEN

Eng Initiativ vun de Klimateamer vun de Gemenge Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Lennéng, Manternach a Wormer mat der Ennerstëtzung vum Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL). Iessen an Drénke gëtt vum Gaart an Heem vun Ouljen an der Ouljer Musek organiséiert.

www.betzdorf.lu www.repaircafe.lu

KlimaTeam

Marc Bosseler

Le premier «Repair Café» tiendra lieu le 8 février 2020 à Olingen et puis à tour de rôle dans les communes participantes.



Jeter? Pas question! **EST**

Vous avez un ordinateur, un vélo, une peluche, une chaise, une tondeuse... à réparer?
Alors venez le 8 février 2020 à Olingen!

Repair? Des réparateurs bénévoles vous aideront à réparer vos objets défectueux. Réparer et donner une 2^{ème} vie à vos objets vous permettra d'économiser de l'argent et de préserver l'environnement!

Café? Venez manger et discuter avec d'autres habitants de la région, échanger des idées, initier de nouveaux projets, ou simplement passer un bon moment ensemble!

Quoi? Appareils électriques, ordinateurs, vélos, petites machines, vêtements, cuir, peluches, petits meubles, etc.



Samedi le 8 février 2020 de 10:00 à 16:00 heures
Adresse : Op der Millen, 12 RUE DE FLAXWEILER L-6951 OLINGEN

Une initiative de l'équipe climat des communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Lennéng, Manternach, Wormeldange avec le soutien du Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL). La restauration et les rafraîchissements seront organisés par le Gaart an Heem et la fanfare d'Olingen.

www.betzdorf.lu www.repaircafe.lu

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Was die Kosten für das Jahr 2019 betrifft, so belaufen sich die Abschreibungen auf 125.000 € und die sonstigen Kosten auf 228.000 €, so dass sich insgesamt 468.000 € (117 € pro Einwohner) ergeben.

Klimabündnis

Christopher Lilyblad

Die Klima-Notfallproblematik wurde diskutiert. Der Klimanotstand muss jetzt verkündet werden und Lösungen und Maßnahmen müssen getroffen werden.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Der berichtigte ordentliche Haushalt für 2019 beläuft sich auf 627.000 € und der ordentliche Haushalt für 2020 auf 691.000 €. Das außerordentliche Budget beträgt 0 €.

Mobilität „Saar-Franken-Mosel“

Reinhold Dahlem

Das P&R-Mobilitätskonzept an den Grenzen zu Deutschland wurde vorgestellt. Die Gemeinden Betzdorf und Grevenmacher waren anwesend. Es ist jedoch bedauerlich, dass die Stadt Luxemburg nicht vertreten war.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

En ce qui concerne les coûts de l'année 2019, l'amortissement s'élève à 125.000 € et les frais divers s'élèvent à 228.000 € ce qui résulte dans un total de 468.000 € (117 € par habitant).

Klimabündnis

Christopher Lilyblad

Le problème de l'urgence climatique a été abordé. L'urgence climatique doit maintenant être annoncée et des solutions et mesures doivent être prises.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Le budget ordinaire rectifié de 2019 s'élève à 627.000 € et le budget ordinaire de 2020 à 691.000 €. Le budget extraordinaire s'élève à 0 €.

Mobilité «Saar-Franken-Mosel»

Reinhold Dahlem

Le concept de mobilité P&R aux frontières de l'Allemagne a été présenté. Les communes de Betzdorf et de Grevenmacher étaient présentes. Il est d'ailleurs regrettable que la ville de Luxembourg n'était pas représentée.

14. Fragen an den Schöffenrat.

Sylvette Schmit-Weigel

Ich wurde von einer Einwohnerin angesprochen, ob der Taubenschlag ihres Nachbarn von der Gemeinde genehmigt wurde.

Jean-François Wirtz

Wir werden prüfen, ob bei einem Taubenschlag eine Genehmigung benötigt wird und falls dies der Fall ist ob diese auch angefragt und ausgestellt wurde.

Jean-Pierre Meisch

In einer vorherigen Sitzung hatte ich angeführt, dass die Straßenschilder die den Weg zum Friedhof in Roodt/Syr anzeigen, drei verschiedene Rechtschreibungen des Luxemburgischen aufweisen. Wurde dies berichtet?

Jean-François Wirtz

Wir haben dies an die dafür zuständige Abteilung weitergegeben.

Jean-Pierre Meisch

Bezüglich meiner Frage in der letzten Sitzung zu den gesperrten Waldwegen, welche mit Gemeindeschildern versehen wurden, die ihren inoffiziellen Charakter angaben, wollte ich nachfragen ob bis dato die Schilder abgeändert wurden um die Bevölkerung auf die Ursachen dieser Sperrung aufmerksam zu machen.

Jean-François Wirtz

Wir werden beim zuständigen Förster nachfragen.

Jean-Pierre Meisch

Mir ist zu Ohren gekommen, dass verschiedene Zimmer in der Gemeinde unsachgemäß vermietet werden. Beispielsweise werden zu kleine Räume an mehrere Leute vermietet.

Jean-François Wirtz

Es gab tatsächlich in der Vergangenheit einen gewissen Missbrauch bei der Vermietung einiger Objekte wie beispielsweise in Roodt/Syr. Wir haben unsere Anmeldepolitik aufgrund dessen verschärft und kontrollieren genau wo die neuen Einwohner sich anmelden. Dies geschieht sowohl vor Ort als auch durch Überprüfung der Baugenehmigungen. Die Gemeinde ist zudem gerichtlich gegen solchen Missbrauch vorgegangen.

14. Questions au collège échevinal.

Sylvette Schmit-Weigel

Une résidente m'a approchée pour savoir si le pigeonnier de son voisin avait été autorisé par la commune.

Jean-François Wirtz

Nous vérifierons si une autorisation est nécessaire pour un pigeonnier et si oui, si elle a été demandée et délivrée.

Jean-Pierre Meisch

Lors d'une séance précédente, j'avais mentionné que les panneaux menant vers le cimetière à Roodt/Syre affichent trois orthographes luxembourgeoises différentes. Cela a-t-il été corrigé?

Jean-François Wirtz

Nous avons transmis le message au service responsable.

Jean-Pierre Meisch

En ce qui concerne ma question sur les chemins forestiers fermés et signalisés par des panneaux de la commune prétextant leur caractère inofficiel lors de la dernière session, je voulais savoir si les panneaux avaient été modifiés depuis pour sensibiliser le public sur les causes de cette fermeture.

Jean-François Wirtz

Nous allons vérifier avec le forestier en charge.

Jean-Pierre Meisch

J'ai appris que certains logements dans la commune sont abusivement mis en location. Ainsi par exemple, des logements de taille insuffisante sont loués à plusieurs occupants.

Jean-François Wirtz

Il y a en effet eu quelques abus dans le passé en ce qui concerne la mise en location de certaines propriétés, comme par exemple à Roodt/Syre. Suite à cela nous avons renforcé notre politique d'enregistrement et nous contrôlons exactement où les nouveaux résidents s'inscrivent. Cela se fait à la fois sur place et en vérifiant les permis de construire. La commune a également engagé des poursuites judiciaires contre ces abus.

Fernande Klares-Goergen

Bei meinem Besuch in der neuen Nationalbibliothek ist mir aufgefallen, dass in der „Gemeengebuet“ Sammlung die unserer Gemeinde fehlen.

Jean-François Wirtz

Dies ist ungewöhnlich da dieses systematisch an die Nationalregister verschickt werden muss. Wir werden dies prüfen.

Fernande Klares-Goergen

Lors de ma visite à la nouvelle Bibliothèque nationale, j'ai remarqué que la collection des "Gemeengebuet" de Luxembourg manquait de celles de notre communauté.

Jean-François Wirtz

Cela est assez étonnant étant donné que ce document doit être envoyé systématiquement aux registres nationaux. Nous allons vérifier cela.

Fernande Klares-Goergen

Werden die diesjährigen Tüten, welche auf der Nikolausfeier an die Kinder verteilt werden, Fairtrade-Produkte enthalten?

Jean-François Wirtz

Der Nikolaus wird unsere Gemeinde am 30. November 2019 besuchen und Transfair Tüten verteilt welche Fairtrade-Produkte enthalten und zudem aus Karton bestehen.

Fernande Klares-Goergen

Est-ce que cette année les sachets de friandises, qui seront distribués aux enfants à la fête de Saint-Nicolas, contiendront-ils des produits Fairtrade ?

Jean-François Wirtz

Le Père Noël visitera notre commune le 30 novembre 2019 et distribuera des sachets de friandises Transfair qui contiennent des produits Fairtrade et qui sont également en carton.

Fernande Klares-Goergen

Der RTPH war in den Schlagzeilen. Da unsere Gemeinde eine Konvention mit dem RTPH unterschrieben hat, stellt sich die Frage in welchem Ausmaß wir dadurch betroffen sind. Ich möchte dem hinzufügen, dass ihre Internetseite sehr unübersichtlich ist. Ihr Standort in Roodt/Syr wird dort nicht einmal aufgeführt. Wäre es zudem möglich Statistiken zu erhalten?

Jean-François Wirtz

Wir sind nicht betroffen, da diese Konvention mit RTPH Consulting ist, einer anderen Branche als der in den Medien. Der Service wird demnach weiterhin garantiert. Bei einem letzten Besuch des RTPH wurden uns Statistiken vorgestellt welche aufzeigen, dass der Service benutzt wird, es jedoch noch Luft nach oben gibt. Wir leiten diese Statistiken an den Gemeinderat weiter. Zudem möchte ich noch hinzufügen, dass wir nächstes Jahr in Zusammenarbeit mit dem RTPH und den drei in der Konvention vertretenen Gemeinden einen Jobtag organisieren werden, mit Fokus auf Urlaubsjob und Praktika. Dort können Jugendliche in direkten Kontakt mit den Gemeindeansässigen Firmen treten. Die Beschwerde über die unübersichtliche Internetpräsenz werden wir weiterreichen.

Fernande Klares-Goergen

Le RTPH a été dans les médias récemment. Puisque notre commune a signé une convention avec le RTPH, la question est de savoir dans quelle mesure nous sommes affectés. J'aimerais ajouter que leur site web est très déroutant. L'emplacement de ce service à Roodt/Syre n'y figure même pas. Serait-il également possible d'obtenir des statistiques ?

Jean-François Wirtz

Nous ne sommes pas concernés parce que cette convention est conclue avec RTPH Consulting, une autre branche que celle dans les médias. Le service continuera donc d'être garanti. Lors d'une récente visite au RTPH, on nous a présenté des statistiques montrant que le service est utilisé, mais qu'il y a encore place à amélioration. Nous transmettons ces statistiques au conseil communal. Je voudrais également ajouter que l'année prochaine, en coopération avec le RTPH et les trois communes représentées à la convention, nous organiserons une journée de l'emploi axée sur les emplois de vacances et les stages. Ainsi les jeunes pourront entrer en contact direct avec les entreprises locales. Nous transmettons la plainte concernant la présentation du site Internet qui prête à confusion.

Marc Bosseler

Ende Oktober wurde ein Rundschreiben über die Eintragung von Sozialämtern in das Register der wirtschaftlichen Eigentümer verschickt, in dem festgelegt ist, dass jede Gewerkschaft und jedes Sozialamt sich in das betreffende Register eintragen muss.

Jean-François Wirtz

Das besagte Rundschreiben haben wir erst vor 2 Tagen empfangen.

Marc Bosseler

Fin octobre une circulaire a été envoyée concernant l'enregistrement des offices sociaux au registre des bénéficiaires effectifs lequel prescrit que chaque syndicat et office social devra s'inscrire au registre en question.

Jean-François Wirtz

Nous avons reçu ladite circulaire il y a seulement deux jours.

Marc Bosseler

Wurde schon in Erfahrung gebracht welche Menge an Mikrogranulaten jedes Jahr auf dem Kunstrasen des Fußballfeldes zugegeben werden muss?

Jean-François Wirtz

Uns liegen noch keine Resultate vor.

Marc Bosseler

Est-ce que la quantité de micro granulés à ajouter chaque année sur le gazon artificiel du terrain de football est déjà connue ?

Jean-François Wirtz

Nous n'avons pas encore de résultats.

Marc Bosseler

Aufgrund der Neustrukturierung der Busanbindungen des RGTR wurden die Gemeinden aufgefordert eine Stellungnahme zu den neuen Plänen abzugeben. Wird diese Stellungnahme an den Gemeinderat weitergeleitet?

Jean-François Wirtz

Ich möchte zuerst Marc Bosseler sowie den drei Kommissionen (drittes Alter, Bürgerinitiative und Entwicklung) einen großen Dank aussprechen für die Mithilfe bei der Stellungnahme zur Neustrukturierung der Busfahrpläne des RGTR. Der Schöffenrat hat daraus eine Synthese erstellt und wird den besagten Brief an den Gemeinderat weiterleiten. Wir müssen uns gegen diese Reform wehren da die Busanbindungen in der Gemeinde sich dadurch verschlechtern würden. Aus diesem Grund haben wir auch Gegenvorschläge aufgeführt.

Marc Bosseler

En raison de la restructuration des liaisons d'autobus du RGTR, les communes ont été invitées à commenter les nouveaux plans. Cette prise de position sera-t-elle transmise au conseil communal?

Jean-François Wirtz

Je voudrais tout d'abord remercier Marc Bosseler ainsi que les trois commissions (Troisième âge, Initiative citoyenne et Développement durable) pour leur coopération dans la prise de position sur la restructuration des horaires des autobus du RGTR. Le collège des bourgmestre et échevins en a fait la synthèse et transmettra ladite lettre au conseil communal. Nous devons nous défendre contre cette réforme, étant donné que le réseau d'autobus de la commune s'en trouverait considérablement affecté. Pour cette raison, nous avons également fait des contre-propositions.

Patrick Lamhène

Wäre es nicht eine gute Idee an die Verantwortlichen der Schule Roodt/Syr heranzutreten und ihnen vorzuschlagen Erste-Hilfe-Kurse für das 6. Schuljahr zu organisieren?

Jean-François Wirtz

Die Idee ist gut. Diese Kurse sollten generell systematischer angeboten werden. Aus diesem Grund haben wir den CIS Mensdorf darauf angesprochen, einen Erste Hilfe Kurs in Mensdorf anzubieten, welcher für alle Anwohner zugänglich ist.

Patrick Lamhène

Ne serait-il pas judicieux de s'adresser aux responsables de l'école à Roodt/Syre et de leur suggérer d'organiser des cours de premiers secours pour la classe de 6^{ème}?

Jean-François Wirtz

C'est une bonne idée. Ces cours devraient généralement être offerts de façon plus systématique. C'est pourquoi le collège échevinal a demandé au CIS Mensdorf d'offrir un cours de premiers secours à Mensdorf qui soit accessible à tous les résidents.



SITZUNG VOM 13. DEZEMBER 2019 SÉANCE DU 13 DÉCEMBRE 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

Öffentliche Sitzung.

1. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Einnahmen in Höhe von 660.584,68 € zu genehmigen.

2. Genehmigung der Bewirtschaftungspläne 2020 für die Reviere Betzdorf und Flaxweiler.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Genehmigung der Bewirtschaftungspläne 2020 für die Reviere Betzdorf und Flaxweiler gemäß den nachstehenden Übersichtstabellen:

2020		Betzdorf	Flaxweiler
Einnahmen	Recettes	138.300 €	33.900 €
Ausgaben	Dépenses	198.100 €	73.800 €
Defizit	Perte	59.800 €	39.900 €

Séance publique.

1. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les recettes au montant total de 660.584,68 €.

2. Approbation des plans de gestion 2020 pour les triages de Betzdorf et Flaxweiler.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les plans de gestion 2020 pour les triages de Betzdorf et de Flaxweiler, conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessous:

3. Genehmigung des berechtigten Haushaltsplans 2019 und des Haushaltsplans 2020.

Bürgermeister Jean-François Wirtz erinnert daran, dass der Gemeindehaushaltsplan das zentrale Dokument einer Gemeinde ist, in dem die Vorausschätzungen aller Einnahmen und Ausgaben, die während des Haushaltsjahres getätigt werden, für das er gewählt wird, zusammengefasst sind.

Es handelt sich um einen politischen Akt, der vor der Durchführung, über alle Interventionen der Gemeinde entscheidet, die im betreffenden Jahr finanzielle Auswirkungen haben.

Gleichzeitig handelt es sich um einen Rechtsakt, der das Exekutivorgan (den Schöffenrat) ermächtigt, Ausgaben bis zur Höhe des beschlossenen Betrags zu tätigen und die erwarteten Einnahmen zu erheben.

Der Haushalt 2020 wird als Fortsetzung des Haushalts 2019 aufgestellt und spiegelt die Bereitschaft wider, zunehmend und vorrangig in den Bereich des Wohnungsbaus zu investieren, und dies in Höhe von 7.900.825,29 €, was 43 % der Gesamtausgaben des außerordentlichen Haushalts und 115 neuen Wohneinheiten entspricht.

Dazu gehören die folgenden Projekte:

- Umbau der ehemaligen Feuerwache in Mensdorf in einen sozialen Wohnungsbau
- Umbau und Erweiterung des ehemaligen Presbyteriums in Mensdorf
- Bau einer Wohnsiedlung in Olingen (Kreuzung Rue de Betzdorf/Rue de Flaxweiler)
- Aufwertung der alten Schule in Mensdorf
- Kauf einer Wohnung in Roodt/Syr
- Neue ökologische Wohnanlage in Berg (SNHBM)
- Sanierung des alten Schulgeländes in Betzdorf
- Neue Wohnanlage in Roodt/Syr (SNHBM)
- Aufwertung des ehemaligen „Café de l'Amérique“ in Olingen
- Umbau des Hauses „Ennescht Wiirts“ in Mensdorf
- Bau einer Wohnsiedlung in Mensdorf (Rue de la Grotte)
- Sanierung des Hauses „Iewescht Bowengs“ in Roodt/Syr

Die Anpassung der Infrastruktur an die tatsächlichen Bedürfnisse der Gemeinde ist ebenfalls eine der Investitionsprioritäten der Gemeinde. Erhebliche Investitionen sind in den Bereichen Betreuungs- und Bildungseinrichtungen (783.000 €), Sanierung des kommunalen und lokalen Straßennetzes (3.959.000 €), Sportinfrastruktur (300.000 €), Erneuerung des Trinkwassernetzes (690.000 €), Dorferneuerung (2.443.000 €), Mobilität (773.000 €) sowie nachhaltige Entwicklung und Förderung erneuerbarer Energiequellen (535.000 €) vorgesehen. Die außerordentlichen Projekte im Haushalt der Gemeinde Betzdorf belaufen sich damit auf 18.621.879,45 €.

3. Approbation du budget rectifié 2019 et du budget 2020.

Monsieur le bourgmestre Jean-François Wirtz rappelle que le budget communal est le document central d'une commune qui rassemble les prévisions de toutes les recettes et dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté.

Il s'agit d'un acte politique qui décide, avant qu'elles soient exécutées, de toutes les interventions de la commune ayant une incidence financière au cours de l'année concernée.

C'est en même temps un acte juridique qui autorise l'organe exécutif (le collège des bourgmestre et échevins) à effectuer les dépenses jusqu'à concurrence du montant voté et à percevoir les recettes prévues.

Le budget 2020 est établi en continuité du budget 2019 et reflète la volonté d'investir encore davantage et prioritairement dans le domaine du logement, au montant de 7.900.825,29 € ce qui correspond à 43 % du total des dépenses du budget extraordinaire et à 115 nouveaux logements.

Il s'agit notamment des projets suivants:

- Transformation de l'ancienne caserne sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés
- Transformation et extension de l'ancien presbytère à Mensdorf
- Construction d'un ensemble de logements à Olingen (croisement rue de Betzdorf/rue de Flaxweiler)
- Revalorisation de l'ancienne école à Mensdorf
- Acquisition d'un appartement à Roodt/Syre
- Nouveau lotissement à critères écologiques à Berg (SNHBM)
- Revalorisation du site de l'ancienne école à Betzdorf
- Nouveau lotissement à Roodt/Syre (SNHBM)
- Revalorisation de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen
- Transformation de la maison «Ennescht Wiirts» à Mensdorf
- Construction d'un ensemble de logements à Mensdorf (rue de la Grotte)
- Réaménagement de la Maison «Iewescht Bowengs» à Roodt/Syre

L'adaptation des infrastructures aux besoins réels de la commune constitue également une des priorités d'investissement de la commune. Ainsi, des investissements conséquents sont prévus en matière de structures d'accueil et d'éducation (783.000 €), de réaménagement de la voirie communale et vicinale (3.959.000 €), d'infrastructures de sport (300.000 €), de renouvellement du réseau d'eau potable 690.000 €, de revitalisation des villages (2.443.000 €), de la mobilité (773.000 €), tout comme de développement durable et de promotion d'énergies renouvelables (535.000 €).

Les projets extraordinaires inscrits au budget de la commune de Betzdorf se chiffrent dès lors à 18.621.879,45 €.

Die anderen wichtigen außerordentlichen Ausgaben des berichtigungshaushaltsplans 2019 und des Haushaltsplans 2020 sind:

- Bau eines neuen Gebäudes für die Bedürfnisse der Feuerwehr
- Umbau des Hauses „Ėnnescht Wiirts“ in Mensdorf (1.658.000 €)
- Sanierung des öffentlichen Platzes „Fieweschplaz“ in Mensdorf (478.000 €)
- Bau einer Verbindungsstraße zwischen der Rue Strachen und dem Gebäude für die Feuerwehr - Rue Rouduecht (1.125.000 €)

Der Haushaltsentwurf wurde von der Finanzkommission am 2. Dezember 2019 befürwortet.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den berichtigten Haushalt 2019 und den Haushalt 2020 gemäß den nachstehenden Tabellen zu genehmigen:

Zusammenfassung des berichtigten Haushaltsplans für 2019

		Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
		Service ordinaire	Service extraordinaire
Einnahmen gesamt	Total des recettes	17.809.475,34 €	1.485.774,77 €
Ausgaben gesamt	Total des dépenses	13.022.774,35 €	8.942.382,33 €
Überschuss Rechnungsjahr	Boni propre à l'exercice	4.786.700,99 €	
Defizit Rechnungsjahr	Mali propre à l'exercice		7.456.607,56 €
Überschuss Jahresrechnung 2018	Boni du compte 2018	25.741.889,47 €	
Überschuss Gesamt	Boni général	30.528.590,46 €	
Defizit Gesamt	Mali général		7.456.607,56 €
Übertragung ordentlicher in außerordentlicher Haushalt	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-7.456.607,56 €	+7.456.607,56 €
Voraussichtlicher Überschuss 2019	Boni présumé fin 2019	23.071.982,90 €	

Les autres principales dépenses extraordinaires du budget rectifié 2019 et du budget 2020 sont:

- Construction d'un nouveau bâtiment pour les besoins du corps des sapeurs-pompiers
- Transformation de la maison «Ėnnescht Wiirts» à Mensdorf (1.658.000 €)
- Réaménagement de la place publique «Fieweschplaz» à Mensdorf (478.000 €)
- Construction d'une voirie de liaison entre la rue Strachen et le bâtiment pour les sapeurs-pompiers - rue Rouduecht (1.125.000 €)

Le projet de budget a été avisé favorablement par la commission des finances en date du 2 décembre 2019.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le budget rectifié 2019 et le budget 2020, ceci conformément aux tableaux récapitulatifs ci-après:

Tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2019

Zusammenfassung des Haushaltentwurfs für 2020

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2020

		Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
		Service ordinaire	Service extraordinaire
Einnahmen gesamt	Total des recettes	18.172.189,33 €	6.044.673,04 €
Ausgaben gesamt	Total des dépenses	14.022.588,23 €	18.621.879,45 €
Überschuss Rechnungsjahr	Boni propre à l'exercice	4.149.601,10 €	
Defizit Rechnungsjahr	Mali propre à l'exercice		12.577.206,41 €
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2019	Boni présumé fin 2019	23.071.982,90 €	
Überschuss Gesamt	Boni général	27.221.584,00 €	
Defizit Gesamt	Mali général		12.577.206,41 €
Übertragung ordentlicher in außerordentlicher Haushalt	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-12.577.206,41 €	+12.577.206,41 €
Definitiver Überschuss	Boni définitif	14.644.377,59 €	

4. Genehmigung des Reglements für Bauten, öffentliche Straßen und Grundstücke.

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Stimmen (dafür haben gestimmt: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer und Sylvette Schmit-Weigel; zu 3 Stimmen dagegen: Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen und Jean-Pierre Meisch), das Reglement für Bauten, öffentliche Straßen und Grundstücke zu genehmigen.



4. Approbation du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

Le conseil communal décide, avec 8 voix pour et 3 voix contre (ont voté pour: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer et Sylvette Schmit-Weigel; ont voté contre: Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen et Jean-Pierre Meisch), d'approuver le règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

5. Umwandlung mehrerer Angestelltenposten (Handwerk) im technischen Dienst.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Umwandlung von fünf (5) Angestelltenposten (Handwerk) im technischen Dienst zu genehmigen, dies in Übereinstimmung mit dem Kollektivvertrag für kommunale Angestellte. Zu diesem Zweck haben die Kandidaten eine Berufsprüfung erfolgreich bestanden.

5. Transformation de plusieurs postes de salariés à tâche manuelle au service technique.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la transformation de cinq (5) postes de salariés à tâche manuelle au service technique, ceci conformément au contrat collectif pour salariés communaux. À cet effet, les candidats ont passé avec succès un examen de carrière.

6. Genehmigung einer Vereinbarung zur Durchführung eines besonderen Bebauungsplans (PAP) auf Grundstücken in Mensdorf, am Ort „Rue Strachen“.

Gemeinderat Jules Sauer verlässt den Sitzungssaal.

Am 12. Juli 2019 genehmigte der Gemeinderat den besonderen Bebauungsplan (PAP), neuer Stadtteil (NQ) für einen neuen *Cactus*-Supermarkt. Die entsprechende ministerielle Genehmigung datiert vom 17. Oktober 2019.

Der Gemeinderat beschließt, der am 6. Dezember 2019 vom Schöffenrat und der *Immobilien-gesellschaft Roodt/Syre S.A.*, vertreten durch den Geschäftsführer, unterzeichneten Konvention zuzustimmen.

6. Approbation d'une convention en vue de la réalisation d'un plan d'aménagement particulier (PAP), portant sur des fonds sis à Mensdorf, au lieu-dit «rue Strachen».

Le conseiller Jules Sauer quitte la salle des séances.

En date du 12 juillet 2019 le conseil communal a approuvé le plan d'aménagement particulier (PAP), nouveau quartier (NQ), pour un nouveau supermarché *Cactus*. L'approbation ministérielle y relative date du 17 octobre 2019.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver la convention signée le 6 décembre 2019 par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et l'*Immobilier Roodt/Syre S.A.*, représentée par son administrateur délégué.

7. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Staat über Beihilfen für den Bau subventionierter Gebäudekomplexe, gelegen in der „Rue de la Gare 11“ in Roodt/Syr.

Gemeinderat Jules Sauer verlässt den Sitzungssaal und Schöffe Reinhold Dahlem verlässt die Versammlung.

Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, die am 14. November 2019 vom Schöffenrat

7. Approbation d'une convention avec l'État, relative aux aides à la construction d'ensembles subventionnés, sis 11, rue de la Gare à Roodt/Syre.

Le conseiller Jules Sauer quitte la salle des séances et l'échevin Reinhold Dahlem a quitté la séance.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver la convention signée le 14 novembre 2019

und dem Wohnungsbauminister Henri Kox unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen.

par le collège des bourgmestre et échevins et le Ministre du Logement Henri Kox.

8. Beitritt der Gemeinde Betzdorf zum ORT Miselerland.

Das ORT Miselerland hat das touristische Entwicklungskonzept für die Gemeinde Betzdorf in einer Arbeitssitzung am 3. Dezember 2019 vorgestellt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem ORT Miselerland beizutreten.



8. Adhésion de la commune de Betzdorf à l'ORT Miselerland.

L'ORT Miselerland a présenté le concept de développement touristique pour la commune de Betzdorf, lors d'une séance de travail ayant eu lieu en date du 3 décembre 2019.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'adhérer à l'ORT Miselerland.

9. Aufwertung einer Scheune in Betzdorf - Abstimmung eines Kostenvoranschlags.

Das Architektur- und Stadtplanungsbüro Romain Schmitz aus Luxemburg stellt das Projekt zur Aufwertung einer Scheune in Betzdorf vor. Am 7. Februar und am 9. Dezember 2019 fanden zwei partizipative Versammlungen der Bevölkerung in Form eines Workshops „Eng nei Zukunft fir déi al Scheier“ statt. (s. Artikel auf S. 78)

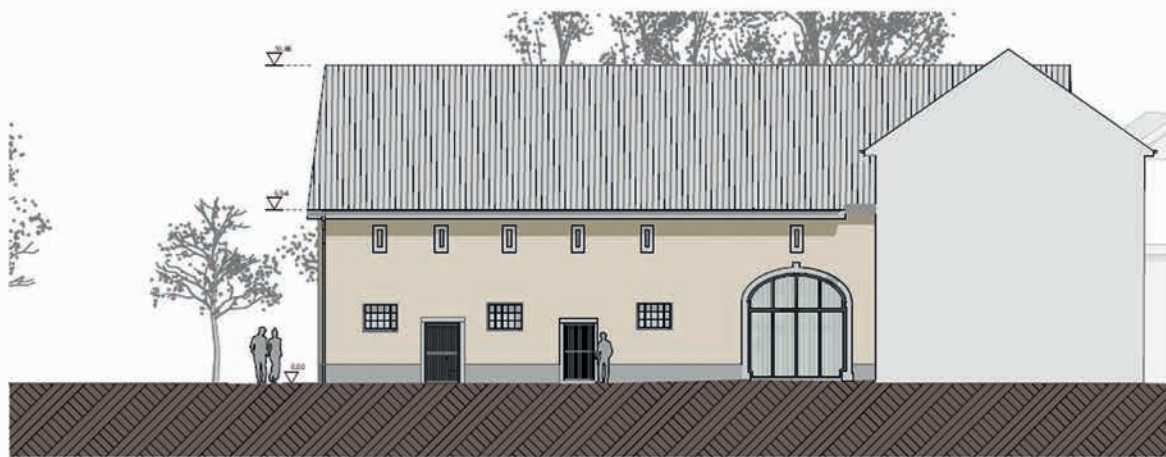
Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, den Kostenvoranschlag für die Aufwertung der alten Scheune in Betzdorf in Höhe von 3.727.620 € zu genehmigen.

9. Revalorisation d'une grange à Betzdorf – Vote d'un devis.

Le bureau d'architectes & urbanistes Romain Schmitz de Luxembourg présente le projet de revalorisation d'une grange à Betzdorf. Deux réunions participatives de la population en date des 7 février et 9 décembre 2019 ont eu lieu sous forme d'un Workshop «Eng nei Zukunft fir déi al Scheier». (v. article à la p. 78)

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le devis relatif à la revalorisation de l'ancienne grange à Betzdorf, au montant de 3.727.620 €.





**10. Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit im Straßenverkehr
- Anpassung von zwei Fußgängerüberwegen in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr – Annahme eines Kostenvoranschlags.**

Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, den o.g. Kostenvoranschlag in Höhe von 28.000 € zu genehmigen.

10. Mesures servant à l'amélioration de la sécurité sur les routes - Mise en conformité de deux passages pour piétons dans la «rue d'Olingen» à Roodt/Syre – Vote d'un devis.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le devis mentionné ci-dessus s'élevant à 28.000 €.

11. Leistungserhöhung des MB/BT-Umspannwerkes auf dem Schul- und Sportcampus in Roodt/Syr – Abstimmung eines Kostenvoranschlags.

Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, den Kostenvoranschlag für die Leistungserhöhung des MB/BT-Umspannwerkes auf dem Schul- und Sportcampus in Roodt/Syr in Höhe von 68.000 € zu genehmigen.

11. Augmentation de puissance du poste de transformation MB/BT situé au campus scolaire et sportif à Roodt/Syre – Vote d'un devis.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver le devis relatif à l'augmentation de puissance du poste de transformation MB/BT situé au campus scolaire et sportif à Roodt/Syre, au montant de 68.000 €.

12. Genehmigung der Nachträge 2019 zur Tripartitevereinbarung 2018 betreffend die Erziehungs- und Betreuungsdienste.

Am 27. April 2018 genehmigte der Gemeinderat die o.g. Tripartitevereinbarung wie folgt:

- 75% für nicht schulpflichtige Kinder welche die Bëschcrèche besuchen;
- 100% für nicht schulpflichtige Kinder;
- 75% für schulpflichtige Kinder.

12. Approbation des avenants 2019 à la convention tripartite 2018, concernant les services d'éducation et d'accueil.

En date du 27 avril 2018, le conseil communal a approuvé la convention tripartite mentionnée ci-dessus, comme suit:

- 75% enfants non scolarisés Bëschcrèche;
- 100% enfants non scolarisés;
- 75% enfants scolarisés.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Nachträge 2019, die am 18. November 2019 vom Minister für nationale Bildung, Kinder und Jugend, dem Betreiber *Caritas Jeunes et Familles asbl.* und dem Schöffenrat unterzeichnet wurden, zu genehmigen.

présents, d'approuver les avenants 2019 à la convention tripartite 2018, signés le 18 novembre 2019 entre le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire *Caritas Jeunes et Familles asbl.* et le collège des bourgmestre et échevins.

13. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung in Roodt/Syr am Ort „Banzelt“.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen am 22. November 2019 unterzeichneten Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung in Roodt/Syr am Ort „Banzelt“ zu genehmigen. Der Verkaufspreis wird auf 2.255,84 € (867,63 € / Ar) festgelegt.

13. Approbation d'un acte d'emprise sis à Roodt/Syre au lieu-dit «Banzelt».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver un acte d'emprise concernant une parcelle au lieu-dit «Banzelt» à Roodt/Syre, signé le 22 novembre 2019. Le prix de vente est fixé à 2.255,84 € (867,63 € / are).

14. Genehmigung einer unentgeltlichen Übertragungsurkunde für ein Grundstück im Ort „Im Grund“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 29. November 2019 unterzeichnete Urkunde über die unentgeltliche Übertragung eines Grundstücks am Ort „Im Grund“ in Roodt/Syr zu genehmigen.

14. Approbation d'un acte de cession gratuite, concernant un terrain sis «Im Grund» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver un acte de cession gratuite concernant une parcelle au lieu-dit «Im Grund» à Roodt/Syre, signé le 29 novembre 2019.

15. Genehmigung eines Kaufvertrags einer Wohnung in der „Rue Haupeschaff“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen am 29. November 2019 unterzeichneten Kaufvertrag über den Erwerb einer Wohnung in Roodt/Syr, „Rue Haupeschaff“, im Hinblick auf die Schaffung von Sozialwohnungen zu genehmigen. Der Verkaufspreis wird auf 290.000 € festgelegt.

15. Approbation d'un acte de vente, concernant un appartement sis rue Haupeschaff à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver un acte de vente, concernant l'acquisition d'un appartement à Roodt/Syre, rue Haupeschaff, en vue de la création d'un logement subventionné, signé le 29 novembre 2019. Le prix de vente est fixé à 290.000 €.



16. Bewilligung eines außerordentlichen Zuschusses an den gemeinnützigen Verein „Elterevereinigung Gemeng Betzder“.



Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, dem o.g. Verein einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 2.626,57 € zu gewähren.

16. Approbation d'un subside extraordinaire à l'Association des parents d'élèves Betzdorf («Elterevereinigung Gemeng Betzder»)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'accorder un subside extraordinaire au montant de 2.626,57 € à l'association mentionnée ci-dessus.

17. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedene Gemeindekommissionen.



Nach dem Austritt mehrerer Mitglieder wurde ein Aufruf zur Bewerbung im „Gemeengebuet“, auf der Internet- und auf Facebook-Seite der Gemeinde veröffentlicht:

- Kommission für soziale Angelegenheiten und Senioren.

Es wurden 3 Bewerbungen eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Frau Marie-Claire Ruppert aus Olingen als neues Mitglied der Kommission zu ernennen.

- Kommission für nachhaltige Entwicklung.

Es wurden 4 Bewerbungen eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Herrn Lucien May aus Betzdorf als neues Mitglied der Kommission zu ernennen.

- Schulkommission.

3 Bewerbungen wurden eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Frau Manon Warnier-Wolff aus Betzdorf zum neuen Mitglied der Kommission zu ernennen.

- Integrationskommission.

1 Bewerbung wurde eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Frau Manuela O'Dea aus Roodt/Syr als neues Mitglied der Kommission zu ernennen.

17. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Suite à la démission de plusieurs membres, un appel à candidatures a été lancé dans le bulletin communal, sur le site internet et sur la page facebook de la commune:

- Commission des affaires sociales et du 3^e âge.

3 candidatures ont été introduites. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Madame Marie-Claire Ruppert d'Olingen en tant que nouveau membre dans la commission.

- Commission pour le développement durable.

4 candidatures ont été introduites. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Monsieur Lucien May de Betzdorf en tant que nouveau membre dans la commission.

- Commission scolaire.

3 candidatures ont été introduites. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Madame Manon Warnier-Wolff de Betzdorf en tant que nouveau membre dans la commission.

- Commission d'intégration.

1 candidature a été introduite. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Madame Manuela O'Dea de Roodt/Syre en tant que nouveau membre dans la commission.

18. Bestätigung eines oder mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.



Der Gemeinderat entscheidet durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder, die vom Schöffenrat in seinen Sitzungen vom 15. November 2019 (Nr. 132-2019), 6. Dezember 2019 (Nr. 141-2019) und 11. Dezember 2019 (Nr. 147-2019) erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen.

18. Confirmation d'un / de plusieurs règlement(s) d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège échevinal dans ses séances du 15 novembre 2019 (no 132-2019), 6 décembre 2019 (no 141-2019) et du 11 décembre 2019 (no 147-2019).

19. Genehmigung verschiedener Grabkonzessionsverträge.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Genehmigung verschiedener Grabkonzessionsverträge für das Kolumbarium, den Friedhof von Betzdorf und den Waldfriedhof.

20. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

20.1 Ministerielle Genehmigungen.

Seit der letzten Sitzung des Gemeinderats wurden keine ministeriellen Genehmigungen erteilt.

20.2. Follow-up zu Fragen, die in der vorherigen Sitzung gestellt wurden.

Der Schöffenrat informiert die Mitglieder des Gemeinderats die Nachbearbeitung der in der letzten Sitzung gestellten Fragen zu den folgenden Themen:

- RTPH Beratung: Wir bedauern sehr, dass diese eingestellt wurde. Wir werden sehen, wie wir den geplanten Jobtag dennoch umsetzen können.
- Gesetzliche Hinterlegung des „Gemegebuets“ in der Nationalbibliothek: Es wurde geklärt, welche Ausgaben fehlen und die Kommunikationsabteilung wird diese nun systematisch an die Bibliothek weitergeben.
- „Bäschkierfecht“-Wegweiser: Die Schilder werden vereinheitlicht.
- Taubenschlag in Olingen: Das besagte Häuschen wurde als Gartenhäuschen genehmigt. Der technische Dienst kontrolliert im Gesetz, ob man für einen Taubenschlag eine Commode-Genehmigung benötigt. Erst dann haben wir eine juristische Basis, um das Dossier anzugehen.
- Waldwege: Der Förster hat seine Absicht nochmal kundgetan und es wurde klargemacht wie solche Schilder in Zukunft auszusehen haben.
- Bekanntmachung über die Reorganisation der RGTR-Netze: Diese wurde per Email an den Gemeinderat verschickt.
- Verwendung von Mikrogranulat auf dem Fußballfeld: 1 Tonne wurde bis jetzt aufgefüllt. Wir sehen uns gerne Alternativen dazu an.
- Rundschreiben betreffend die Eintragung in das Register der Begünstigten. Das Rundschreiben wurde den Gemeindesyndikaten zum Ausarbeiten weitergereicht, welche die Ausführung übernehmen.
- Organisation von Erste-Hilfe-Kursen auf dem Schulgelände: Die Planung läuft.

19. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents, d'approuver des contrats de concession de sépulture au columbarium, au cimetière de Betzdorf et au cimetière forestier.

20. Informations aux membres du conseil communal.

20.1. Approbations ministérielles.

Aucune approbation ministérielle n'est intervenue depuis la dernière séance du conseil communal.

20.2. Suivi des questions posées lors de la séance précédente.

Le collège des bourgmestre et échevins informe les membres du conseil communal sur le suivi des questions posées lors de la séance précédente, ayant les sujets suivants:

- RTPH Consulting: Nous regrettons vivement la cessation de ce service. Nous verrons comment nous pouvons néanmoins mettre en œuvre la journée de l'emploi prévue.
- Dépôt légal du Bulletin Communal à la bibliothèque nationale: il a été précisé quels numéros manquaient et le service de communication va dorénavant les transmettre systématiquement à la bibliothèque.
- Panneaux de signalisation «Bäschkierfecht»: Les panneaux seront uniformisés.
- Pigeonnier à Olingen: Le chalet en question a été autorisé comme abri de jardin. Le service technique vérifie dans la loi si une autorisation pour établissements classés (commode) est nécessaire pour un pigeonnier. Ce n'est qu'alors que nous disposerons d'une base juridique pour nous attaquer à l'ensemble du problème.
- Chemins forestiers: le forestier a réaffirmé son intention et il a été précisé à quoi devraient ressembler ces panneaux à l'avenir.
- Avis concernant la réorganisation des réseaux RGTR: Cet avis a été envoyé par courrier électronique au conseil communal.
- Utilisation de micro granules sur le terrain de football : 1 tonne de microplastiques a été ajoutée jusqu'à présent. Nous examinerons volontiers des alternatives à cette situation.
- Circulaire concernant l'enregistrement au registre des bénéficiaires. La circulaire en question a été transmise aux syndicats communaux respectifs, qui se chargent de l'exécution.
- Organisation de cours de 1^{er} secours sur le site scolaire: la planification est en cours.

20.3. Baustellen.

Roodt/Syr, Mensdorf, Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syre“:

Die Bäume wurden gepflanzt und 30 km/h Geschwindigkeitsbegrenzungsschilder aufgestellt. Die Baustelle ist nun fertiggestellt.

Mensdorf, Projekt „Ėnnescht Wiirts“: Die Überdachung des Hauptgebäudes ist abgeschlossen. Mit dem Einbau der Fenster, den Heizungs- und Elektroarbeiten wird nach dem Kollektivurlaub begonnen.

20.3. Suivi des chantiers.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre»:

Les arbres sont plantés et les panneaux de limitation de vitesse 30 km/h ont été installés. Le chantier est clôturé.

Mensdorf, projet «Ėnnescht Wiirts»: La mise en place de la toiture du bâtiment principal est terminée. Les travaux de montage des fenêtres, de chauffage et d'électricité débiteront après le congé collectif.



Fotos vom / Photos du 06.02.2020



Roodt/Syr, Projekt „Feuerwehrwache“ (Wasserspeicher „Rouduecht“):

Der Bau des Untergeschosses ist abgeschlossen und der Bau des Erdgeschosses hat begonnen.

Roodt/Syre, projet «Caserne Pompiers» (réservoir d'eau «Rouduecht»):

La construction du sous-sol est terminée et celle du rez-de-chaussée a débuté.



Foto vom / Photo du 16.01.2020



Foto vom / Photo du 21.01.2020

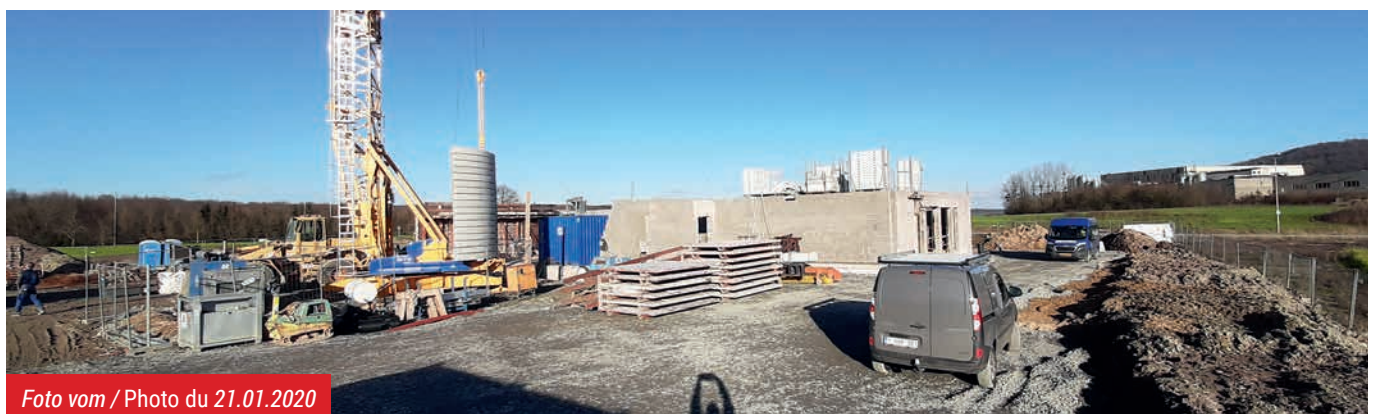


Foto vom / Photo du 21.01.2020



Foto vom / Photo du 04.02.2020



Foto vom / Photo du 03.03.2020

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Umgebungs- und Malerarbeiten laufen. Die sanitären Einrichtungen werden noch installiert.

Baustelle der POST (Glasfaserkabel): Die Ortschaften Berg, Olingen, Mensdorf und Roodt/Syr sind an das Netzwerk angeschlossen. Die Arbeiten an der Cité „Am Gronn I“ werden in Kürze beginnen.

Betzdorf, Sanierungsprojekt „Rue de la Gare“: Am 16. Dezember 2019 wird eine Informationsveranstaltung für die Anwohner organisiert.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les alentours sont aménagés et la mise en peinture est effectuée. Les sanitaires seront encore installés.

Chantier POST (Pose fibre): Les localités de Berg, Olingen, Mensdorf et Roodt/Syre sont connectées au réseau. Les travaux dans la cité «Am Gronn I» débiteront sous peu.

Betzdorf, projet «réaménagement rue de la Gare»: Une réunion d'information pour les riverains sera organisée en date du 16 décembre 2019.

Abteilung Straßen-/Bauwesen:

Die Organisation und Durchführung des „Chrëschtmaart“ wurde in Zusammenarbeit mit dem „Duerftreff Beim Lis“ durchgeführt. Angesichts des großen Erfolges wurde die von der Straßenabteilung errichtete Feuerstelle von den Nachbargemeinden ausgeliehen.



Équipe Voirie/Bâtiments:

L'organisation et la mise en place du «Chrëschtmaart» a été réalisée en collaboration avec «Duerftreff Lis». Vu le grand succès, le feu mobile, construit par nos services, a été emprunté par les communes avoisinantes.

20.4. Sonstiges.

Nächste Sitzungen des Gemeinderates:

- 28.01.2020 um 19.30 Uhr: Arbeitssitzung „D'Betzder Hëlleft“ und Präsentation des Projektes der neuen Tennishalle;
- 07.02.2020 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung.

20.4. Divers.

Prochaines séances du conseil communal:

- 28.01.2020 à 19.30 heures: séance de travail «D'Gemeng Betzder Hëlleft» et présentation du projet du nouveau hall de tennis;
- 07.02.2020 à 8.30 heures: séance publique.

21. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

CIPA Niederanven

Sylvette Schmit-Weigel

Die Renovationsarbeiten sind im vollen Gange und die Küche und das Restaurant sollen bis 2021 fertiggestellt sein. Neue Verträge werden ausgearbeitet, welche mit der Gemeinde zusammen besprochen werden sollen. Es wurde noch einmal darauf hingewiesen, dass der Austausch zwischen der Gemeinde und dem CIPA sehr wichtig ist, um die Wartelisten immer auf dem neuesten Stand zu behalten. Die momentane Wartezeit für Notfälle beträgt bis zu 3 Jahren. Ein Informationszentrum zum Thema Demenz wird angeboten, um über diese Krankheit aufzuklären und betroffenen Angehörigen wichtige Informationen zu übermitteln. Die Termine dieser Schulungen und Versammlungen werden uns mitgeteilt.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Der Kostenbeitrag für Einäscherungen bleibt unverändert: 400 € für Einwohner von Mitgliedsgemeinden und 600 € für Einwohner

21. Rapports des représentants auprès des différents syndicats

CIPA Niederanven

Sylvette Schmit-Weigel

Les travaux de rénovation avancent à grands pas et la cuisine et le restaurant devraient être terminés d'ici 2021. De nouveaux contrats seront établis et discutés avec la commune. Il a été souligné à nouveau que l'échange entre la commune et le CIPA est très important pour maintenir les listes d'attente à jour. Le délai d'attente actuel pour les urgences est de 3 ans.

Un centre d'information sur le thème de la démence est proposé pour informer sur cette maladie et fournir des informations importantes aux proches des personnes atteintes. Les dates de ces formations et réunions nous seront communiquées.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

La cotisation pour incinérations reste inchangée, soit 400 € pour les résidents et 600 € pour les non-résidents. Les enfants jusqu'à l'âge

von Nichtmitgliedsgemeinden. Kinder bis 13 Jahre erhalten eine Ermäßigung von 5 %.

Da viele Gemeinden beitreten wollen, wird momentan eine neue Preisformel ausgearbeitet, um Diesen eine Mitgliedschaft zu ermöglichen. Eine Person wurde entlassen und eine neue in der Laufbahn B eingestellt.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

Es wurde eine positive Kontenbilanz gezogen, welche zu einem späteren Zeitpunkt an die Gemeinde weitergeleitet wird. Aufgrund der neuen Datenschutzverordnung und des damit verbundenen Aufwands wurde ein privater Jurist beauftragt. Der finanzielle und administrative Teil wurde nun auch im internen Reglement schriftlich festgehalten.

Das Projekt zur Errichtung einer Tagesstätte im „Moutferter Haff“ wurde vom Umweltministerium verworfen. Da die Kosten der Erstellung dieser Pläne jedoch hoch waren, werden sie dieses Projekt noch nicht aufgeben. Eine Neuheit ist, dass „Hëllef Doheem“ für Blutuntersuchungen innerhalb des Heims kontaktiert werden kann, ohne dass ein Rezept erforderlich ist.

Die Renovierungen im Saal, Fenster und Gardinen, wurden von der Gemeinde Niederanven finanziert.

de 13 ans bénéficient d'une réduction de 5 %.

Suite à la demande d'adhésion de nombreuses communes, une nouvelle formule de tarification est actuellement en cours d'élaboration pour leur permettre de devenir membres. Une personne a été licenciée et une nouvelle a été engagée dans la carrière B.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

Le bilan des comptes est positif et sera transmis à la commune ultérieurement. En raison de la nouvelle réglementation sur la protection des données et des efforts qu'elle implique, un avocat privé a été engagé. La partie financière et administrative est désormais également consignée par écrit dans le règlement intérieur. Le projet de création d'un foyer de jour dans le «Moutferter Haff» a été rejeté par le Ministère de l'environnement. Toutefois, le coût de l'élaboration de ces plans étant élevé, le projet ne sera pas abandonné. Une nouveauté est que «Hëllef Doheem» peut être contacté afin de bénéficier d'analyse de sang au sein du foyer sans pourtant avoir besoin d'une ordonnance.

Les rénovations dans le hall, telles que les fenêtres et les rideaux, ont été payées par la commune de Niederanven.

KLIMABÜNDNIS

Christopher Lilyblad

Der Beschluss betreffend die Klimakrise wurde angenommen inklusive den verschiedenen Punkten sowie konkreten Aktionen. Die Gemeinde wird noch schriftlich darüber informiert werden. Meinem Vorschlag, einen Austausch zwischen den Gemeinden zu organisieren um zu sehen, wie man am besten weiterkommt wurde leider nicht Folge geleistet. Dieses System könnte man eventuell in den nächsten Jahren weiterentwickeln um eine kollektive Beschlussfindung zu ermöglichen. Der Haushaltsplan 2020 wurde akzeptiert.



KLIMABÜNDNIS

Christopher Lilyblad

La résolution sur la crise climatique a été adoptée, y compris les différents points et les actions concrètes. La commune sera informée par écrit. Ma suggestion d'organiser un échange entre les communes pour voir comment procéder au mieux n'a malheureusement pas été suivie. Ce système pourrait éventuellement être développé dans les années à venir pour permettre une prise de décision collective. Le budget 2020 a été accepté.

Flusspartnerschaft Syr

Christopher Lilyblad

Nach einem Austausch mit Herrn Edgard Arendt möchte ich ein Update zu meinem Kommentar aus einer letzten Sitzung geben. Ich hatte damals erwähnt, dass Herr Arendt vor Gericht eine Prozedur eingereicht hätte, hinsichtlich der Anfrage von Informationen betreffend die Belastung der Syr durch den Flughafen. Diese wurde jedoch zurückgezogen, da die Unterlagen welche angefordert worden waren vor Einleitung der Prozedur übermittelt wurden. Für weitere Details zu diesem Thema soll man sich an Herrn Arendt wenden.



Partenariat de cours d'eau Syre

Christopher Lilyblad

Après un échange avec M. Edgard Arendt, je voudrais faire le point sur mon commentaire d'une session précédente. J'avais alors mentionné que M. Arendt avait introduit une procédure devant le tribunal suite à la demande d'informations concernant la pollution aéroportuaire de la Syre. Toutefois, cette procédure a été retirée comme les documents demandés ont été présentés avant l'ouverture de la procédure. Pour plus de détails sur cette question, veuillez contacter M. Arendt.

CIPA Junglinster

Marc Ries

336 Leute sind momentan auf der Warteliste, 126 davon sind dringende Fälle. Pro Jahr werden durchschnittlich 20 Betten frei, was zu diesen extremen Wartezeiten führt.

SITEG

Marc Ries

Der Ausbau des 4. überdachten Tennisfeldes wird mit 680.000 € zu Buche schlagen. Die Gemeinde Betzdorf wird 2% der Kosten tragen.

SIGRE

Marc Ries

Der Preis für Karton ist auf 50 €/ Tonne angestiegen.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Der Haushaltsplan wurde angenommen. Dieser beinhaltet u.a. das Projekt zu Evakuierung des Oberflächenwassers in der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen. Dort soll hinter der Siedlung ein Graben gezogen werden soll. Die Stromversorgung der automatischen Rechenanlage wurde fertiggestellt. Der SIDEST hat uns geraten, die Einwohner zu sensibilisieren keine Feuchttücher in die Toilette zu werfen. Diese bleiben durch ihre Beschaffenheit in den Pumpen stecken und führen somit zu deren Ausfall und zu hohen Wartungs- und Reparaturkosten.

CIPA Junglinster

Marc Ries

336 personnes sont actuellement sur la liste d'attente, dont 126 sont des cas urgents. Une moyenne de 20 lits sont libérés par an, ce qui entraîne ces délais d'attente extrêmes.

SITEG

Marc Ries

L'extension du quatrième court de tennis couvert coûtera 680 000 €. La commune de Betzdorf y participe à raison de 2 %.

SIGRE

Marc Ries

Le prix du carton est passé à 50 €/tonne.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Le budget a été voté. Il inclut entre autres le projet de l'aménagement d'une mesure d'évacuation des eaux de surface à l'arrière des agglomérations sis dans la rue de Rodenbourg à Olingen. L'alimentation électrique des grillages de retenue automatique a été achevée. Le SIDEST nous a conseillé de sensibiliser les habitants de ne pas jeter de lingettes humides dans les toilettes. Ces derniers bloquent les pompes en raison de leur structure et provoquent ainsi leur défaillance ce qui cause des frais de maintenance et de réparation assez importantes.

22. Fragen an den Schöffenrat.

Jules Sauer

Die Anwesenheit der Mitglieder der Beratungskommissionen lässt zu wünschen übrig. Wäre es nicht angebracht, die Plätze für motivierte Bürger freizugeben?

Jean-François Wirtz

Die Anwesenheit der Mitglieder wird durch eine Anwesenheitsliste kontrolliert. Das interne Reglement der beratenden Kommissionen sieht die Entlassung von Mitgliedern bei deren wiederholter Abwesenheit vor.

Patrick Lamhène

Einige Personen haben sich beschwert, dass die Beleuchtung der Sporthalle in Roodt/Syr zu früh abends abgeschaltet wird. Man sollte daher die Beleuchtungszeiten eventuell kontrollieren und anpassen.

Jean-François Wirtz

Wir werden dies an den technischen Dienst weitergeben.

22. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Jules Sauer

Les présences des membres des commissions consultatives laissent à désirer. Ne serait-il pas opportun de libérer les places à des citoyens motivés?

Jean-François Wirtz

Les présences des membres sont contrôlées par un relevé des présences. Le règlement interne des commissions consultatives prévoit l'écartement des membres en cas d'absences répétées.

Patrick Lamhène

Certaines personnes se sont plaintes que l'éclairage de la salle de sport de Roodt/Syre soit éteint trop tôt dans la soirée. Par conséquent, il serait souhaitable de vérifier et d'ajuster les temps d'éclairage si nécessaire.

Jean-François Wirtz

Nous allons transmettre ce message au service technique responsable.

Patrick Lamhène

Die Vorbereitungen für den Blumenmarkt in Olingen haben begonnen. Ich schlage ein Treffen vor zwischen den Organisatoren und dem Planungsbüro des „Café de l'Amérique“ um zu erfahren, was noch möglich ist und was nicht.

Jean-François Wirtz

Das dürfte kein Problem sein. Wir hatten schon eine solche Versammlung mit Mitgliedern der „Amicale de Mensdorf“ vor der Neugestaltung der Fieweschplaz.

Patrick Lamhène

Les préparatifs du marché aux fleurs d'Olingen ont commencé. Je propose une rencontre entre les organisateurs et le bureau d'études du «Café de l'Amérique» pour savoir ce qui est encore possible et ce qui ne l'est pas.

Jean-François Wirtz

Cela ne devrait pas poser de problème. Nous avons déjà eu une telle réunion concernant le projet de réaménagement de la Fieweschplaz avec les membres de l'Amicale de Mensdorf.

**Patrick Lamhène**

Hat die Gemeinde schon ihre Position bezogen zu den vom Ministerium veröffentlichten Wasserplänen und könnte man Einsicht in diese Pläne haben?

Jean-François Wirtz

Diese wurden im letzten Gemeinderat gestimmt. Die dazugehörigen Pläne können online heruntergeladen werden.

Patrick Lamhène

La commune a-t-elle déjà donné sa position sur les plans d'eau publiés par le ministère et pourrait-on avoir accès à ces plans ?

Jean-François Wirtz

Cela a été voté lors du dernier conseil communal. Les plans correspondants peuvent être téléchargés en ligne.

Marc Bosseler

Der Zustand der Fassade des Turmes der alten Kirche in Roodt/Syr ist desolat.

Jean-François Wirtz

Eine Erneuerung der Fassade ist für 2021 vorgesehen.

Marc Bosseler

L'état de la façade de la tour de l'ancienne église de Roodt/Syre est désastreux.

Jean-François Wirtz

Un renouvellement de la façade est prévu pour 2021.

Fernande Klares-Goergen

In der „Zillerei“ in Roodt/Syr Richtung Olingen steht seit langem ein Anhänger halb auf dem Weg. Des Weiteren ist die Stelle dadurch mit viel Schlamm bedeckt und somit gefährlich für Radfahrer.

Jean-François Wirtz

Herr Dahlem war vor Ort und hat den Verursacher darauf hingewiesen die Verschmutzungen zu beseitigen. Es wurde vor kurzem eine Genehmigung zum Einrichten eines Stellplatzes ausgestellt. Sobald dieser angelegt ist, dürfte dieses Problem gelöst sein.

Fernande Klares-Goergen

À l'endroit appelé «Zillerei» à Roodt/Syre, une remorque se trouve depuis longtemps à mi-chemin du chemin. De plus, l'endroit est couvert de beaucoup de boue et donc dangereux pour les cyclistes.

Jean-François Wirtz

M. Dahlem était déjà sur place et a demandé au responsable de nettoyer le chemin. Une autorisation de bâtir a été délivrée afin d'y aménager une place de stationnement de sorte qu'après l'aménagement de celle-ci le problème devrait être résolu.

Sylvette Schmit-Weigel

Die Fenster der Bëschrèche müssen unbedingt gereinigt werden. Man sieht kaum noch hinein.

Jean-François Wirtz

Es wurde eine spezielle Sonnenschutzfolie hier angebracht, deswegen sieht es vielleicht so aus als wären die Fenster nicht sauber obwohl sie regelmäßig gereinigt werden.

Sylvette Schmit-Weigel

Les vitres de la Bëschrèche doivent être nettoyées. On peut à peine voir à l'intérieur.

Jean-François Wirtz

Un film spécial de protection solaire a été collé sur les vitres. Ainsi il semble que les fenêtres ne soient pas propres bien qu'elles soient nettoyées régulièrement en bonne et due forme.

Sylvette Schmit-Weigel

Der Verein „Gaart an Heem Olingen“ hat keinen Internetempfang in der „Ouljer Millen“.

Jean-François Wirtz

Es wurde geplant, Wifi in den öffentlichen Gebäuden zu installieren.

Sylvette Schmit-Weigel

L'association «Gaart an Heem Olingen» n'a pas de réception internet dans le moulin à Olingen.

Jean-François Wirtz

Il est prévu d'installer le Wifi dans les bâtiments publics.

Sylvette Schmit-Weigel

Es wurde festgestellt, dass zwei Schubladen der Küche in den Räumlichkeiten der Widdebierger 50+ defekt sind.

Jean-François Wirtz

Die Reparatur ist in Zwischenzeit schon erfolgt.

Sylvette Schmit-Weigel

Il a été constaté que deux tiroirs de la cuisine dans les locaux des Widdebierger 50+ sont défectueux.

Jean-François Wirtz

Entretemps, la réparation a déjà été effectuée.

Sylvette Schmit-Weigel

Aufgrund meiner Teilnahme beim Forum des 3. Alters möchte ich nur die Information weitergeben, dass Gemeindeprojekte vom Familienministerium bezuschusst werden. Es wäre eventuell eine Idee, ein Projekt in Zusammenarbeit mit der Kommission des dritten Alters auszuarbeiten.

Sylvette Schmit-Weigel

En raison de ma participation au 3e Forum de l'âge, je voudrais simplement vous informer qu'il a été mentionné que les projets communaux sont subventionnés par le Ministère de la Famille. Un projet pourrait éventuellement mis en place en collaboration avec la commission du troisième âge.

Jean-François Wirtz

Vielen Dank für diese Informationen, jede Initiative in diesem Sinne ist willkommen.

Jean-François Wirtz

Merci beaucoup pour ces informations, toute initiative est la bienvenue.

Christopher Lilyblad

Der heutige Tag ist mein letzter Einsatz als Gemeinderat, da ich ab Januar 2020 als Entwicklungsspezialist auf den Kap Verden für die UNO arbeiten werde. Ich mache somit Platz für eine andere Person und bedanke mich für diese Zeit, in der ich sehr viel dazu gelernt habe.

Christopher Lilyblad

Aujourd'hui est mon dernier jour en tant que conseiller communal car je travaillerai pour l'ONU en tant que spécialiste du développement au Cap-Vert à partir de janvier 2020. Je fais donc de la place pour une autre personne et je vous remercie pour cette période au cours de laquelle j'ai beaucoup appris.

Jean-François Wirtz

Wir wünschen dir alles Gute und viel Glück für diese neue Herausforderung.

Jean-François Wirtz

Nous vous souhaitons bonne chance pour ce nouveau défi.

**Den Bericht der Gemeinderatssitzung vom
11. Februar 2020 finden Sie auf der Internetseite
der Gemeinde www.betzdorf.lu**

**Vous trouvez le rapport de la séance du conseil
communal du 11 février 2020 sur le site
internet de la commune www.betzdorf.lu**



Buergbrennen zu Ouljen, Menster an zu Rued-Sir, den 1. März 2020.



28.01.2020

NEUES MITGLIED IM GEMEINDERAT

NOUVEAU MEMBRE AU CONSEIL COMMUNAL

Für den zurückgetretenen Christopher Lilyblad rückte **Olafur Sigurdsson** für die CSV-Fraktion in den Gemeinderat nach. Er kam bei den Gemeindewahlen 2017 auf den 4. Platz der CSV-Liste.

Am Freitag, den **28.01.2020** nahm Bürgermeister Jean-François Wirtz die Vereidigung des neuen Gemeinderatsmitglieds vor.



Olafur Sigurdsson a succédé Christopher Lilyblad, démissionnaire, au conseil communal pour la fraction du CSV. M. Sigurdsson était arrivé 4^e sur la liste du CSV aux élections communales de 2017.

Le vendredi **28.01.2020**, le bourgmestre Jean-François Wirtz a assermenté le nouveau membre du conseil communal.



Der Gemeinderat setzt sich nun wie folgt zusammen (v.l.n.r.):

Le conseil communal se compose alors comme suit (d.g.à.d.):

Frank Bourgnon (LSAP), Roodt/Syre; **Sylvette Schmit-Weigel** (CSV), Roodt/Syre; **Patrick Lamhène** (DP), Roodt/Syre; **Olafur Sigurdsson** (CSV), Olingen; **Marc Ries** (CSV) **1. Schöffe** | **1^{er} Échevin**, Betzdorf; **Jean-François Wirtz** **Bürgermeister** | **Bourgmestre**, Roodt/Syre; **Reinhold (Holdi) Dahlem** (LSAP) **2. Schöffe** | **2^e Échevin**, Roodt/Syre; **Jean-Pierre Meisch** (Déi Gréng), Roodt/Syre; **Fernande Klares-Goergen** (Déi Gréng), Betzdorf; **Marc Bosseler** (Déi Gréng), Roodt/Syre; **Jules Sauer** (DP), Roodt/Syre.

SENSIBILISIERUNGSKAMPAGNE: “MIR SI PESTIZID FRÄI”

Biologische Vielfalt im Siedlungsbereich: nicht nur Verantwortung der Gemeinde

Betzdorf - seit über 10 Jahren ohne Pestizide

Seit dem 1. Januar 2016 ist es den Gemeinden nicht mehr erlaubt, mit Pflanzenschutzmitteln auf öffentlichen Flächen zu arbeiten. Unsere Gemeinde hat schon lange vor diesem Verbot freiwillig auf Pestizide verzichtet und hier eine Vorreiterrolle für andere Gemeinden gespielt. War das ursprüngliche Ziel beim Verzicht auf Pestizide im Hinblick auf den Trinkwasserschutz und die Gesundheit (krebserregende Wirkstoffe in den Pestiziden) formuliert, so hat sich dieses Projekt im Laufe der Jahre weiterentwickelt und geht jetzt noch einen Schritt weiter. Neben dem Verzicht auf Pestizide ist nun

auch die ökologische Aufwertung der öffentlichen Freiflächen in den Fokus gerückt.

Bisher wurden die Anlagen in den Gemeinden oft mit wenigen Pflanzenarten bestückt, die bei uns nicht einheimisch sind. Aus diesem Grund sind sie meist pflegeintensiv, müssen oft gegossen und zwischen den Pflanzen muss Unkraut gejätet werden. Außerdem sind die Blüten dieser Pflanzen oft nicht zugänglich für die blütenbesuchenden Insekten.

Fakt: Das Wasserwirtschaftsamt hat 2008 festgestellt, dass mehr als die Hälfte der nachgewiesenen Pestizide im Grundwasser von Spritzmitteln kommen, die überwiegend im privaten und öffentlichen Bereich angewendet werden.

Eine ökologische Umgestaltung der Grünanlagen zur Förderung der Bestäuber

Von der Umgestaltung der Anlagen zu artenreichen Blumenwiesen versprechen wir uns eine Verlängerung der Blühsaison und somit eine Verschönerung unserer Ortschaften. Wir visieren eine Steigerung der Biodiversität an, ohne dabei den ästhetischen Wert zu vernachlässigen. Die Biologische Station des Gemeindesyndikates SIAS unterstützt unsere Gärtner bei der Planung der Umgestaltung und steht beratend zur Seite. Mittlerweile nehmen die meisten der 19 Gemeinden des SIAS an diesem Projekt teil, so dass unsere gesamte Region in den Ortschaften farbenfroh erblüht. War die Akzeptanz bei der Bevölkerung vorerst zögerlich, so haben die Anwohner inzwischen erkannt, dass es sich nicht um eine Verwilderung der Dörfer handelt, sondern dass naturnahe Anlagen gepflegt aussehen und neben den zahlreichen Blüten auch Schmetterlinge, Hummeln und Wildbienen hier beobachtet werden können.

Fakt: Eine alte Linde bietet einen Lebensraum für mehr als 200 Insektenarten, eine alte Eiche gar für rund 500 Arten.





Am Beispiel der Grotte in Mensdorf erkennt man die Entwicklung einer Grünfläche, auf der seit mehr als 10 Jahren ohne Pestizide gearbeitet wurde und natürliche Wildkräuter sich entwickeln konnten.

Die Gemeindegärtner pflegen 18 ha innerhalb der Ortschaften

Dieses Jahr wurde ein Kataster der von den Gärtnern gepflegten Anlagen erstellt, um den gesamten Aufwand der Arbeiten zu erfassen. Insgesamt pflegt die Gärtnermannschaft unserer Gemeinde 18 ha Land, davon werden 7,5 ha gemäht, 3,5 ha sind Anlagen mit verschiedenen Gehölzen, Zierpflanzen oder ähnlichem. Auf diesen Flächen lastet kein ökonomischer Druck, so dass sie ganz im Sinne der Natur gepflegt werden können, zum Beispiel durch eine angepasste Mahd. Im Gegensatz zu landwirtschaftlichen Flächen,

auf denen eine hohe Grünmasseproduktion das Ziel ist, kann hier sowohl der Erhalt und die Förderung einer artenreichen Pflanzenwelt, wie auch die Umstrukturierung des Umfelds in einen menschengerechteren Zustand in den Vordergrund gestellt werden. Das Kataster dient als Ausgangspunkt für die Umgestaltung der Anlagen, die jedes Jahr in Zusammenarbeit mit dem SIAS und dem technischen Dienst unserer Gemeinde geplant werden.

Blumen in Olingen beim Centre culturel

So werden dieses Jahr die Anlagen beim Centre culturel in Olingen umgestaltet. Hier wird in verschiedenen Anlagen Mauerpfeffer (auch noch Fetthennen genannt) angepflanzt. Diese farbenfrohen Pflanzen decken den Boden ab, verhindern so das Aufkommen von Unkräutern und werten die Anlagen entlang der Rue de Roodt-sur-Syre ästhetisch und ökologisch auf. Auch bestäubende Insekten profitieren von der Blütenpracht.



Fakt: Es wurden 2500 verschiedene Tierarten in Gärten nachgewiesen, darunter 650 Schmetterlings- und 100 Vogelarten.

Unsere Gärtner machen es vor, jetzt sind Sie gefragt

Zusätzlich zu den Anlagen, die von den Gemeinden gepflegt werden, nehmen auch die Privatgärten eine beträchtliche Fläche ein. Durch den hektischen Lebensstil, dem man nur schwer entkommen kann, bleibt oft wenig Zeit für die aufwändige Pflege eines Gartens. Eine Lösung sehen viele in den modernen Steingärten, wo mit Hilfe von großflächigen Vliesen und einer Abdeckung aus verschiedenen Schotterarten jegliche Vegetation unterdrückt werden soll. Leider bieten die Steingärten wenig Lebensraum für die heimische

Biodiversität, sie sind Wüsten, in denen nur wenig Leben stattfindet. Außerdem beinhaltet die Pflege der Steingärten oft eine Kur mit Grünbelagsentferner, die jegliche Keimung von Pflanzen unterdrückt und unsere Gewässer belastet. Dabei gibt es pflegeleichte Alternativen, die nicht nur die Artenvielfalt fördern, sondern auch durch ihre farbenfrohe und strukturreiche Natur für ein besseres Wohlbefinden sorgen.

Fakt: Auf mehreren Gründächern wurden insgesamt 454 Käfer- und Spinnenarten gefunden.



Die gegenüberstellung eines Steingartens mit einem natürlich gestalteten Garten lässt auf den ersten Blick die erhöhte Vielfalt erahnen.

Die Mitarbeiter der Biologischen Station des SIAS stehen Ihnen gerne bei der ökologischen Aufwertung ihrer Vorgärten oder Rasenflächen ums Haus zur Verfügung, die Ansprechpartnerin für unsere Gemeinde ist Frau Michelle Clemens.



Biologische Station SIAS
Kontaktperson Gemeinde Betzdorf: Michelle Clemens
5, rue Neihaischen | L-2633 Senningerberg
Tel: 34 94 10 28 | m.clemens@sias.lu

Die Bestäuber-Insekten in Luxemburg schützen - eine kollektive Aufgabe!



Die Regierung hat die Erstellung eines nationalen Aktionsprogramms zum Schutz der Bestäuber-Insekten in Luxemburg angekündigt, dies vor dem alarmierenden Hintergrund des dokumentierten Rückgangs ihres Überflusses und ihrer Vielfalt.

Die Fortpflanzung in der Pflanzenwelt beruht vor allem auf einer großen Vielfalt an Insekten (Schmetterlinge, Käfer, Fliegen, Bienen...). Diese Bestäuber tragen zu mehr als ein Drittel unserer Ernährung bei.

Leider befinden sich bestäubende Insekten derzeit in einer schweren globalen Aussterbekrise, der Rückgang ihrer Populationen ist in Europa besonders gut dokumentiert. Fast 10 % der Insektenarten sind vom Aussterben bedroht; die Populationen eines viel höheren Anteils von Arten gehen zurück, insbesondere bei Wildbienen und Schmetterlingen. Diese Krise ist auf ein komplexes Netz von Belastungen im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten zurückzuführen.

Die Hauptfaktoren für ihren Rückgang sind der Verlust natürlicher Lebensräume durch Fragmentierung und Degradation, intensive landwirtschaftliche Praktiken, Pestizideinsatz, Krankheiten und invasive Arten, sowie der Klimawandel.

Das Verschwinden von Bestäubern ist ein verheerendes Phänomen sowohl für unsere Nahrungssicherheit, als auch für die Erhaltung der biologischen Vielfalt unserer Ökosysteme. Es sind geeignete und vielfältige Maßnahmen erforderlich.



Aufgrund der diversen und komplexen Ursachen des massiven Rückgangs der Insekten kann der nationale Aktionsplan nur aus einem partizipativen und interdisziplinären Dialog resultieren, der die gesamte Gesellschaft mobilisieren wird. Er wird auf der Umsetzung konkreter Maßnahmen in mehreren Aktionsbereichen basieren, die darauf abzielen, unser Wissen über Bestäuber zu verbessern, die Hauptursachen der Insektensterblichkeit anzugehen und das Bewusstsein hierzu in der Gesellschaft zu fördern.

Alle Einzelpersonen und Institutionen, die an dieser kollektiven Reflexion teilnehmen möchten, können sich auf der Plattform www.planpollinisateur.org für einen der organisierten Workshops anmelden.

Ziel ist es, bestehende Projekte zu sammeln und Projekt- oder Massnahmen-Ideen auszutauschen, um sie in die Entwicklung des "Bestäuberschutzplans" zu integrieren.



Environnemental Berodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



Einschreibung auf:
www.planpollinisateur.org

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



La préservation des insectes pollinisateurs au Luxembourg – une opération collective !

Le gouvernement a annoncé la mise en place d'un programme national d'actions visant à renforcer les mesures de protection des insectes pollinisateurs sur le territoire luxembourgeois, dans le contexte alarmant du déclin documenté de leur abondance et de leur diversité.



En raison des causes multiples et complexes à l'origine de la disparition massive des insectes, le plan national d'actions ne pourra que résulter d'un dialogue participatif et interdisciplinaire qui mobilisera l'ensemble de la société. Il reposera sur la mise en œuvre de mesures concrètes dans plusieurs domaines d'action – destinées à améliorer nos connaissances sur les pollinisateurs, affronter les principales causes de mortalité des insectes et accompagner la prise de conscience de la société.

Toutes les personnes et toutes les institutions désireuses de participer à cette réflexion collective peuvent se manifester sur la plateforme www.planpollinisateur.org et s'inscrire à l'un des workshops organisés sur le territoire luxembourgeois. L'objectif est de collecter les projets existants et de partager des idées de projets / mesures, afin de les intégrer dans l'élaboration du « plan pollinisateur ».

La reproduction du monde végétal repose principalement sur une grande diversité d'insectes (papillons, scarabées, mouches, abeilles...). Les pollinisateurs contribuent à plus du tiers de notre alimentation.

Malheureusement, les insectes pollinisateurs subissent actuellement une grave crise d'extinction planétaire et le déclin de leurs populations a été particulièrement bien documenté en Europe. Près de 10% des espèces d'insectes sont menacées d'extinction et les populations d'un pourcentage bien plus élevé d'espèces sont déclinantes, notamment chez les abeilles sauvages et les papillons. Cette crise s'explique par un maillage complexe de pressions liées aux activités humaines.

Les principaux facteurs de leur déclin sont la perte des habitats naturels par fragmentation et dégradation, les pratiques agricoles intensives, l'utilisation de pesticides, les maladies et les espèces envahissantes, ainsi que le changement climatique.

La disparition des pollinisateurs est un phénomène dévastateur autant pour notre sécurité alimentaire que pour le maintien de la biodiversité de nos écosystèmes. Il demande à être enrayer par le biais de mesures adéquates et variées.



Photos: copyright © Jean-Marie WEILER



Emweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Inscription sur:
www.planpollinisateur.org



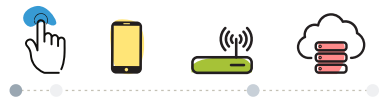
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



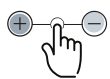
7 SCHRITTE ZUM ÖKOLOGISCHEN Internet -MEISTER



Das Internet ist praktisch, oft notwendig.
Was versteckt sich jedoch hinter einem Klick?



Smartphone, Modem, Router, Server ...
Ein **Datenpaket** (Email, Download, Video, Websuche ...) legt im Durchschnitt eine Strecke von **15000 Km** zurück.



Der **Energieverbrauch**
ist real, nicht virtuell...
ich kann ihn aber **begrenzen**.



Ich minimiere
meinen Internetkonsum
und vermeide zu viel
Streaming.

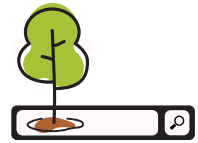


60% DES WELTWEITEN
DATENVERKEHRS



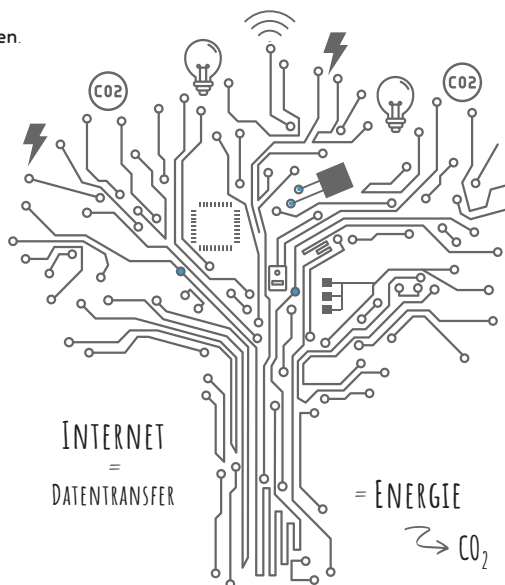
Ich lösche alte Emails /
Spam und melde mich von
Newslettern ab, die ich nicht
lese.

1 Mb = **20 g** CO₂



Ich gebe die Internetadresse
direkt ein oder benutze eine
ökologische / verantwortliche
Suchmaschine (z.B. Ecosia).

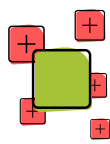
Suchmaschine = **4x** MEHR ENERGIE



Ich begrenze die Anzahl
und die Größe der
Dokumente, die ich
versende, z.B. in den
Anhängen meiner Emails.



TEXTDOKUMENTE KANN
ICH KOMPRIMIEREN. DIE
AUFLÖSUNG DER BILDER
KANN ICH REDUZIEREN.



Ich begrenze die
Anzahl der geöffneten
Webseiten.



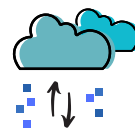
AUCH EINE UNBENUTZTE SEITE
ARBEITET IM HINTERGRUND.



Wenn möglich benutze
ich das WIFI anstatt des
Mobilfunks (3G/4G).



IM VERGLEICH VERBRAUCHT
DAS WIFI WENIGER ENERGIE.



FÜR ARBEITSGRUPPEN / KOLLEGEN:
Ich benutze eine geteilte
Plattform (Cloud/Server)
anstatt Dokumente oft hin
und her zu mailen.

BONUS:



Ich gehe sorgsam mit
meinen Geräten um.
Beim Einkauf von
einem neuen Handy
entscheide ich mich für
einen kleinen Bildschirm.

DAS INTERNET VERBRAUCHT WELTWEIT SOVIEL ENERGIE WIE ~ 350 MAL DER GESAMTE STROMVERBRAUCH LUXEMBURGS
(in einem Jahr)



Herausgeber:

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247-86831



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Veröffentlicht von:

Gemeinde Betzdorf

Kontakt: steve.waldbillig@betzdorf.lu
(+352) 28 13 73 - 248



KlimaPakt
European Energy Award

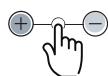


DEVENIR MAÎTRE DE L'Internet ÉCOLOGIQUE EN 7 PAS

L'internet est pratique, souvent indispensable.
Mais que se cache-t-il derrière un clic?



Smartphone, modem, routeur, serveur ...
Une **donnée digitale** (mail, téléchargement, vidéo, recherche internet ...) parcourt en moyenne une distance de **15000 km**.



La **consommation d'énergie** est bien réelle, pas virtuelle... mais je peux la **limiter**.



Je limite le temps que je passe sur internet et ma consommation sur les sites de streaming.



60% DU TRAFIC DE DONNÉES MONDIAL



J'efface mes anciens mails / spam et je me désabonne des bulletins d'information que je ne lis pas.

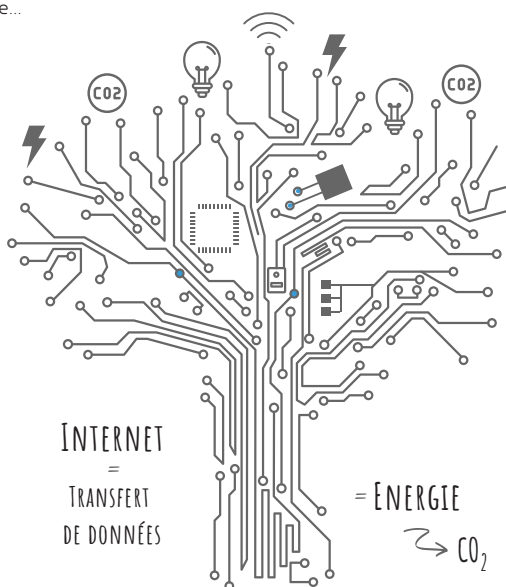
1 Mb = **20 g** CO₂



J'écris l'adresse directement ou j'utilise un moteur de recherche écologique / responsable (p.ex. Ecosia).



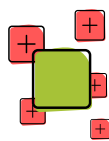
MOTEUR DE RECHERCHE = **4x** PLUS D'ÉNERGIE



Je limite la quantité et la taille des documents que j'envoie, p.ex. dans les pièces jointes de mes mails.



LES DOCUMENTS DE TEXTE PEUVENT ÊTRE COMPRESSÉS, LA RÉOLUTION DES IMAGES PEUT ÊTRE RÉDUITE.



Je limite la quantité de pages web ouvertes en même temps.



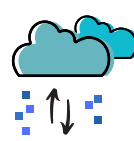
UNE PAGE INUTILISÉE CONTINUE DE TRAVAILLER EN ARRIÈRE-PLAN...



Si possible, j'utilise le réseau WIFI plutôt que le réseau mobile (3G/4G).



EN COMPARAISON, LE WIFI EST MOINS ÉNERGIVORE.



POUR LES GROUPES DE TRAVAIL:

J'utilise une plateforme partagée (Cloud/serveur) plutôt que d'envoyer des fichiers à répétition.

BONUS:



Je maintiens mon matériel en bon état. Lors de l'achat d'un nouveau téléphone, j'opte pour un écran de petite taille.

L'INTERNET CONSOMME DANS LE MONDE AUTANT D'ÉNERGIE QUE ~ 350x LA DÉPENSE D'ÉNERGIE TOTALE DU LUXEMBOURG (en une année)



Editeur:

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247-86831



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Publié par:

Commune de Betzdorf

Contact: steve.waldbillig@betzdorf.lu
(+352) 28 13 73 - 248



PacteClimat
European Energy Award

BEVÖLKERUNG

POPULATION

STATISTIKEN ZUR BEVÖLKERUNG 2019

STATISTIQUES DÉMOGRAPHIQUES 2019



GEBURTEN Déclarations de naissances

2019 : 37 (14 Mädchen / filles, 23 Jungen / garçons)
2018 : 32 (10 Mädchen / filles, 22 Jungen / garçons)
2017 : 45 (19 Mädchen / filles, 26 Jungen / garçons)



STERBEFÄLLE Déclarations de décès

2019 : 19
2018 : 16
2017 : 18



EINGETRAGENE LEBENS PARTNERSCHAFTEN Déclarations de partenariats

2019 : 10
2018 : 6
2017 : 9



HOCHZEITEN Mariages civils

2019 : 8
2018 : 10
2017 : 10

VERTEILUNG DER NATIONALITÄTEN Répartitions des nationalités

DATEN VOM
DONNÉES DATANT DU

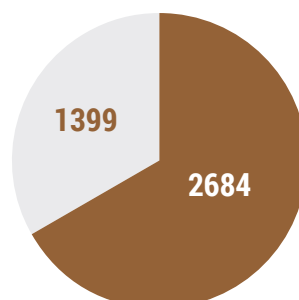
15.01.2020

%

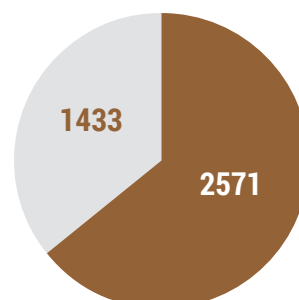
Luxembourgeois	2684	65,74 %
Non-Lux.	1399	34,26 %
Total	4083	

* 66 nationalités différentes

2020



2018





DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



HOCHZEITEN
MARIAGES CIVILS
2019

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöfferrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

KOSTENLOSER ÖFFENTLICHER TRANSPORT SEIT DEM 1. MÄRZ 2020

MOBILITÉ GRATUITE DEPUIS LE 1^{ER} MARS 2020

Seit dem 1. März 2020 brauchen sie keinen Fahrschein mehr, um mit einem nationalen Bus, Zug oder der Tram zu fahren. Fahrscheine und Abos für Zugfahrten in erster Klasse bleiben jedoch gültig: Hier gibt es keine Änderungen oder Vergünstigungen.
Der kostenlose ÖPNV endet an der Grenze.



Depuis le 1^{er} mars 2020 vous n'aurez plus besoin d'un titre de transport pour voyager dans tout bus ou train national ainsi que dans le tram. Cependant, les billets et abonnements en 1^{ère} classe pour vos voyages en train resteront valables: ils ne subiront aucun changement ni réduction.

La gratuité s'arrête aux frontières du pays.

Auf Gemeindeebene bedeutet dies, dass es keinerlei Rückerstattung für Abonnements und Fahrscheine mehr gibt („Seniorekaart“, Jahreskarte, „mPass (Mobilitätspass)“).
Alle entsprechenden Zuschüsse wurden in der Gemeinderatssitzung vom 11. Februar 2020 aufgehoben.



BETZBUS

**Auch der BETZBUS (Tel. 691/800 950) ist
seit dem 01.03.2020 kostenlos !!!**

Au niveau communal cela signifie que toutes les subventions liées au transport public ont été supprimées lors de la séance du conseil communal du 11 février 2020, à savoir:

- la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «Seniorekaart»
- la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel réseau, respectivement d'un abonnement annuel courte distance et
- la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «mPass (Mobilitätspass)».

**Le BETZBUS (Tél. 691/800 950) est
également gratuit depuis le 01.03.2020 !!!**



AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Im Rahmen der Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des Covid-19-Virus, fallen die Fahrten des „Betzmobile“ bis auf weiteres aus. Ab wann der Dienst wieder aufgenommen wird, ist zur Zeit noch nicht bekannt. Daher stehen die folgenden Daten unter Vorbehalt!

Dans le cadre des mesures pour empêcher la propagation du virus Covid-19, le «Betzmobile» ne circulera plus jusqu'à nouvel ordre. La reprise du service n'est pas connue à l'heure actuelle. Les dates indiquées ci-dessous sont susceptibles d'être annulées !



TERMINE | DATES



Mai | mai

7. + 14. + 21. morgens / le matin
28. nachmittags / l'après-midi

Juni | juin

4. + 11. + 18. morgens / le matin
25. nachmittags / l'après-midi

Juli | juillet

2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat
tous les 1^{ers} lundis du mois
Départ 8h30 - Retour 11h
04.05.2020 | 01.06.2020 | 06.07.2020

Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

BICHERBUS 2020

**Keine Touren bis zum Ende des Monats März.
Die Ausleihfristen wurden bis zum Ende des Monats April verlängert.**

(Stand der Information: 18.03.2020)



Annulation de toutes les tournées prévues jusqu'à la fin du mois de mars.

Les prêts des documents en cours ont été prolongés jusqu'à fin avril 2020.

(Informations datant du 18.03.2020)

Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf www.bicherbus.lu.

2020 hält der BICHERBUS an folgenden Freitagen von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés.

Plus d'informations/fiches d'inscription sur www.bicherbus.lu.

En 2020, le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants:

24. April / avril	15. Mai / mai	12. Juni / juin	3.+24. Juli / juillet
25. September / septembre	16. Oktober / octobre	13. November / novembre	4. Dezember / décembre

HECKENSCHNITT

TAILLE DE HAIES

Es sei daran erinnert, dass die Bürger dazu angehalten sind, regelmäßig diejenigen Hecken und Sträucher in ihrem Garten zu schneiden, die entlang von Bürgersteigen und öffentlichen Wegen wachsen, damit diese nicht Fußgänger oder andere Verkehrsteilnehmer behindern oder deren Sicht beeinträchtigen.

Es stehen Ihnen Grünschnittcontainer in Berg und in Roodt/Syr (in Richtung Niederanven), jeweils an der N1, zur Verfügung. Nutzen Sie sie!

Es ist untersagt, den entstehenden Grünschnitt in der Natur, z. B. im Wald oder auf dem Grundstück des Nachbarn zu entsorgen.



Il est rappelé aux citoyens qu'ils sont tenus de couper régulièrement sur leur terrain les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils ne gênent pas les piétons et autres usagers de la route.

Les déchets de verdure y résultant doivent être éliminés de façon appropriée, c'est-à-dire dans les conteneurs dédiés à cet effet et mis à disposition par la commune.

Les conteneurs pour déchets de verdure se trouvent à Berg et à Roodt/Syre (en direction de Niederanven) au bord de la N1.

Il est interdit de déposer des déchets verts dans la nature, p.ex. dans la forêt ou sur le terrain du voisin.

GUT ZU WISSEN !

Im Falle großer Mengen Grünschnittabfall können Sie bei der Gemeinde einen Container mieten!

Alle Preise finden Sie unter:

<https://www.betzdorf.lu/fr/publications/règlements-communaux>

BON À SAVOIR !

En cas de grandes quantités de déchets de verdure, vous pouvez louer un conteneur à la commune!

Vous trouvez tous les tarifs sous :

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlements communaux | obtention
d'une prime d'encouragement pour études
secondaires et supérieures

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 8 novembre 2019 le règlement communal pour l'obtention d'une prime d'encouragement pour études secondaires et supérieures.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 26 novembre 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Avis à la population concernant
l'approbation de la vitesse maximale autorisée
à Berg de 50 km/h



Art. 4.

Au chapitre II "Dispositions particulières", la rubrique concernant la **route de Luxembourg (N1) à Berg (Berg)** est complétée par les dispositions suivantes:

Article	Libellé	Situation	Signal
1/6/1	limitation de vitesse	- entre les 2 croisements de la N1 avec la rue du Château, dans les 2 sens (50km/h)	
1/6/1	limitation de vitesse	- aux entrées de la localité jusqu'aux croisements de la N1 avec la rue du Château	

Article	Libellé	Situation	Signal
1/6/1	limitation de vitesse	- sur toute la longueur, dans les 2 sens	



DESSERTE DE L'ARRÊT «BERG, HAFF BIEL»



Depuis le 3 février 2020 l'arrêt «Berg, Haff Biel»
est desservi par la ligne scolaire
RGTR 423 Canach - Machtrum - Berg - Roodt/Syre - Mersch



AVIS AUX AGRICULTEURS

VIVRE ENSEMBLE

Chers agriculteurs, nous vous prions de bien vouloir respecter les limitations de vitesse dans les localités de notre commune. Veuillez adapter votre vitesse en fonction de la charge de votre remorque.

Es wurde beschlossen, bis zum 29. März 2020 keine Termine zu vereinbaren.

(Stand der Information: 18.03.2020)

Il a été décidé de suspendre la prise de rendez-vous jusqu'au 29 mars 2020.

(Informations datant du 18.03.2020)



Office social du CENTREST

Office social régional des communes de
Betzdorf, Junglinster et Niederanven

Secrétariat: jours ouvrables de 8³⁰ à 11³⁰ heures

10, rue de Wormeldange à L-6955 Rodenbourg

Tél: 770345-1 / Fax: 770345-45 / office@centrest.lu / www.centrest.lu

COVID-19

COVID-19

2020

UNIQUEMENT SUR RENDEZ-VOUS

CONSULTATION SERVICE SOCIAL

TÉL: 77 03 45-1

CONSULTATION SERVICE ARIS

agent régional d'inclusion sociale

TÉL: 77 03 45-25

à l'Office social du Centrest à
Rodenbourg ou à convenir:

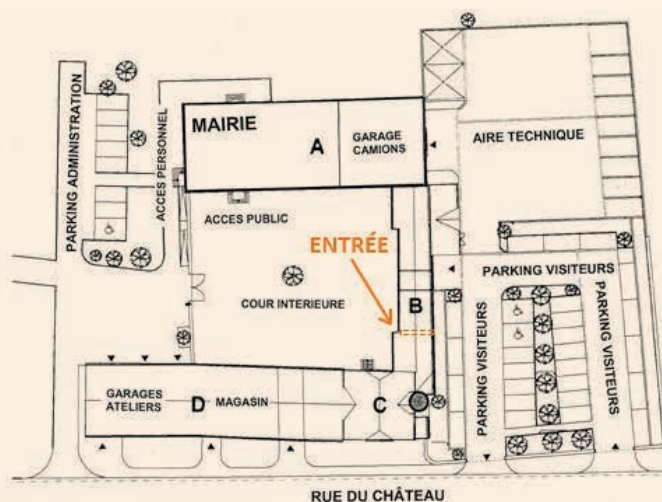
À LA MAIRIE
DE LA COMMUNE DE BETZDORF

à Berg, bâtiment B

À LA MAIRIE
DE LA COMMUNE DE JUNGLINSTER

À LA MAIRIE
DE LA COMMUNE DE NIEDERANVEN

à Oberanven, Salle des commissions
(entrée par le Service technique)





Den 1. Januar 2020 ass den

DAMPMELDER

obligatoresch ginn

De 19. November 2019 ass dat neit Gesetz zu der Dampmelderpflicht an der Chamber gestëmmt ginn. Dëst Gesetz ass den 1. Januar 2020 a Kraaft getrueden a bezitt sech op di obligatoresch Installatioun vum Dampmelder a Gebaier déi op mannst eng Wunneng enthalten.

Ab dem 1. Januar ass esou mat d'Ubréngung vum Dampmelder an Neibauten obligatoresch. D'Dampmelder müssen dann um Niveau vum Ausgang an a Schlofkummeren ubruecht ginn. An 3 Joer wäert d'Dampmelderpflicht vir all Haushalt am Land gëllen.

E PUER WICHTEG PUNKTEN

Firwaat sollt Dir esou een hunn ?

- Am Fall, wou sech Damp entwéckelt, geet direkt den Alarm lass an Dir kënn lech esou séier wéi méiglech a Sécherheet bréngen an d'Pompjeeën um 112 ruffen, grad an der Nuecht.

Wéi eng Gebaier ?

- D'Gesetz bezitt sech op all Gebaier di op mannst eng Wunneng enthalten.

Wéini ?

- Sait dem 1. Januar 2020 gëllt d'Gesetz vir all Neibauten

Wien ?

- An 3 Joer gëllt d'Gesetz vir all d'Haushält am Land

- D'Installatioun fält dem Proprietär oder dem Syndikat vun de Co-Proprietären zou

- Den Entretien fält dem Bewunner vum Logement oder dem Syndikat vun den Co-Proprietären zou

Wéi eng Dampmelder ?

- Den Dampmelder muss konform zu de Norme sinn an e muss mat dem CE Symbol gekennzeechent sinn

Wou ?

- Um Niveau vum Ausgang

- An de Schlofkummeren

Weider Informatiounen - www.rauchmelder.lu • Aner Froen ? - rauchmelder@cdis.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur





LE DÉTECTEUR DE FUMÉE

est obligatoire

depuis le 1^{er} janvier 2020

La loi relative à l'installation obligatoire de détecteurs autonomes de fumée pour les immeubles comprenant au moins un logement a été votée par le parlement en date du 19 novembre 2019 et est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2020.

Depuis cette date l'installation de détecteurs autonomes de fumée est obligatoire pour les nouvelles habitations, ceci au niveau des chemins d'évacuation et chambres à coucher. D'ici trois ans l'obligation s'étendra à l'intégralité des habitations du pays.

QUELQUES POINTS IMPORTANTS À RELEVER

Pourquoi l'installer ?

- En cas de fumée, il déclenche rapidement une alerte sonore et vous fait gagner du temps pour évacuer et appeler les pompiers au 112, surtout la nuit.

Quels bâtiments ?

- La loi s'applique à tous les immeubles comprenant au moins un logement

Quand ?

- Elle s'applique depuis le 1^{er} janvier 2020 aux nouvelles constructions
- Elle s'appliquera d'ici trois ans à toutes les habitations du pays

Qui ?

- L'installation incombe au propriétaire ou au syndicat des copropriétaires
- L'entretien incombe à l'occupant du logement ou au syndicat de copropriétaires

Quel(s) détecteur(s) ?

- Le détecteur doit être certifié conforme à la norme harmonisée et être muni d'un marquage CE

Où ?

- Au niveau des chemins d'évacuation
- Dans chaque chambre à coucher

Plus d'informations - www.rauchmelder.lu • Des questions ? - rauchmelder@cgdis.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur





29.05.2020

COUPE SCOLAIRE



LU Freides, den 29. Mee 2020 fënnt ewéi all 2 Joer erëm Moies d'Coupe scolaire zu Rued-Sir ronderëm de Schoulcampus statt. Mir bidden dohier all d'Matbierger, deen Dag besonnesch opmierksam am Stroosseverkéier ze sinn an et de Kanner ze erméiglechen, souwuel hiert praktescht ewéi och hiert theoretescht Kënnen am echte Stroosseverkéier ze beweisen.

D'*Coupe scolaire* gëtt an eiser Gemeng all 2t Joer vun der Eltervereenigung Betzder, an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal a mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng an der Police, organiséiert. **Fir déi 10 Streckeposte mat jee 2 Leit ze besetzen, si mir op Är Mathëllef ugewisen. Dohier, wann Dir den 29. Mee tëscht 8 an 12 Auer Zäit a Loscht hutt ee vun de Streckeposten ze besetzen, da mellst lech w.e.g. beim Véronique Faber-Sinner.**

FR Vendredi, le 29 mai 2020 au matin, aura lieu comme tous les 2 ans, notre coupe scolaire à Roodt/Syre autour du campus scolaire. Nous demandons à tous nos concitoyens d'être particulièrement attentifs à la circulation, afin de permettre aux enfants de démontrer théoriquement et en pratique leurs connaissances en matière de circulation routière.

La *coupe scolaire* est organisée tous les 2 ans par l'association des parents d'élèves de la Commune de Betzdorf en collaboration avec les enseignants et avec le soutien de la Commune et de la Police. Nous avons prévu 10 postes de passage avec à chaque poste 2 personnes pour lesquels nous avons besoin de volontaires. **Nous serions heureux si vous pouviez nous donner un coup de main! Si vous avez le temps et l'envie d'occuper un poste de passage le 29 mai entre 8h et 12h, alors n'hésitez pas à contacter Véronique Faber-Sinner.**

DE Alle 2 Jahre wird die Coupe Scolaire in Roodt/Syr rund um den Schulcampus organisiert. So auch in diesem Jahr. Wir bitten daher alle Mitbürger, am **Freitag den 29. Mai** besonders aufmerksam im Straßenverkehr zu sein, um so den Kindern zu ermöglichen, sowohl ihr praktisches, als auch das theoretische Können im richtigen Straßenverkehr zu beweisen.

Die *Coupe Scolaire* wird alle 2 Jahre von der Elternvereinigung Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und mit der Unterstützung der Gemeinde, sowie der Polizei organisiert. **Um 10 Streckenposten mit je 2 Personen besetzen zu können, sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen. Wenn Sie also am 29. Mai zwischen 8 und 12 Uhr Zeit und Lust haben, einen der Streckenposten zu besetzen, dann melden Sie sich bei Véronique Faber-Sinner.**

EN As every other year, the Coupe Scolaire will be organized in Roodt/Syre around the school campus. We therefore kindly ask all the citizens to be very attentive in road traffic on the day of the Coupe Scolaire, **Friday, May 29** in order to enable the children to prove their practical as well as their theoretical knowledge on the roads.

The *Coupe Scolaire* is organized every 2 years by the parent association of Betzdorf, in collaboration with the teaching staff and with the support of the commune, and the police. **However, we do need further assistance of volunteering 'marshalls' that will be positioned along the track. So, if you are interested in giving a hand on May 29 between 8 and 12 o'clock in the morning, please contact Véronique Faber-Sinner.**



Eltervereenigung Betzder | Association des parents d'élèves (APE) Betzdorf
Véronique Faber-Sinner ☎ 691 331 467 ✉ vsinner@hotmail.com

WAT WAR LASS ?



11.2019

VEREEDEGUNG ASSERMENTATION



Foto vom / Photo du 19/11/2019

**NEI MATAARBECHTERIN AM
GEMENGESEKRETARIAT**

**NOUVELLE COLLABORATRICE AU
SECRÉTARIAT COMMUNAL**

Madame **Lynn De Sousa** de Mensdorf,
nommée provisoirement aux fonctions
de fonctionnaire communale
à partir du 1^{er} janvier 2020.

**NEI MATAARBECHTERIN AM
POPULATIOUNSBÜRO/ÉTAT CIVIL**

**NOUVELLE COLLABORATRICE AU
BUREAU DE LA POPULATION/ÉTAT CIVIL**

Madame **Nathalie Ribeiro** de Wormeldange,
nommée provisoirement aux fonctions
de fonctionnaire communale
à partir du 1^{er} janvier 2020.



Foto vom / Photo du 26.11.2019

Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux
elles ont prononcé le serment d'entrée en fonction suivant:

**«Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État.
Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité.»**

PERSONAL | PERSONNEL

Ebenfalls im Dienste der Gemeinde Betzdorf seit dem 1. Januar 2020: **David Scholtes** aus Merzig, Bühnen- und Veranstaltungstechniker in der Gebäudeabteilung.

Également au service de la Commune de Betzdorf depuis le 1^{er} janvier 2020: **David Scholtes** de Merzig, Technicien de scène/événementiel au service «bâtiments».



Seit dem 1. Februar 2020 ist die Rezeption der Gemeindeverwaltung neu besetzt. **Manuel Frey** aus Beringen bei Mersch tritt die Nachfolge von Christiane Goergen an, die in Kürze in ihren wohlverdienten Ruhestand treten wird.

Depuis le 1^{er} février 2020 le poste à la réception de l'administration communale est occupé par **Manuel Frey** de Beringen/Mersch. Le nouveau collaborateur succède à Christiane Goergen, qui prendra bientôt sa retraite bien méritée.

Rezeption - Einwohnermelde/-Standesamtes | Réception - Bureau de la population/État civil



Manuel Frey, Nadine Weber, Michelle Thurmes-Mathias, Christiane Goergen, Bürgermeister Jean-François Wirtz, Nathalie Ribeiro, Jerry Hensel.
(fehlt auf dem Foto: Maggy Zeien)



07.11.2019

KONFERENZ "PRÄVENTIOUN ABROCH"



Organiséiert haten dës Konferenz:

D'Kommissioun fir sozial Froen a fir den drëtten Alter vun der Gemeng Betzder an Zesummenaarbecht mat dem "Service national de prévention de la criminalité de la Police Lëtzebuerg" an dem Commissariat Syrdall.

De Buergermeschter Jean-François Wirtz huet d'Kommissioun gelueft, well si et ëmmer fäerdeg bréngt, Konferenzen ze organiséieren, déi vun der Thematik hier vill interesséiert Matbierger ulackelen.

E Merci goung natirlech och un d'Mataarbechter vun der Police, déi mat konkrete Beispiller de Leit vill gutt Rotschléih ginn hunn, wéi een géint den Abroch preventiv ka virgoen.



Kommissioun fir sozial Froen a fir den drëtten Alter
Commission des affaires sociales et du troisième âge
Kremer-Rippinger Liette, Präsidentin ☎ 77 08 12



14.11.2019

DEN HÄR JEAN PIERRE MANGEN OP BESUCH AM GEMENGENHAUS ZU BIERG



De 14. November 2019 war den Här Jean-Pierre Mangen op Besuch op der Gemeng. Den Här Mangen huet dem Buergermeeschter Jean-François Wirtz al Fotoen aus der Gemeng Betzder, déi hien iwwert d'Joere gesammelt huet, gewisen an him mat vill Leidenschaft Erklärungen zu den verschiddene Photographie ginn. Dem Här Jean-Pierre Mangen säi Papp, mam selwechten Numm, war vun 1954-1963 och Buergermeeschter vun der Gemeng Betzder.



Foto vom / Photo du 27.02.2020

16.11.2019

LEGOTRIP A RÄPZODI AM SYRKUS



Legotrip & Răpzi, zwou Generatiounen vu lëtzebuergesch sproocheg Museker zesummen op der Bühn: de Serge Tonnar & Legotrip mat hirem Folk-Rock a Răpzi mat hirem akusteschen Hiphop. Déi zwou Formatiounen hu Geschichten vun hei an elo an der Sprooch vun hei an elo gezielt an dat ouni Blat virum Mond. Déi Kombinatioun war immens gutt beim Publikum ukomm. E gelungene Concert mat zefriddene Museker an engem begeeschterte Publikum !





22.11.2019

DE SCHÄFFEROT OP VISITE AM „SCHAMMATDORF“ ZU TRÉIER

Am Kader vum geplangten intergenerationelle Wunnensbauprojet um Site vun der aler Schoul zu Betzder war de Schäfferot op Tréier sech den Quartier "Schammatdorf" ukucken. Dëst ass e gemeinschaftlechen, integrative Wunnprojet mat enger gesellschaftlech ganz duerchmëschter Bewunnerschaft. Verschidde Wunnengen sinn am Eegebesëtz anerer sinn och verlount, dat ganz zu "bezuellbare" Präisser.

"Die 144 Wohnungen sind in 11 Wohnhöfe aufgliedert. Die Wohnungen sind 50 bis 128 m² groß; 40 von ihnen sind barrierefrei. Ein Wohnhof ist zweigeschossig; die Wohnungen im Obergeschoss werden über ein Treppenhaus und einen Aufzug sowie einen Laubengang erschlossen. Der Innenhof lädt mit Bänken, Baum und Sandkasten zur Begegnung ein. Die Außenanlagen sind weitgehend rollstuhlfreundlich und zudem vielfältig begrünt. Ebenfalls barrierefrei ist das in der Dorfmitte gelegene Schammatdorfzentrum mit seinem großen Dorfplatz. Saal, Küche, Kneipe und Gruppenräume sowie Kiosk und Grillhütte stehen den Nachbar/-innen für interne Veranstaltungen zur Verfügung, werden aber auch extern vermietet." (Quelle: www.schammatdorf.de)





23.11.2019

“CONCERT AN DER EXPO” LEX GILLEN AN DANY NIESEN

Wieder einmal bot die alte Kirche in Roodt/Syr den perfekten Rahmen für ein Event von „Concert an der Expo“. Die Malerin Dany Niesen hatte zur Eröffnung ihrer Ausstellung mit dem Titel „Tun was man liebt“ eingeladen.

Erstaunlicherweise hat die 55-jährige Künstlerin erst vor 3 Jahren mit der Malerei begonnen. „Ech hu mäi Stil fonnt, mee selbstverständlech wëll ech nach bäléieren an mech entwéckelen“, so Dany Niesen. Am liebsten Trägt sie mit dicken Pinseln mehrere Farbschichten auf, die immer wieder entweder zerkratzt oder von weiteren Farbtupfern aufgebrochen werden. In den Collagen werden zudem Zeitungsausschnitte, Fotografien oder das Papier von Pralinschachteln verarbeitet. So entstehen energiegeladene Bilder, die den Betrachter aufgrund ihrer Vieldeutigkeit mitunter überfordern können.



Une fois de plus, l'ancienne église de Roodt/Syre a fourni le cadre idéal pour un événement de «Concert à l'Expo». Le peintre Dany Niesen avait invité au vernissage de son exposition intitulée «Tun was man liebt» (Faire ce que l'on aime).

L'artiste âgée de 55 ans n'a commencé à peindre qu'il y a trois ans. «Je crois que j'ai trouvé mon style, néanmoins j'aimerais continuer à apprendre, à progresser», dit Dany Niesen. Elle préfère appliquer plusieurs couches de peinture avec des pinceaux épais, qui sont toujours soit rayés soit brisés par d'autres taches de peinture.

Les collages utilisent également des coupures de journaux, des photographies ou le papier des boîtes de chocolat. Il en résulte des images énergiques qui peuvent parfois submerger le spectateur en raison de leur ambiguïté.





Für den musikalischen Part sorgte Lex Gillen. Der 1969 in Petange geborene Künstler gründete nach seinem Studium der Ozeanographie die Gruppe Mi Air Mi Eau und fungiert als Songwriter, Sänger und Gitarrist. Er spielt aber auch weniger bekannte und oft verkannte Instrumente wie Klangsteine, Gongs, Flöten, Handpan und das australische Didgeridoo.

Seine musikalischen Auftritte laden zu einer poetischen Reise ein, aus den Klanginstallationen entspringt eine reiche und tiefgreifende Musik, die Grenzen und Kulturen überschreitet - für die Besucher der Ausstellung die Gelegenheit, einen ruhigen Moment in einer besonderen, sphärischen Stimmung zu erleben und Musik mal auf eine andere Weise zu zelebrieren.

L'encadrement musical a été assuré par Lex Gillen. Né à Pétange en 1969, l'artiste a formé -après ses études d'océanographie- le groupe Mi Air Mi Eau au sein duquel il est auteur-compositeur, chanteur et guitariste. Les performances musicales de Lex Gillen invitent à un voyage tout en poésie, au son d'instruments originaux souvent méconnus (Kotamo, Pierres sonores, Gongs, Handpan ou encore le Didgeridoo australien). De cette installation sonore jaillit une musique riche et profonde traversant cultures et frontières; qui, dans le cadre de l'exposition «Tun was man liebt», a invité les auditeurs à passer un moment de tranquillité dans une atmosphère intime et sphérique, bref une autre manière de célébrer la musique.



29.11.2019

OUVERTURE VUM RUEDER CHRËSCHTMAART

OUVERTURE DU MARCHÉ DE NOËL DE ROODT/SYRE



Fir déi 3. Kéier huet d'Gemeng Betzder zesumme mam Jugendhaus an dem Duerfbuttek an Duerftreff "Beim Lis" de Chrëschtmaart beim Syrkus zu Rued-Sir organiséiert.

Ganz besonnesch frou si mir, datt mir dëst Joer de Label "Green Events" kritt hunn, an datt eis Beméiunge fir méi Nohaltegkeet vun alle Veräiner an Aussteller matgedroe gi sinn. Eis Veräiner hate beschkens virgesuergt, an d'Leit mat lokalen a regionale Produiten, esou wéi Bio- a Fairtradeprodukter verwinnt.

Eng gemittlech Feierplaz a vill ganz schéin handgemaachte Chrëschtdekoratiounen, Petzien, Hitt, Schmuck, Holzaarbechten a kulinarisch Kaddosiddien hunn déi dräi Deeg op d'Leit gewaart. Fir eis ganz kleng Besucher hate mir och e klengt Karussell wat d'Kanneraen strale gelooss huet.

Musikalesch hunn eis d'Ouljer Musek an d'JEMAX ënnerstëtzt.

Coup d'envoi pour la 3^e édition du Marché de Noël près du Syrkus. Comme d'habitude le marché a été organisé par la Maison des Jeunes Betzdorf, l'épicerie et point de rencontre «Beim Lis» et la commune de Betzdorf. Nous sommes particulièrement heureux d'avoir reçu le label «Green Event» pour cet événement et que nos efforts pour plus de durabilité aient été soutenus par toutes les associations et les exposants.

Nos clubs ont pris les meilleures dispositions et ont gâté les visiteurs avec des produits locaux et régionaux ainsi que des produits biologiques et équitables.

Une agréable place avec feu ouvert a été aménagée, de nombreuses décorations de Noël faites à la main, des ours en peluche, des chapeaux, des bijoux, des boiseries/travaux de bois et des idées de cadeaux culinaires ont ravi les visiteurs du marché pendant trois jours. Un carrousel était prêt pour les petits invités, ce qui a fait briller les yeux des enfants. Musicalement, nous avons été soutenus par la fanfare d'Olingen et JEMAX.







Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen, bréng ons
Saachen allerhand,
fir ze kucken, fir ze schmaachen aus dem
schéinen Himmelsland!

30.11.2019

DE KLEESCHE KËNNT OP RUED!

LE SAINT-NICOLAS S'EST RENDU À ROODT/SYRE

Wéi all Joer ass de Kleeschen nees mam Zuch op Rued komm. Ganz vill Eltere mat hire Kanner hu sech op der Gare afonnt fir op hien zu waarden. Endlech war et esou wäit an d'Kanner hunn de Kleeschen, säin Engelchen an den Houseker mat vill Freed emfaangen.

Leider konnt dëst Joer d'Päerds-kutsch vun der asbl. *De Leederwon* net fueren, mee d'Associatioun hat e "Planwagen" als Ersatz zur Verfügung gestellt. Den huet dunn den Här Joé Hoffmann vun Ouljen mat sengem schéinen Trakter gezunn.

De Cortège mat alleguer de Leit, der Police an de Pompjeeën, déi fir d'Sécherheet gesuergt hunn an de d'Museke vu Menster an Ouljen, si dunn iwwert de ganz Chrëschtmaart bis bei de Syrkus gaangen. Am Syrkus hunn d'Kanner mam Kleesche gesongen an duerno eng Tiitchen kritt.

Comme chaque année, Saint-Nicolas est venu en train à Roodt/-Syre. Beaucoup d'enfants avec leurs parents l'ont accueilli à la gare avec son ange et le Père Fouettard.

Malheureusement, la calèche de l'asbl. *De Leederwon* n'a pas pu être utilisée cette année, mais un chariot a spontanément été mis à disposition par l'association. Monsieur Joé Hoffmann d'Olingen a tiré le chariot avec son magnifique tracteur.

Le cortège avec tous les gens, la police et les sapeurs-pompiers, qui ont garanti la sécurité sur le trajet, ainsi que les fanfares de Mendsdorf et d'Olingen, sont finalement arrivés au marché de Noël à côté du Syrkus. Dans la salle des fêtes du Syrkus, les enfants ont chanté ensemble avec le Père Noël avant d'aller chercher leurs friandises bien méritées.





04.12.2019

„CHRISTMAS WITH ELVIS & WHITNEY“

Elvis Presley (Steven Pitman) & Whitney Houston (Beverly Savarin) begeisterten das Publikum mit den schönsten Christmas-, Gospel- und Love-Songs der beiden weltweiten Superstars. Sie vibrierten förmlich vor musikalischer Leidenschaft und überzeugten die Zuhörer mit ihren originalgetreuen Stimmen und ihrem Charisma! Es wurde ein unvergesslicher Konzertabend!

Elvis Presley (Steven Pitman) & Whitney Houston (Beverly Savarin) ont ravi le public avec les plus belles chansons de Noël, de Gospel et d'Amour des deux superstars mondiales. Ils ont littéralement vibré de passion musicale et ont convaincu le public avec leurs voix originales et leur charisme! Ce concert est devenu une soirée inoubliable !



Steven Pitman ist einer der begehrtesten Elvis-Tribute-Acts Europas und Gewinner der Europameisterschaft der Elvis-Darsteller 2015! Er interpretiert Elvis-Songs aus seinem über 200 Lieder umfassenden Repertoire.

Mit einer Stimme, die dem Charakter des Originals auf einzigartige Weise entspricht, interpretiert die Jazz-, Oper-, Pop-, R&B- und Soul-Sängerin Beverly Savarin (USA / UK) die schönsten Hits ihres großen Vorbildes.



06.12.2019

“CONCERT AN DER EXPO” DUO CLARINETTE VIOLONCELLE & BELLARTE



Ende der ersten Dezemberwoche 2019 fand der dritte und letzte Akt des diesjährigen Zyklus „Concert an der Expo“ statt. 14 verschiedene Aussteller der Künstlervereinigung BELLARTE zeigten ihre vielfältigen Werke, darunter abstrakte Malerei, florale Motive, Landschaftsmalerei uvm. Die alte Kirche in Roodt/Syr war in ein stimmungsvolles Licht getaucht, viele Kunstbegeisterte hatten sich eingefunden, um die schönen Bilder von Bisenius Marie-Josée, Fisch Laurence, Gilberts Gaby, Granet Marie-Claude, Hellers Henriette, Housse-Roth Tilly, Jaeger Lucie, Ludwig Pierre, Prim Jos, Scholtes Angèle, Sede-rani Ria, Spejlborg Nicole und Welter Monique zu bewundern.

À la fin de la première semaine de décembre 2019, le troisième et dernier acte du cycle «Concert à l'Expo» de cette année a eu lieu. 14 exposants différents de l'association d'artistes BELLARTE ont présenté leurs diverses œuvres, dont des peintures abstraites, des motifs floraux, des peintures de paysage et bien d'autres encore. L'ancienne église de Roodt/Syre était baignée d'une lumière d'ambiance, de nombreux amateurs d'art s'étaient réunis pour admirer les magnifiques peintures de Bisenius Marie-Josée, Fisch Laurence, Gilberts Gaby, Granet Marie-Claude, Hellers Henriette, Housse-Roth Tilly, Jaeger Lucie, Ludwig Pierre, Prim Jos, Scholtes Angèle, Sede-rani Ria, Spejlborg Nicole et Welter Monique.





Für das musikalische Rahmenprogramm sorgte diesmal das **Duo Clarinette-Violoncelle** mit den Musikern Romain Asselborn (Klarinette) und Olivier Lefèvre (Cello). Dieses Konzert vereinigt zwei klanglich total unterschiedliche Instrumente, mit ihren typischen Klangfarben.

Zum Abschluss bedankte sich Bürgermeister Jean-François Wirtz bei beiden Musikern für das Konzert und wünschte allen Anwesenden ein frohes Weihnachtsfest.

L'encadrement musical a été cette fois-ci assuré par le **Duo Clarinette-Violoncelle**. Deux instruments avec un timbre totalement différent: la clarinette (Romain Asselborn) avec son timbre caractéristique et le violoncelle (Olivier Lefèvre), dont la chaleur de son timbre à nous envelopper totalement.

À la fin du concert, le bourgmestre Jean-François Wirtz a remercié les deux musiciens pour leur prestation musicale très réussite et a souhaité à toute l'audience de bonnes fêtes de fin d'années.





09.12.2019

“ENG NEI ZUKUNFT FIR DÉI AL SCHEIER” - WORKSHOP II

«PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT DE L'ANCIENNE GRANGE À BETZDORF» - WORKSHOP II

Nodeems de 7. Februar 2019 en éischte Workshop mat de Betzder Leit zu dësem Thema stattfonnt hat, wou d'Bierger d'Geleeënheet hate fir hir Iddie fir d'Ëmgestaltung vun dësem Gebai matzedeelen, goufen den 9. Dezember 2019 déi definitiv Pläng a Präsenz vum Architekt Romain Schmitz virgestallt. No engem weideren Austausch vu ville Wuertmeldungen, Ureegungen an Iddien iwwert déi spéider Notzung vun der Scheier ass den Owend mat engem klengen Patt, offréiert vun der Gemeng, op en Enn gaang.

De Buergermeeschter huet sech nach emol bei alle Betzder Leit bedankt fir déi konstruktiv a wäertvoll Mataarbecht an huet matgedeelt, datt fir sou séier wéi méiglech weider ze kommen, de Projet och op den Ordre du Jour vun der nächster Gemengerotssëtzung gesat géif ginn. De Projet ass dunn och an der Gemengerotssëtzung vum 13.12.2019 unanime ugeholl ginn.





11.12.2019

IWWERREECHUNG VUN DE SUBSIDEN UN D'SCHÜLER AN D'STUDENTE VUN DER GEMENG BETZDER

REMISE DES SUBSIDES AUX ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS DE LA COMMUNE DE BETZDORF

Wéi all Joer an eiser Gemeng koumen d'Schüler an d'Studenten a grousser Unzuel an de Centre Culturel zu Menster fir hir meritéiert Subside sichen ze kommen.

230 Demande waren dëst Joer eragereecht ginn, vun deene sinn der **211 accordéiert** ginn.
Insgesamt si Subsiden an enger Héicht vun **45.750.- €** verdeelt ginn.

La traditionnelle remise des subsides était de nouveau un grand succès. Comme chaque année les élèves et étudiants étaient nombreux à venir au Centre Culturel de Mensdorf.

En tout **230 demandes** ont été déposées, dont **211 ont été accordées**. Au total des subsides d'une somme totale de **45.750.- €** ont été distribués.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet a senger Ried gesot:

“Ech si ganz frou, lech haut op d'Zeremonie vun der Iwwerreechung vun de Studentesubsidie begreissen ze kënnen. Dës Subsidie sinn d'Belounung fir Är Efforten an Äre Fläiss während dem leschte Schouljoer.

Verschiedener vun lech, déi de Sekundär ofgeschloss hunn, wësse vläicht nach net, wéi hir künfteg berufflech Karriär soll ausgesinn, wëssen net wat si solle léieren oder studéieren. Dovu soll ee sech net veronséchere loossen. Anerer, déi schonns fréi wëssen, wéi hiert berufflecht Liewe soll ausgesinn, maachen ënner Ëmstänn herno eppes ganz anescht. Jiddere fënnt am Laf vu sengen Étude säi Wee.”

Zum Schluss huet de Buergermeeschter betount, dass d'Schoulnoten net alles sinn am Liewen, och aner Kompetenze wiere wichteg, wéi Solidaritéit, Zivilcourage, Engagement a Respekt vis-à-vis vun Aneren.

Discours du bourgmestre Jean-François Wirtz:

«Je suis heureux de vous accueillir à la cérémonie de remise des bourses d'études. Ces bourses sont la récompense de vos efforts et de votre assiduité au cours de la dernière année scolaire.

Certains d'entre vous qui ont terminé l'école secondaire ne savent peut-être pas encore ce qu'ils vont devenir. Ils ne savent pas ce qu'ils doivent apprendre ou étudier. Vous ne devez pas vous laisser perturber. D'autres, qui ont toujours eu une idée claire de ce que devrait être leur carrière professionnelle, peuvent faire quelque chose de complètement différent par la suite. Chacun trouve sa voie au cours de son éducation.»

Pour clôturer le bourgmestre a souligné que les notes scolaires ne sont pas tout dans la vie, que d'autres compétences comptent également, telles que la solidarité, le courage, l'engagement et le respect d'autrui.

22.12.2019

FILMNOMËTTEN AM SYRKUS

De Famillje-Filmnomëtteng e Sonnde virun *Helleg Owend* war rëm e grouss Succès.

Gewise goufen dës Joer d'Filmer "De klenge Jangli" an "De klenge Pränz". Eng Équipe vum Jugendhaus huet sech ëm d'Buvette bekëmmert.



"De Klenge Pränz" ass e fantastesche Film vum Mark Osborne nom Meeschterwierk vum Antoine de Saint-Exupéry.

De klenge Jangli ass eng butzeg Rangéier-Lokomotiv, deen déi grouss Lokomotiven aus dem Schapp eraus zitt. Hie géif esou gär mol e richtegen Zuch zéien. Mee hien as ze kleng! Dat packt hie nimools! Mee de Jangli weess: Et kann ee wann ee wëll !



Jugendhaus Betzder asbl.

14, rue d'Olingen, L-6914 Roodt-Syre ☎ 26 78 70 47 ✉ flavio@jugendhaus-betzder.lu

08.02.2020

ERSTE AUSGABE DES REGIONALEN „REPAIR CAFÉS“ IN OLINGEN

1^{ÈRE} ÉDITION DU «REPAIR CAFÉ» RÉGIONAL À OLINGEN



Ewechgeheien? Nimools!

Jeter? Pas question!



Um 10 Uhr eröffnete Bürgermeister Jean-François Wirtz feierlich das erste „Repair Café“ in der alten Mühle in Olingen.

À 10 heures, le bourgmestre Jean-François Wirtz a inauguré solennellement le premier «Repair Café» à l'ancien moulin d'Olingen.

„Repair Cafés“ verstehen sich als Gegentrend zur Konsumgesellschaft. Dabei helfen Bürger sich gegenseitig bei der Reparatur von Alltagsgegenständen, die sonst im Müll landen, sozusagen mit Schraubenzieher und Lötkolben gegen den Wegwerfwahn: Idee der Repair-Bewegung sei es, Abfall, z.B. Elektroschrott zu vermeiden. Es geht darum, den Lebenszyklus von Produkten zu verlängern und gleichzeitig ein umweltbewussteres Konsumverhalten zu fördern. Und so konnten dann auch in Olingen ein paar alte Schätzchen vor dem Wegwerfen bewahrt werden.

Initiiert wurde die erste Ausgabe des „Repair Cafés“ von den Klimateams folgender Klimapakt-Ost-Gemeinden:

Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Lenningen, Manternach und Wormeldingen mit Unterstützung des *Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL)*.

Die Olinger Vereine „Gaart an Heem“ und „Ouljer Musek“ sorgten für Speis und Trank.

Les «Repair Cafés» se considèrent comme une contre-tendance à la société de consommation. Ici, les citoyens s'entraident pour réparer des objets quotidiens qui, autrement, finiraient à la poubelle. L'idée du mouvement est d'éviter les déchets, par exemple les déchets électroniques et de prolonger le cycle de vie des produits tout en encourageant un comportement des consommateurs plus respectueux de l'environnement. Ainsi, à Olingen, quelques vieux trésors ont pu être sauvés de la destruction.

Le «Repair Cafés» à Olingen était une initiative de l'équipe climat des communes de l'est membres du pacte climat:

Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Lenningen, Manternach et Wormeldange avec le soutien du *Centre for Ecological Learning Luxembourg (CELL)*.

La restauration et les rafraîchissements ont été organisés par les associations «Gaart an Heem» et «Fanfare d'Olingen».

Von wem stammt die Idee?

„Repair Café“ ist eine Initiative von Martine Postma. Das allererste „Repair Café“ organisierte sie am 18. Oktober 2009 in Amsterdam. Es erwies sich als ein großer Erfolg. Für Martine was dies der Anlass, die **Stiftung „Repair Café“**, die seit 2011 lokalen Gruppen hilft, die ihr eigenes „Repair Café“ eröffnen wollen, ins Leben zu rufen. Alle „Repair Cafés“ haben sich zu einer weltweiten Bewegung zusammengeschlossen, die sich für das Erhalten in unserer Gesellschaft des Wissens und des Know-Hows des Reparierens einsetzen. Gleichzeitig kämpfen sie für die Herstellung von Produkten die einfacher reparierbar sind. Es gibt „Repair Cafés“ auf der ganzen Welt, z.B. in den Niederlanden, in Luxemburg, in Belgien, Deutschland, Frankreich, Großbritannien, in den Vereinigten Staaten, in Indien und in Japan.

In Luxemburg ist **„Repair Café“ Lëtzebuerg** auf Initiative von Claude Schergen entstanden. Das erste „Repair Café“ in Luxemburg fand 2014 anlässlich der Ausstellung „Goodbyemonopol2“ statt. Seitdem organisiert die Vereinigung regelmäßig „Repair Cafés“ in Luxemburg.

Was ist ein „Repair Café“?

REPAIR: „Repair Cafés“ sind ehrenamtliche Treffen, bei denen die Teilnehmer gemeinsam mit anderen ihre kaputten Dinge reparieren: kleine elektrische Geräte, Kleidung, Fahrräder, Spielzeug, kleine Möbel und vieles mehr. Alles was kaputt ist, ist Willkommen und hat eine Chance auf ein zweites Leben verdient. Das Reparieren spart nicht nur Geld, sondern auch wertvolle Grundstoffe, und trägt damit zur Reduktion der CO2 Emissionen bei.

CAFÉ: Ein „Repair Café“ ist auch ein Ort der Begegnung und des Austauschs. Komm eine Tasse Kaffee trinken und unterhalte dich mit anderen Bewohnern der Region: tauscht Tipps aus, initiiert neue Projekte und habt einfach eine schöne Zeit miteinander!

GESUCHT: Kennen Sie sich mit Elektronik, Holzarbeiten, Mechanik, Schneiderei, usw. aus und können reparieren? Unterstützen Sie uns! Die Initiative „Repair Café“ braucht Sie! Anmeldung auf www.repaircafe.lu



D'où vient l'idée?

Le concept du «Repair Café» a vu le jour à Amsterdam, sur initiative de Martine Postma, qui en a organisé le tout premier le 18 octobre 2009 à Amsterdam. C'était une réussite éclatante. Pour Martine, ce succès a été la raison pour créer la **Fondation «Repair Café»**, qui soutient depuis 2011 des groupes locaux à démarrer leur propre «Repair Café». Tous les «Repair Cafés» se sont désormais réunis dans un mouvement mondial qui s'investit pour préserver dans notre société la connaissance et le savoir-faire de la réparation. En même temps, il lutte pour la fabrication des produits qui sont mieux réparables. Outre des «Repair Cafés» aux Pays-Bas, il y en a au Luxembourg, en Belgique, en Allemagne, en France, en Royaume-Uni, aux États-Unis, en Inde au Japon et dans plusieurs pays partout dans le monde.

Au Luxembourg le **«Repair Café» Lëtzebuerg** a vu le jour sur initiative de Claude Schergen. Le premier a eu lieu à l'occasion de l'exposition «Goodbyemonopol2» en 2014. Depuis l'association organise régulièrement des «Repair Cafés» au Luxembourg.

C'est quoi un «Repair Café»?

REPAIR: Des réparateurs bénévoles sont là pour vous aider à réparer tout ce que vous avez à réparer: appareils électro-ménagers de taille raisonnable, vêtements, vélos, jouets, vaisselle, petits meubles. Tout ce qui ne marche plus est bienvenu, et aura peut-être la chance d'une seconde vie. Et réparer ne permet pas seulement d'économiser de l'argent, mais aussi de précieuses matières premières, et contribue ainsi à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

CAFÉ: Le «Repair Café» est aussi un lieu de rencontre et d'échange. Venez prendre un café et discuter avec d'autres habitants de la région: échanges des astuces, initier de nouveaux projets, ou simplement passer un bon moment ensemble!

AVIS DE RECHERCHE: Avez-vous des connaissances en électronique, en travail du bois, en mécanique, en couture etc. et savez-vous réparer? Venez nous soutenir! Le «Repair Café» a besoin de vous! Inscription sur www.repaircafe.lu





REPAIR CAFÉ

Date : samedi 8 février 2020, 10:00 - 16:00

Lieu : Olingen - Al Millen

RÉPARATEURS - nombre: 9

Présents de 10:00 - 16:00: 7

Gast, Jim, Frédéric, Robin, Josée, Peter, Monique

Présents partiellement: 2

Marcel, Dan

VISITEURS - nombre d'objets présentés à la réparation : 81

Objets réparés ?

OUI	43	53%
NON	13	16%
NON ENTIEREMENT	13	16%
FICHE NON RETOURNEE	7	9%
NON RENSEIGNÉ	5	6%

Type de réparation

ELECTRIQUE/COMPUTER	47	58%
PELUCHE/TISSU	10	12%
CUIR	4	5%
MEUBLE	2	2%
VELO	6	7%
MECANIQUE	5	6%
FICHE NON RETOURNÉE	7	9%

Sexe visiteurs

MASCULIN	42	52%
FEMININ	30	37%
NON RENSEIGNÉ	9	11%

Catégorie d'âge visiteurs

0-20	6	7%
21-40	11	14%
41-60	28	35%
61+	21	26%
NON RENSEIGNÉ	15	19%



A senger Ried huet de Buergermeeschter erkläert, dass hien d'Iddi vum "Repair Café" immens gutt fënnt. "Et kann een déi Initiativ nëmmen ënnerstëtzen an der heiteger Zäit, an der soi-disant Konsum- a 'Wegwerfgesellschaft'. Fréier hat et an all Duerf Handwierker ginn, déi Saache gefléckt hunn: e Schuster, e Schräiner, en Elektriker asw. Haut ginn et net méi vill Handwierker an d'Reparatur ass meeschtens vill méi deier ewéi eng nei Uschafung. Dat ass schued, et belaauscht eis Ëmwelt, well oft mussen d'Saachen als Sondermüll entsuergt ginn", esou de Jean-François Wirtz. "Ech si frou iwwert déi gutt Aarbecht vun eisem Klima-Team a Collaboratioun mam Steve Waldbillig. Et ginn och schonns flott Virschléi fir nei Projeten, déi schonn am Budget 2020 en Compte geholl goufen", sot de Buergermeeschter zum Schluss éiert hien zesumme mat allen Anwesenden den 1. "Repair Café" offiziell opgemaach huet.

VERÄINSLIEWEN

VIE ASSOCIATIVE

27.07.2019

KONVENIAT VUN DE JOEREN 1922-1950 ZU MENSTER

De 27. Juli 2019 waren 30 Leit zu Menster zesumme komm, fir hire Konveniat ze feieren.

An der Aler Schmoett zu Menster si si vum Buergermeeschter Jean-François Wirtz mat engem Eierewäin begrüsst ginn, duerno ware si am "Café am Duerf" iessen.



27.07.2019

HÄMMELSMARSCH VUM RUEDER GESANK





Chorale Ste-Cécile Roodt/Syre
 Serge Oth, President ☎ 77 06 84 / 691.700.684
 Roby Kimmel, Sekretär ☎ 77 03 58

August 2019

D'JUGENDHAUS HËLLEFT !



Wéi allgemeng bekannt, war e Freiden, den 9. August 2019 en Tornado iwwert déi Uertschafte Rodange, Rolleng (Lamadelaine), Péiténg a Käerjeng gezunn an hat ganz vill Schued hannerlooss. Eist Jugendhaus war mat enger Équipe op der Plaz fir beim Opraumen eng an Hand mat unzepaken. Op der Foto: déi Jugendlecher, déi fräiwëlleg op Käerjeng gaange sinn fir ze hëllefen. Do si si grad dobäi fir d'Débris'en an den Dreck aus den Felder ze raumen fir dass d'Déieren rëm eraus kënnen.



D'Gemeng Käerjeng huet hinnen fir dës Aktioun am Sënn vun der Solidaritéit ganz léif „Merci“ gesot a si op eng Receptioun invitéiert:



Jugendhaus Betzder asbl.
 ☞ 14, rue d'Olingen | L-6914 Roodt-Syre
 ☎ 26 78 70 47 ✉ flavio@jugendhaus-betzder.lu

10.11.2019

PAPPENDAG VUN DE WIDDEBIERGER 50+

Wéi all Joer hunn sech d'Pappe gutt feiere gelooss. D'Stëmmung war gutt an och d'Mëttegiessen huet geschmaacht. D'Presidentin, d'Madame Maria Greis war frou, datt esouvill Pappen a Membere vum Veräin sech afonnt haten. Och de komplette Schäfferot huet mat gefeiert. Am Wëssen, datt all ons Männer fein a brav sinn, huet

de Comité sech getraut, jiddwerengem e gutt, schaarft Täschemeser als Kaddo ze iwwerreechen. D'Tombola hat och vill Erfolleg. Am Krees vun deenen "éiwege Leschten", hu mir nach schéi Stonne verbruecht.



WiddeBierger50+

Maria Greis, Presidentin ☎ 71 07 90
Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin ☎ 77 00 21

16.11.2019

WIDDEBIERGERDAG

Ee Mount duerno, de 16. November 2019, hunn d'WiddeBierger 50+ hire WiddeBiergerdag am Restaurant zu Betzder gefeiert. Op dësem Dag sinn d'Jubilarer geëiert ginn.



24.11.2019

FIRMUNG IN MERTERT



43 Jugendliche und Erwachsene der Pfarrei „Musel a Syr“, davon 6 Personen aus unserer Gemeinde, erhielten während eines feierlichen Gottesdienstes in Mertert das Sakrament der Firmung von Weibischof Leo Wagner.



Par Musel a Syr St. Jacques
Abbé Guy Diederich ☎ 77 01 23

1.12.2019

ADVENTSBASAR VUM RUEDER GESANK MAT DE SCOUTEN AM SYRKUS



Chorale Ste-Cécile Roodt/Syre

Serge Oth, President | ☎ 77 06 84 / 691.700.684

Roby Kimmel, Sekretär | ☎ 77 03 58

10.12.2019

CHRËSCHTFEIER MAT DE WIDDEBIERGER 50+



WiddeBierger50+

Maria Greis, Presidentin ☎ 71 07 90
Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin ☎ 77 00 21

19.01.2020

GENERALVERSAMMLUNG VUN DER MENSTER MUSEK MAT SCHECKIWWERREECHUNG



Den 19. Januar 2020 huet d'Fanfare vu Menster hir Generalversammlung am Café am Duerf zu Menster ofgehalen. Bei dëser Geleeënheet hu si dem Paschtouer, dem Guy Diederich e Scheck iwwert 1.100.- € fir humanitär Projeten iwwerreicht. Zudeem hu si sech en aneren Numm ginn: si heeschen vun elo un "Menster Musek", déi jonk Musikanten "Blue Notes".



Menster Musek

Jeff Dondelinger, President | ☎ 26 78 71 70
Jeannot Goergen, Sekretär | ☎ 621 790 784
🌐 fanfare-mensdorf.betzdorf.lu

09.02.2020

KANNERFUESBAL VUN DER OULJER MUSEK

De Centre Culturel zu Ouljen war wéi ëmmer léif dekoréiert, Grouss a Kléng hate vill Freed um Fuesbal ! Fir Stëmmungsmusek, lessen a Gedrénks war och beschdens gesuergt.





Ouljer Musek

Jo Steffes, President | ☎ 621.265.063
Jean-Paul Kieffer, Sekretär | ☎ 621.720.740 | 🌐 ffolingen.betzdorf.lu

23.02.2020

TRADITIONNELLE KANNERFUESBAL VUM DT RUED-SIR ZU MENSTER AM CENTRE CULTRUEL



DT Rued

Patrick Lamhène, President ☎ 77 07 61
Viviane Konsbruck, Sekretärin ☎ 77 07 30 🌐 www.dt-rued.lu

ANZEIGEN

ANNONCES



BABYPLUS Betzdorf

Ein Projekt der Gemeinde Betzdorf
in Zusammenarbeit mit der
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- für alle Familien in der Gemeinde Betzdorf, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung rund ums Baby im ersten Lebensjahr**
- bei Ihnen zu Hause
- kompetent, einfühlsam und mehrsprachig (Lux., De., Fr., Port., Engl.)
- diese Dienstleistung ist nicht obligatorisch

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen können Sie eine Nachricht hinterlassen. Wir rufen Sie zurück.

Un projet de la Commune de Betzdorf
en collaboration avec l'association
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- qui s'adresse à toutes les familles de la commune de Betzdorf, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **informations, consultations et suivi gratuits concernant le bébé dans sa première année de vie**
- à votre domicile
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- ce service n'est pas obligatoire

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message. Nous allons vous rappeler de suite.

Um projeto da câmara municipal
de Betzdorf em colaboração com a
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- para todas as famílias residentes em Betzdorf que esperam, ou tiveram, um bebé
- **informações gratuitas, aconselhamento e acompanhamento durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa
- competência, sensibilidade e multilinguismo (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- este serviço não é obrigatório

Para mais informações e marcação de encontros, solicitamos que deixem uma mensagem. Nós vamos contactá-los o mais depressa possível.



Tel.: 621 69 65 69



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

FEUCHTTÜCHER
NICHT IN DEN ABFLUSS !




DIE UMWELT SAGT DANKE !



SCAN ME mehr Infos unter: www.sidest.lu

LINGETTES HUMIDES
PAS DANS L'EGOUT !




L'ENVIRONNEMENT VOUS EN REMERCIE !



SCAN ME plus d'infos sur: www.sidest.lu



Entdecken Sie die Mosel mit dem Fahrrad

Praktisch, gesellig, sparsam, umweltbewusst,...

Rent a Bike miselerland,
der regionale Fahrradverleih
vom Miselerland für Klein und Groß

Informationen

Tel.: (+352) 621 21 78 08

E-Mail: info@rentabike-miselerland.lu

www.rentabike-miselerland.lu

Rent a Bike

miselerland

Tarif
20€ / Dag
Reservation:
+352 621 217 808



rentabike-miselerland.lu

info@rentabike-miselerland.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

VISIT
LUXEMBOURG



myenergy
Luxembourg

Mit Ihrem Holzofen optimal heizen

Die Vorteile der Holzheizung sind vielfältig, aber für eine sparsame, gesunde und ökologische Nutzung, muss diese unter den richtigen Bedingungen eingesetzt werden. Anbei ein paar nützliche Tipps wie Sie das Heizen mit einem Holzofen optimieren können:

- setzen Sie auf gut getrocknetes und naturbelassenes Holz mit einem geringen Rindenanteil. Wichtig sind gleich große Holzscheite;
- verbrennen Sie keinesfalls Abfälle oder behandelte Hölzer da die Verbrennung gesundheits- und umweltschädliche Abgase und Aschen verursacht;
- setzen Sie die richtige Holzmenge ein und vermeiden so einen Schwelbrand und mögliche Schadstoffemissionen.

Denken Sie daran Brennholz aus Ihrer Region zu verwenden und vermeiden Sie somit unnötige Transportwege.



Co-funded by
the European Union

 **8002 11 90**

myenergy.lu

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg

Utilisez votre poêle à bois de manière optimale

Les avantages du chauffage au bois sont nombreux, mais pour être économique, sain et écologique, votre poêle doit être utilisé dans de bonnes conditions. Adoptez quelques gestes simples pour optimiser son utilisation :

- utilisez du bois bien sec, non-traité, avec le moins d'écorce possible et des bûches de même taille ;
- ne brûlez surtout pas de déchets ou du bois traité ! Leur combustion peut produire des émissions et des cendres particulièrement nuisibles pour la santé et l'environnement ;
- utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer les flammes afin d'éviter les émissions polluantes.

Pensez à choisir du bois de chauffage issu de votre région afin d'éviter les transports inutiles.



Co-funded by
the European Union

 **8002 11 90**

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



HUES DU ET OCH SCHO VUM DAACH GEPAFF ?

Eis Gemeng ënnerstëtzt elo den Duerftreff an d'Lynn ass nees voll am Asaz ! Fir dass mir eis all besser kenne léieren an zesummen e richtegt liewegt Duerf op d'Been kréien.

Initiativen, di weider gi sinn:

- D'Kanneraktivitéiten all dëschdes mëttes vu 14.30 -15.30 a vu 15.30-16.30 Auer
- de Lis'Café all mëttwochs mëttes vun 13.00 -17.00 Auer
- de Rent'a Bike
- kreativ Workshopen
- Workshopen zum Thema Nohaltegkeet

An elo nei:

- Aquagymnastik ëmmer dëschdes vun 11.00-12.00 Auer
- Yoga, dëschdes oder donneschdes vun 18.00-19.30 Auer
- Ab Mee: Kanneryoga, Kräiderwanderung a nach villes méi . . .

Virwëtzeg ginn ? Da mellt lech beim Lynn, hat freet sech op lech !



De komplette Programm fannt Dir op www.beimlis.lu, a méi Informatiounen kritt Dir gären iwwert mail: moien@beimlis.lu a beim Lynn um Tel. 691 719 013

VERANSTALTUNGEN

MANIFESTATIONS

COVID-19

Covid-19-Pandemie

Betreffend alle Veranstaltungen, die im Folgenden angekündigt werden, sei vermerkt, dass zum jetzigen Zeitpunkt nicht garantiert werden kann, dass diese stattfinden.

Aus diesem Grund publizieren wir auch in dieser Ausgabe des Gemeinheits keinen Veranstaltungskalender.

Halten Sie sich bitte über die Internetseite der Gemeinde www.betzdorf.lu über die aktuelle Entwicklung zur Pandemie und zu den Veranstaltungen auf dem Laufenden. Vielen Dank für Ihr Verständnis!

COVID-19

Pandémie Covid-19

En ce qui concerne l'ensemble des événements annoncés ci-dessous, il convient de noter qu'à ce stade, il n'est pas possible de garantir qu'ils auront lieu.

C'est pourquoi nous ne publions pas de calendrier des manifestations dans cette édition du bulletin communal.

Veuillez-vous tenir au courant des développements actuels concernant la pandémie et les événements via le site internet de la Commune www.betzdorf.lu. Merci de votre compréhension!

XXX
TRISOMIE 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.
presentéiert an Collaboratioun mat
lokale Veräiner den

**5. Trisomie21 – Maart
Menster**

Samschdes, den 06.06.2020
11:30 – 19:00 Auer
Zu Mensder am Haff vun der aler Primärschoul
4, rue de l'École L-6934 Mensdorf

**Iess- an Gedrénsstänn, Animatioun fir
grouss an kleng, Informatiounsstand**

**+
Hobby- an Floumaart**

Dir wëllt een Stand bei eis maachen? Dann mellt iech!

Trisomie21 Lëtzebuerg a.s.b.l
☎ 26 78 74 51 ✉ educ@trisomie21.lu
📱 Trisomie21 asbl Lëtzebuerg – officiel www.trisomie21.lu



Letzebuurger
Guiden a Scouten
ST. JACQUES
RUED SIR

ST. JACQUES
RUED
SIR

Scoutskiermes

Scout fair - Fête scouts - Festa escoteiros

9. Maí 2020

Vun 11.00 bis 18.00 Auer
beim Scoutshome nieft
der aler Kierch zu Rued-Sir

Ab 14.00 Auer
Spiller an Atelieren fir Kanner a méi Grousser

Fir lessen a Gedrenks ass gesuergt
Chili con carne (och vegetaresch), Gegrills,
Eisekuchen



EN DAG AN DER NATUR 2020

UNE JOURNÉE DANS LA NATURE 2020

Eng Campagne vun "Natur an Ëmwelt" asbl. Organiséiert vun der Gemeng Betzder



WAASSER- A WISEN TOUR DUERCH D 'GEMENG BETZDER MAM VËLO

Wéini & Wou?

Sonnden, 17.05.2020.

Départ um 9 Auer, RDV zu Betzder op der Gare

9:30-10:30

Visite guidée vun der SİDEST-Kläranlag zu Hagelsdorf

Info

Den Tour ass +/- 30 km laang an dauert 5 bis 6 Stonnen.
lessen: Mëttes gött et eppes vum Grill

RANDONNÉE À VÉLO «PRAIRIES ET EAUX» À TRAVERS LA COMMUNE DE BETZDORF

Quand & Où?:

Dimanche, 17.05.2020.

Départ à 9 h, RDV à la Gare de Betzder

9h30-10h30

Visite guidée de la Station d'épuration SİDEST à Hagelsdorf

Info

Longueur du tour: +/- 30 km, Durée: 5 à 6 heures.
Repas: Vers midi des grillades seront servies.

Weider Highlights vum Tour:

Bierg/Berg:

- nei Citée mat nohalteger Gestaltung
vun de Gréngflächen, Solarthermie

Betzder/Betzdorf:

- ronderëm de Site vun der SES: nohaltege Beplanzung,
Förderung vun der Biodiversitéit

Ouljen/Olingen:

- Al Millen: nohaltege Parking, Renaturéierung vun der Sir

Rued-Sir/Roodt/Syre:

- Aussichtsturm, Besichtigung
vun de Schrebergärten "Ee Gaart op Haard"
- Bëschrèche: Blummewisen, Insektenhotel

Menster/Mensdorf:

- Brill: nei Maren, vun Natur an Ëmwelt ugeluecht
- Widdebierg: Waasserbasseng Giedgendall, Snack:
Fairtrade-Banannen
- Hullemillen: Mobilitéit douce, Wëllblumeninseln, Beem

Umeldung bis den 13.5.2020

Inscription jusqu'au 13.5.2020



Service Technique

Steve Waldbillig ☎ 28 13 73 248 ✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu

vom 30. – 31.5.2020

LEBEN WIE DIE KELTEN IN NEIHAISCHEN

9. KELTEN-FESTIVAL BEALTAINÉ AM PFINGSTWOCHELENDE

Zum 9. Mal laden die *Lëtzebuurger Guiden a Scouten* zum internationalen Kelten-Festival **Bealtainé** rund um das Chalet „Nic. Rollinger“ in Neihaischen ein.

Animationen und Ateliers für Groß und Klein rund um die Tradition der Kelten werden geboten. Insgesamt gibt es im Wald und auf den Wiesen rund um die originalgetreue Nachbildung eines Keltenhauses über 30 Workshops, Vorführungen und Shows.

Einer der Höhepunkte ist die Gruppe „Sachem Clan“, die am Samstagabend verschiedene Feuershows im Wald anbieten. Für das musikalische Ambiente sorgen die „Luxemburg Pipe Band“, „Pipers“, die „Rambling Rovers“ aus Deutschland und „On the Wagon“ aus Schottland.

Schausteller aus ganz Europa werden im Keltischen Dorf das Lebensgefühl des Naturvolkes der Kelten vermitteln: Druiden und Barden, auch Schmiede- und Kunsthandwerker. Zudem gibt es naturerzieherische Aktivitäten der Guiden & Scouten und der Naturverwaltung.

Für Essen und Trinken ist bestens gesorgt!

Die Einwohner aus den Gemeinden Betzdorf, Contern, Sandweiler, Niederanven und Schuttrange haben kostenlosen Eintritt zum Bealtainé Festival !!!
Bitte einen Ausweis mitbringen!



Bealtainé

 www.bealtaine.lu  info@bealtaine.lu



PROJET MUSICAL 2020



Léif Lieserinnen a Lieser

D'Kanner aus dem Stengert droen den 19 an 20 Juni 2020 e groussen Musical am Syrkus vir. D'Menster Musek, d'Schoul, de CDI an d'Maison Relais ënnerstëtze si dobäi. Mat vill Engagement, Talent, a Spaass si mir an de Virbereedungen.

Op dësem Wee froe mir Är Hëllef!

Mir sichen alles wat mat Indianer a Cowboyen ze dinn huet:

- Stoff, aus dem mir kënne Kleeder bitzen
- Kleeder, déi fir Indianer oder Cowboye géinge passen
- Accessoire wéi: Schmuck, Rimmer, Kapps Schmuck etc.

Wann Dir nach aner Saachen hutt, déi géinge passen, wéi z.B. fir d'Bühnendeko, schwätzt eis un. (Telefon Maison Relais 26 78 87-1)

**MIR SINN FROU FIR ALL
ËNNERSTËTZUNG AN
ZIELEN OP ÄR PRÄSENZ
DEN 19 ODER 20 JUNI!**

Chères lectrices, chers lecteurs

Les enfants du Site scolaire "Am Stengert" vont présenter un grand théâtre Musical en date du 19 et 20 juin 2020. La Fanfare de Mensdorf, l'école, le CDI et la Maison Relais soutiennent les enfants. Avec enthousiasme, talent et plein d'engagement, les préparations ont commencé.

Pour ce projet, nous demandons votre soutien!

Nous sommes à la recherche de tout, qui entre dans le contexte des indiens et cowboys.

- Du tissu pour confectionner les costumes
- Des costumes rentrant dans le contexte indiens/cowboys
- Des accessoires comme bijoux, ceintures, coiffe de plumes etc...

Toute autre décoration pour la scène est bienvenue. Contactez-nous au 267887-1 (Maison Relais).

**VOTRE SOUTIEN NOUS EST
IMPORTANT. NOUS COMPTONS
SUR VOTRE PRÉSENCE
LE 19 OU 20 JUIN.**

MERCI À TOUS

Organiser les événements plus durables

GREEN. EVENTS

Make events more sustainable

Une offre pour les associations, communes, syndicats, fédérations, clubs, offices régionaux de tourisme, parcs naturels, etc., avec l'objectif de réduire l'impact des événements sur l'environnement et le climat.

An offer for organisations, municipalities, associations, federations, clubs, regional tourism offices, nature parks etc. aiming at reducing the carbon footprint and the environmental impact of events.



Communication & Marketing, Décoration & Matériel, Mobilité, Alimentation & Boissons, Déchets, Eau & Sanitaire, Énergie, Engagement environnemental



Communication & Marketing, Decoration & Material, Mobility, Food & Beverage, Waste, Water & Sanitary, Energy, Ecological engagement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

**Green Events - une initiative du Ministère de
l'Environnement, du Climat et du Développement durable**

**Green Events - an initiative of the Ministry of the
Environment, Climate and Sustainable Development**



Info: ➔ www.greenevents.lu

Coordination et Conseil /
Coordination and Consulting


**oekozenner
pafendall**

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique:
www.betzdorf.lu
Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre
Marc Ries - échevin
Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

28 13 73
26 71 03 34
77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu
Fax Secrétariat
Steph Hoffarth - secrétaire
Véronique Hengen - rédacteur
Annick Hoffmann - rédacteur (absente jusqu'au 20 avril 2020)
Lynn De Sousa - rédacteur (en formation)

28 13 73-211
28 13 73-222
28 13 73-221
28 13 73-233
28 13 73-232

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu
Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)
Noémie Arens

28 13 73-224
28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey
manuel.frey@betzdorf.lu

28 13 73-220

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu
Fax Population
Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire
(mercredi, jeudi matin, vendredi)
Nadine Weber - expéditionnaire
Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)
Nathalie Ribeiro - expéditionnaire (en formation)
Maggy Zeien (lundi-jeudi)

28 13 73-212
28 13 73-225
28 13 73-231
28 13 73-234
28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur
Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223
28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu
Fax Service Technique
Andreia Mendes - rédacteur (lundi-mercredi les matins, jeudi et vendredi)

28 13 73-213
28 13 73-245

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien
marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien
raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien
christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique
steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248
621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann
paul.hoffmann@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

Michel Dias
michel.dias@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven
edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel
michael.vogel@betzdorf.lu

28 13 73-340 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy
carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau
Bâtiments communaux

691 503 635
691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno
Fax

28 13 73-320
28 13 73-336

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva
vito.apolinario@betzdorf.lu

28 13 73-331 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

26 78 70 74

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf
tom.kinnen@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

Triage Flaxweiler

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

Chef de centre Patrick Linster
www.cism.lu info@cism.lu

URGENCES 112

77 05 33
691 748 869

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg
77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu
Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous.

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280
www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM : 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM : 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Senior Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skkd/
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu